

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH**

ROTEX EDELWEISS

AS5 - AS6 - AS7

- Falciatrice a dischi frontale
- Front-mounted disc mower
- Faucheuse a disques avant
- Segadora de discos delantera
- Frontanbau-Scheibenmäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103130

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

01.2019



M A D E I N I T A L Y



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH**

ROTEX EDELWEISS

AS5 - AS6 - AS7

- Falciatrice a dischi frontale
- Front-mounted disc mower
- Faucheuse a disques avant
- Segadora de discos delantera
- Frontanbau-Scheibenmäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103130

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

01.2019



M A D E I N I T A L Y



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati. Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore (se esistente)
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data. Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine (if any)
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNÉES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée il faut enregistrer certaines données. Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos. Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern. Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A

.....

.....

B

.....

.....

C

.....

.....

D

.....

.....

E

.....

.....

F

.....

.....

G

.....

.....

INDICE

- Copertina fronte-manuale
- Marchio e modelli macchine rappresentate
 - Codice ed edizione manuale d'uso

IT

Registrazione dati macchina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introduzione	" 6
1. Simbologia ed avvertenze di sicurezza	" 8
1.1 Simbologia	" 8
1.2 Avvertenze	" 12
2. Identificazione e marcatura	" 19
2.1 Targhetta di identificazione	" 19
3. Adesivi macchina	" 20
3.1 Adesivi	" 20

INDEX

- Front-cover of manual
- Mark and models of machine represented
 - Code and edition of the user manual

EN

Recording data machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 6
1. Safety symbols and warnings	" 8
1.1 Symbols	" 8
1.2 Warnings	" 12
2. Identification and marking	" 19
2.1 Identification plate	" 19
3. Labels of machine	" 20
3.1 Labels	" 20

INDEX

- Couverture frontale du manuel
- Marque et modèles des machines représentées
 - Code et édition du manuel d'utilisation

FR

Enregistrement des données de la machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 6
1. Symboles et avertissements de sécurité	" 8
1.1 Symboles	" 8
1.2 Avertissements	" 12
2. Identification et marquage	" 19
2.1 Plaque d'identification	" 19
3. Adhésifs de la machine	" 20
3.1 Adhésifs	" 20

INDICE

- Cubierta frente-manual
- Marca y modelos máquinas representadas
 - Código y edición manual de uso

ES

Registro datos máquina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introducción	" 6
1. Simbología y advertencias de seguridad	" 8
1.1 Simbología	" 8
1.2 Advertencias	" 12
2. Identificación y marca	" 19
2.1 Placa de identificación	" 19
3. Adhesivos máquina	" 20
3.1 Adhesivos	" 20

INHALT

- Titelseite der Betriebsanleitung
- Marke und Modell der dargestellten Geräte
 - Codenummer und Ausgabe der Anleitung

DE

Registrierung der Gerätedaten	Seite 2
Inhalt	" 3
0. Einführung	" 6
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 8
1.1 Symbolik	" 8
1.2 Hinweise	" 12
2. Identifizierung und Markierung	" 19
2.1 Kennzeichnungsschilder	" 19
3. Aufkleber der Maschine	" 20
3.1 Aufkleber	" 20

3.2 Legenda adesivi	Pag. 21
3.3 Mantenimento degli adesivi	" 22
4. Caratteristiche tecniche	" 23
5. Allestimento della macchina	" 27
5.1 Consegna della macchina	" 27
5.2 Preparativi preliminari	" 27
6. Identificazioni comandi e dispositivi	" 30
7. Istruzioni d'uso	" 33
7.1 Formazione operatore	" 33
7.2 Controlli prima di avviare il motore	" 34
7.3 Verifiche e regolazioni dei dispositivi principali	" 35
8. Uso della macchina	" 37
8.1 Attacco della macchina al trattore	" 37

IT

3.2 Labels key	Page 21
3.3 Preservation of the labels	" 22
4. Technical specifications	" 23
5. Setting up of the machine	" 27
5.1 Delivery of the machine	" 27
5.2 Preliminary checks	" 27
6. Identification controls and devices	" 30
7. Instruction for use	" 33
7.1 Operator training	" 33
7.2 Checks before switch on the engine	" 34
7.3 Verifies and adjustments of the main devices	" 35
8. Using the machine	" 37
8.1 Hitching the machine to the tractor	" 37

EN

3.2 Légende des adhésifs	Page 21
3.3 Maintenance des adhésifs	" 22
4. Caractéristiques techniques	" 23
5. Équipement de la machine	" 27
5.1 Livraison de la machine	" 27
5.2 Préparatifs préliminaires	" 27
6. Identif. commandes et dispositifs	" 30
7. Instructions d'utilisation	" 33
7.1 Formation opérateur	" 33
7.2 Contrôles avant le démarrage du moteur	" 34
7.3 Contrôles et réglages des dispositifs principaux	" 35
8. Utilisation de la machine	" 37
8.1 Attelage de la machine au tracteur	" 37

FR

3.2 Leyenda pegatinas	Pag. 21
3.3 Mantenimiento de los adhesivos	" 22
4. Características técnicas	" 23
5. Equipamiento de la máquina	" 27
5.1 Entrega de la máquina	" 27
5.2 Preparativos previos	" 27
6. Identificación mandos y dispositivos	" 30
7. Instrucciones de uso	" 33
7.1 Formación operador	" 33
7.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 34
7.3 Controles y regulac. de principales dispositivos	" 35
8. Uso de la máquina	" 37
8.1 Conexión de la máquina al tractor	" 37

ES

3.2 Zeichenerklärung der Aufkleber	Seite 21
3.3 Zustand der Aufkleber	" 22
4. Technische Merkmale	" 23
5. Ausstattung des Gerätes	" 27
5.1 Anlieferung des Gerätes	" 27
5.2 Vorbereitung	" 27
6. Identif. Antrieb und Zubehör	" 30
7. Gebrauchsanweisung	" 33
7.1 Einweisung der Bedienperson	" 33
7.2 Bevor der Motor angelassen wird	" 34
7.3 Hauptvorrichtungen überprüfen und einstellen	" 35
8. Maschinenanwendung	" 37
8.1 Gerät am Traktor anschließen	" 37

DE

IT

8.2 Regolazione altezza di taglio	Pag. 39
8.3 Flange disco con limitatore di coppia	" 40
8.4 Preparazione al lavoro	" 42
8.5 Inizio lavoro	" 43
8.6 Consigli pratici	" 43
8.7 Giri presa di forza (PTO) / Velocità di avanzam.	" 44
9. Fine lavoro, stacco e rimessaggio	" 46
9.1 Operazioni a fine lavoro	" 46
9.2 Stacco della macchina	" 46
9.3 Rimessaggio	" 46
10. Movimentazione e trasporto	" 47
10.1 Circolazione su strada	" 47
10.2 Movimentazione in passaggi stretti	" 47

INDEX

8.2 Regulating cutting height	Page 39
8.3 Disk flange with couple limiting device	" 40
8.4 Preparation for work	" 42
8.5 Starting to work	" 43
8.6 Practical advice	" 43
8.7 Power take-off (PTO) revolutions / Drive speed	" 44
9. End of work, detachment and garaging	" 46
9.1 Operations after work	" 46
9.2 Removing the machine	" 46
9.3 Garaging	" 46
10. Handling and transportation	" 47
10.1 Road circulation	" 47
10.2 Circulating in narrow places	" 47

INDEX

8.2 Réglage de la hauteur de coupe	Page 39
8.3 Brides du disque avec limiteur de couple	" 40
8.4 Préparation au travail	" 42
8.5 Début du travail	" 43
8.6 Conseils pratiques	" 43
8.7 Tours prise de force (PTO) / Vitesses d'avan.	" 44
9. Fin de travail, détachement et parage	" 46
9.1 Opérations après le travail	" 46
9.2 Dételage de la machine	" 46
9.3 Remisage	" 46
10. Déplacement et transport	" 47
10.1 Circulation sur rue	" 47
10.2 Circulation en passages étroits	" 47

INDICE

8.2 Regulación de la altura de corte	Pag. 39
8.3 Bidas del disco con limitador de par	" 40
8.4 Preparación para el trabajo	" 42
8.5 Inicio del trabajo	" 43
8.6 Consejos prácticos	" 43
8.7 RPM toma de fuerza (PTO) / Velocidad de avance	" 44
9. Fin del trabajo, destacamiento y depósito	" 46
9.1 Operaciones después del trabajo	" 46
9.2 Desacople de la máquina	" 46
9.3 Conservación	" 46
10. Manejo y transporte	" 47
10.1 Circular por carretera	" 47
10.2 Circulación por lugares estrechos	" 47

INHALT

8.2 Einstellung der Schnitthöhe	Seite 39
8.3 Scheibenflansche mit Drehmomentbegrenzer	" 40
8.4 Arbeitsvorbereitung	" 42
8.5 Arbeitsbeginn	" 43
8.6 Praktische Ratschläge	" 43
8.7 Drehzahl Zapfwelle (PTO) / Vorschubgeschwin.	" 44
9. Arbeitsende, Ablösung und Abstellen	" 46
9.1 Geschäftstätigkeit bei Arbeitsende	" 46
9.2 Maschine abklemmen	" 46
9.3 Lagerung	" 46
10. Verladen und Transport	" 47
10.1 Straßenverkehr	" 47
10.2 Fahren in engen passagen	" 47

10.3 Trasporto con camion o rimorchio	Pag. 47
11. Manutenzione e lubrificazione	" 49
11.1 Manutenzione, lubrificazione e controlli periodici	" 49
11.2 Barra di taglio	" 50
11.3 Supporto di comando	" 50
11.4 Albero cardanico	" 52
11.5 Trasmissioni di rinvio centrale (PTO) e laterale	" 52
11.6 Lame di taglio	" 53
11.7 Dischi porta lame	" 55
11.8 Cilindro traslatore (optional)	" 56
11.9 Programma di manutenzione	" 58
12. Montaggio attacco a 3 punti	" 59
12.1 Accoppiamento dei telai	" 59

10.3 Transport by truck or trailer	Pag. 47
11. Maintenance and lubrication	" 49
11.1 Maintenance, lubrication and periodic checks	" 49
11.2 Cutting bar	" 50
11.3 Gears transmission unit	" 50
11.4 Cardan shaft	" 52
11.5 Central (PTO) and side bevel gear units	" 52
11.6 Cutting blades	" 53
11.7 Blade-holder discs	" 55
11.8 Side displacement cylinder (optional)	" 56
11.9 Maintenance program	" 58
12. 3-point attachment mounting	" 59
12.1 Mounting of the frames	" 59

10.3 Transport par camion ou remorque	Pag. 47
11. Entretien et lubrification	" 49
11.1 Entretien, lubrification et contrôles périodiques	" 49
11.2 Barre de coupe	" 50
11.3 Unité de transmission	" 50
11.4 Arbre cardan	" 52
11.5 Unités pignons coniques centrale (PTO) et latéral	" 52
11.6 Lames de coupe	" 53
11.7 Disques porte-lames	" 55
11.8 Cylindres de déplacement (optionnel)	" 56
11.9 Programme d'entretien	" 58
12. Montage attaque 3 points	" 59
12.1 Assemblage de cadres	" 59

10.3 El transporte por camión o remolque	Pag. 47
11. Mantenimiento y lubricación	" 49
11.1 Mantenimiento, lubricación y controles periódicos	" 49
11.2 Barra de corte	" 50
11.3 Unidad de transmisión	" 50
11.4 Árboles de cardán	" 52
11.5 Central (PTO) y lateral unidades par cónico	" 52
11.6 Cuchillas de corte	" 53
11.7 Discos portacuchillas	" 55
11.8 Cilindros de desplazamiento (opcional)	" 56
11.9 Programa de mantenimiento	" 58
12. Montaje de ataque de 3 puntos	" 59
12.1 Montaje de los bastidores	" 59

10.3 Transport mit Lastwagen oder Anhänger	Pag. 47
11. Wartung und Schmierien	" 49
11.1 Wartung, Schmierung und regelmäßige Inspektion	" 49
11.2 Mähbalken	" 50
11.3 Getriebeeinheit	" 50
11.4 Kardanwellen	" 52
11.5 Getriebeeinheit	" 52
11.6 Klinge für Schneiden	" 53
11.7 Messerscheiben	" 55
11.8 Seitenverstellzylinder (wahlweise)	" 56
11.9 Wartungsprogramm	" 58
12. Montage 3-Punkt-Angriff	" 59
12.1 Montage von Rahmen	" 59

INDICE

12.2 Accoppiamento tirante elastico	Pag. 59
12.3 Regolare la posizione di blocco	" 59
12.4 Montaggio del cofano di protezione	" 60
13. Inconvenienti, cause, rimedi	" 62
14. Tutela dell'acquirente	" 66
14.1 Dichiarazione di consegna / garanzia	" 66
14.2 Tutela contro l'esposizione al rumore	" 67
15. Servizio post-vendita	" 68
16. Termini per la garanzia	" 69
17. Materiali soggetti a consumo	" 70
18. Ricambi, come ordinare	" 71

Copertina retro-manuale

- Costruttore e Loghi del gruppo
- Indirizzo Costruttore
- Telefono, fax, e-mail e indirizzo URL

INDEX

12.2 Mounting the elastic tie rod	Page 59
12.3 Adjust the lock position	" 59
12.4 Mounting the protective hood	" 60
13. Problems, causes, solutions	" 62
14. Consumer protection	" 66
14.1 Delivery declarations / warranty	" 66
14.2 Protection against noise exposure	" 67
15. After sale service	" 68
16. Warranty terms	" 69
17. Materials subject to wear	" 70
18. Spare parts, how to order	" 71

Rear cover of manual

- Manufacturer and logos of the group
- Manufacturer's address
- Phone no., fax no, e-mail, URL address

INDEX

12.2 Montage du tirant élastique	Pag. 59
12.3 Régler la position de verrouillage	" 59
12.4 Montage du capot de protection	" 60
13. Inconvénients, causes, solutions	" 62
14. Protections de l'acheteur	" 66
14.1 Déclarations de livraison / garantie	" 66
14.2 Protection contre l'exposition au bruit	" 67
15. Service après-vente	" 68
16. Conditions de garantie	" 69
17. Matériaux soumis à l'usure	" 70
18. Pièces de rechange, comment commander	" 71

Couverture arrière du manuel

- Constructeur et lieux du groupe
- Adresse du Constructeur
- Téléphone, fax, e-mail et adresse URL

INDICE

12.2 Montaje del tirante elástico	Pag. 59
12.3 Ajustar la posición de bloqueo	" 59
12.4 Montaje de la cubierta protectora	" 60
13. Problemas, causas, remedios	" 62
14. Tutela del comprador	" 66
14.1 Declaraciones de entrega / garantía	" 66
14.2 Protección contra la exposición al ruido	" 67
15. Servicio post-venta	" 68
16. Condiciones para la garantía	" 69
17. Materiales sometidos a desgaste	" 70
18. Recambios, como pedir	" 71

Cubierta parte trasera-manual

- Fabricante y logotipos del grupo
- Dirección fabricante
- Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL

INHALT

12.2 Montage der elastischen Zugstange	Seite 59
12.3 Verriegelungsposition einstellen	" 59
12.4 Schutzhaube montieren	" 60
13. Störungen, Ursache, Abhilfe	" 62
14. Käuferschutz	" 66
14.1 Liefererklärung / Garantieleistung	" 66
14.2 Schutz vor Lärmbelastung	" 67
15. After-Sales-Service	" 68
16. Garantiebedingungen	" 69
17. Verbrauchsmaterialien	" 70
18. Ersatzteile, Bestellung	" 71

Rückseite der Betriebsanleitung

- Hersteller und Firmenlogos der Gruppe
- Herstelleranschrift
- Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und URL

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per effettuare la raccolta del prodotto.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

IT

0. INTRODUCTION

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years and will prove invaluable when you will carry out the gathering of the crops.

It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

EN

0. INTRODUCTION

Cher Client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour la récolte du produit.

Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

FR

0. INTRODUCCIÓN

Estimado Cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca.

Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para la cosecha del producto.

Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

ES

0. EINFÜHRUNG

Wir gratulieren Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen. Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; und wird eine große Hilfe für die Ernte des Produktes sein.

Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tipps immer zu befolgen.

DE

Le falciatrici a dischi frontali Rotex Edelweiss AS sono applicabili frontalmente ai trattori.

Il taglio dell'erba è effettuato tramite dischi con lame eclissabili. Sui dischi è montato un dispositivo di sicurezza che evita la rottura degli ingranaggi interni alla barra in caso di urti.

I convogliatori posteriori sono regolabili in più posizioni per ottenere l'andana desiderata.

IT

The disc mowers Rotex Edelweiss AS are fitted to the front of the tractors.

Cutting grass is done using disks with eclipsing blades. On disks is mounted a safety device that prevents the breaking of internal gears to the bar in case of shocks.

The back conveyors are adjustable in different positions to get the desired swath.

EN

Les faucheuses à disques Rotex Edelweiss AS sont applicables à l'avant des tracteurs.

La tonte de l'herbe est effectuée au moyen de disques ayants des lames escamotables. Un dispositif de sécurité est monté sur les disques afin d'éviter la cassure des engrenages internes à la barre en cas de chocs.

Les convoyeurs postérieurs sont réglables en plusieurs positions pour obtenir l'andain désiré.

FR

Las segadoras de discos Rotex Edelweiss AS pueden colocarse delante de los tractores.

El corte de la hierba se efectúa mediante discos con cuchillas eclipsables. En los discos se monta un dispositivo de seguridad que evita la rotura de los engranajes internos de la barra en caso de impactos.

Los transportadores posteriores se pueden regular en varias posiciones para obtener la hilería.

ES

Die Frontscheibenmäher Rotex Edelweiss AS sind vor den Traktoren montiert.

Der Grasschnitt erfolgt anhand von Mäh Scheiben mit rückfahrbaren Messern. An den Scheiben ist eine Sicherheitsvorrichtung angebracht, die eine Beschädigung von inneren Zahnradsystemen im Balken bei Stößen verhindert.

Die hinteren Förderer sind zur Erzeugung einer bestimmten Schwadform verstellbar.

DE

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello Rotex Edelweiss AS ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e/o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103130.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.

**Il presente manuale è conforme alla norma
ISO 3600.**

**Le macchine comprese in questo manuale
sono costruite in accordo con le normative di
sicurezza vigenti.**

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model Rotex Edelweiss AS, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and/or second hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103130.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.

**This manual is compliant with
ISO 3600.**

**The machines covered in this manual were
manufactured in accordance with the current safety
standard.**

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle Rotex Edelweiss AS et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et/ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103130.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.

**Ce manuel est en conformité avec la norme
ISO 3600.**

**Les machines contenues dans ce manuel
sont construites en accord avec les normes de
sécurité actuelles.**

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo Rotex Edelweiss AS y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y/o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina. Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103130.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.

**Este manual está en conformidad con la norma
ISO 3600.**

**Las máquinas incluidas en este manual
están construidas de acuerdo con normas de
seguridad vigentes.**

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs und Wartungsanweisungen der Maschinen Modell Rotex Edelweiss AS und ist wesentlicher Bestandteil des Maschinen. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und/oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Maschinen ausgehändigt werden muss. Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103130. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon und Faxnummer sowie E-Mail Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.

**Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit
ISO 3600.**

**Die Maschinen, auf die sich diese
Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach die
aktuellen Sicherheitsstandards.**

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE DI SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1**1.1 Simbologia**

DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.

**MANUALE APERTO**

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/3) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1**1.1 Symbols**

NO! DO NOT DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.

**MANUAL OPEN**

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS DE SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/3), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1**1.1 Symboles**

INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.

**MANUEL OUVERT**

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/3) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1**1.1 Simbología**

PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.

**MANUAL ABIERTO**

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Bild 2/3) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1**1.1. Symbolik**

VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.



OFFENES BUCH - Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.

1.1



SIMBOLO DI PERICOLO - Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.

1.1



SAFETY ALERT SYMBOL - This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.

1.1



SYMBOLE DE DANGER - Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.

1.1



SÍMBOLO DE PELIGRO - Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo, presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.

1.1



ACHTUNG! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie bei dem durchzuführenden Vorgang besonders vorsichtig vorgehen müssen, vor allem dann, wenn zusätzlich auch das "Gefahrensymbol" vorhanden ist.

WICHTIG - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

HINWEIS - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.



Do not smoke. Do not light matches or flames. Do not leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres o ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, en este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

1.1



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.

1.1



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



A burst which separates the tire from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.

1.1



Attention! Ne jamais toucher ni les poulies ni les courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien avec le moteur en marche.



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.

1.1



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves heridas e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.

1.1



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Verbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



Lame e forche in movimento sono pericolose. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



Rotating blades and forks are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



Les lames et le fork en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Las cuchillas y las tenedor en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



El ácido sulfúreo de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.



Arbeitende Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.

1.1



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



PERICOLO! Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze eccessive.

1.1



Avoid tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



DANGER! Machine rollover: Do not use this machine on excessive slopes.

1.1



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



DANGER! Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes excessives.

1.1



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



¡PELIGRO! Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes excesivas.

1.1



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



GEFAHR! Umstürzen der Maschine. Diese Maschine verwendet sie nicht auf den Territorien mit übermäßiger Hang.



ATTENZIONE!
ORGANO TAGLIANTE.
Tenere lontano mani e piedi.

Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o dalle forche risultando molto pericolosi. Tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.



WARNING!
SHARP PARTS.
Keep hands and feet away.

Do not work with peoples close to the machine, foreign objects may be thrown by the blade or by the forks becoming very dangerous. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs.



ATTENTION!
ORGANE TRANCHANT.
Eloigner les mains et les pieds.

Ne pas travailler avec des personnes proches de la machine, des objets peuvent être projetés par la lame ou des fourchettes qui le rend très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.



¡PELIGRO!
ÓRGANO CORTANTE.
Mantener alejados los pies y las manos.

No trabaje con personas cercanas a la máquina, objetos extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o tenedor por lo que es muy peligroso. Mantener alejadas a las personas. Atención: quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.



ACHTUNG!
SCHARFE KLINGEN.
Hände und Füße fernhalten.

Nicht mit Menschen in der Nähe der Maschine arbeiten, dürfen Fremdkörper durch das Messer oder Gabel so dass es sehr gefährlich lanciert werden. Nicht in der Nähe von anderen Personen mähen. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatureingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

1.2

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

! Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

! Non usare questa macchina su pendenze eccessive.

! **Attenzione,** La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come traino ecc.

1.2

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

! Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

! Do not use this machine on excessive slopes.

! **Attention,** the machine should only be used for the purpose for which it was designed, avoid transporting people, amend or modify it, avoid doing any kind of racing or to use it as towing, etc.

1.2

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

! Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

! Ne pas utiliser cette machine sur des pentes excessives.

! **Attention,** la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, modifier ou de le modifier, éviter de faire n'importe quel type

1.2

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

! La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

! No utilizar esta máquina en pendientes excesivas.

! **Atención,** la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o modificarlo, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utili-

1.2

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

! Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

! Diese Maschine verwendet sie nicht auf den Territorien mit übermäßiger Hang.

! **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die

! Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

! **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

! **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

! **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di un pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

! Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

! **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

! **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lighted cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

! **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

! Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

! **Attention, danger,** la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouer les vêtements.

! **Danger,** tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

! **Attention, danger,** l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

zarlo como el remolque, etc.

! Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados en la maquinaria.

! **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

! **Peligro,** mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

! **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

! Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Mähwerk.

! **Achtung, Gefahr:** Die Batterie enthält Schwefelsäure; diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

! **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

! **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

1.2

⚠ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Pericolo! Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

⚠ Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

1.2

⚠ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Danger! Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

⚠ Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

1.2

⚠ Danger, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Danger, ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

⚠ Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

1.2

⚠ Peligro, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fu-mando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Peligro, no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

⚠ Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

1.2

⚠ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Gefahr: Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

⚠ Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento delle lame è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama.

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blade is very dangerous. Never put your hands and / or feet near the blade.

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement de la lame il le très dangereuse, ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près la lame.

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de la cuchilla es muy peligrosa, no poner nunca las manos y/o pies próximo de la cucilla.

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr: Die Messerrotation des Schlegelmäher ist sehr gefährlich, Hände und/oder Füße nie unter das Schlegelmäher legen.

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

1.2

- IT**
- ⚠ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
 - ⚠ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
 - ⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi dalle lame e diventare molto pericolosi.
 - ⚠ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.
 - ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie, **e allacciare sempre le cinture di sicurezza attorno al bacino.**

1.2

- EN**
- ⚠ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
 - ⚠ **Danger!** Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.
 - ⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade and became very dangerous.
 - ⚠ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.
 - ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses, **and always fasten the seat belts around the pelvis.**

1.2

- FR**
- ⚠ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
 - ⚠ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
 - ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer la coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame et devenir par conséquent très dangereux.
 - ⚠ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
 - ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes, **et attachez toujours les ceintures de sécurité autour du bassin.**

1.2

- ES**
- ⚠ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
 - ⚠ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.
 - ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían salir despedidos con velocidad y resultar por tanto peligrosos.
 - ⚠ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.
 - ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas, **y siempre abrochar los cinturones de seguridad alrededor de la pelvis.**

1.2

- DE**
- ⚠ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
 - ⚠ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
 - ⚠ Vor Mähbeginn die Bodenbeschaffenheit prüfen; sicherstellen, dass keine Steine, Stöcke oder Fremdkörper vorhanden sind, die weggeschleudert und damit gefährlich werden könnten.
 - ⚠ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
 - ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen, **und befestigen Sie die Sicherheitsgurte immer um das Becken.**

- IT**
- ⚠ Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, disinserire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro a terra.
 - ⚠ Su terreno o strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.
 - ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
 - ⚠ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
 - ⚠ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
 - ⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso azionare il volante bruscamente.

- EN**
- ⚠ Before getting down from the machine, turn off the engine, disable the PTO, remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.
 - ⚠ Travel slowly on bumpy roads and grounds.
 - ⚠ Slow down on downhill slopes.
 - ⚠ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.
 - ⚠ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
 - ⚠ When the engine is at full power, it is dangerous to move the flywheel suddenly.

- FR**
- ⚠ Avant de descendre de la machine, éteindre le moteur, débrancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser le outil de travail dans la position la plus basse.
 - ⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.
 - ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
 - ⚠ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
 - ⚠ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
 - ⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux d'actionner le volant brusquement.

- ES**
- ⚠ Antes de bajarse de la máquina, apagar el motor, desconectar la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de trabajo hasta la posición más baja.
 - ⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.
 - ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
 - ⚠ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
 - ⚠ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
 - ⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso accionar el volante bruscamente.

- DE**
- ⚠ Vor Abstieg vom Pflgetraktor den Motor abstellen, die Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Mähwerk in die unterste Stellung fahren.
 - ⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.
 - ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
 - ⚠ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
 - ⚠ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.
 - ⚠ Bei Motor auf Hochtouren ist es gefährlich, das Lenkrad abrupt zu bedienen.

1.2

⚠ Pericolo, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serba-

toio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

⚠ Pericolo, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⚠ Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.

1.2

⚠ Danger! Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

⚠ Danger! Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⚠ Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

1.2

⚠ Danger, ne pas actionner le levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le résér-

voir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accollements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⚠ Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

1.2

⚠ Peligro, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el

depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

⚠ Peligro, no trabajar con la maquinaria cerca de fosos o arce- nes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⚠ Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

1.2

⚠ Gefahr: Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt

haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⚠ Gefahr: Den Pfl.geotraktor nicht in unmittelbarer Nähe von Gräben oder Erdwällen betreiben, da diese unter dem Gewicht des Gerätes nachgeben könnten, und zwar vor allem dann, wenn das Erdreich bröckelig oder nass ist.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⚠ Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

1.2

⚠ Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riporle in luogo inaccessibile ai bambini.

⚠ **Pericolo**, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⚠ **Pericolo**, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.

⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.

⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.

⚠ Lame rotte, deformate o danneggiate devono essere sempre sostituite, mai riparate.

1.2

⚠ When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.

⚠ **Danger!** Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⚠ **Danger!** Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.

⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.

⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

1.2

⚠ Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.

⚠ **Danger**, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⚠ **Danger**, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.

⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.

⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité du constructeur.

⚠ Lame brisée et déformée ou endommagées doit toujours être

1.2

⚠ Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.

⚠ **Peligro**, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⚠ **Peligro**, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.

⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.

⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.

⚠ Cuchillas rotas o deformadas o dañados siempre debe ser

1.2

⚠ Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.

⚠ **Gefahr:** Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

⚠ **Gefahr:** Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.

⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.

⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

⚠ Verformte oder beschädigte Messer müssen stets ausgewech-

⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.

⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

⚠ **Pericolo**, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.

⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.

⚠ **ATTENZIONE:** per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e condotta carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

⚠ Broken blades, deformed or damaged, must always be replaced, never repaired.

⚠ Always use original spare parts and accessories.

⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

⚠ **Danger!** Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.

⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.

⚠ **CAUTION!** To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

remplacé, et non réparé.

⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.

⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

⚠ **Danger**, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.

⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter l'opération à l'extérieur.

⚠ **ATTENTION:** pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exempts

reemplazado, no se repara.

⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.

⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

⚠ **Peligro**, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.

⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.

⚠ **ATENCIÓN:** para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

selt und dürfen nicht repariert werden.

⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.

⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

⚠ **Gefahr:** Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.

⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.

⚠ **ACHTUNG:** Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub

1.2

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono raggiungere fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.

⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.

⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.

⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.

⚠ Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.

1.2

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.

⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.

⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.

⚠ Danger! Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.

1.2

d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.

⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.

⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.

⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.

⚠ Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la

1.2

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.

⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.

⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.

⚠ Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.

1.2

usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Stellen Sie die Maschine nicht in Gebäuden ab, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie elektrische Leiter erreichen könnten.

⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.

⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.

⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten, wenn in Straßennähe gearbeitet wird.

⚠ Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn

⚠ Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.

⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.

⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

⚠ Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.

⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.

⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.

⚠ Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.

⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PDF, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.

⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

⚠ Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especialmente el número máximo de revoluciones.

⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.

⚠ Dejar enfriar el motor y la marmita antes de depositar la máquina en locales cerrados.

sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.

⚠ Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.

⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Messer auszustecken; den Motor abstellen, die Zündkerzen ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und den Schlegelmäher überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.

⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

2. IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione del prodotto, in accordo (fig. 2/1).

Inoltre viene riportata una stampigliatura del numero di matricola (fig.2/3).

2.1

2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Kennzeichnungsschilder

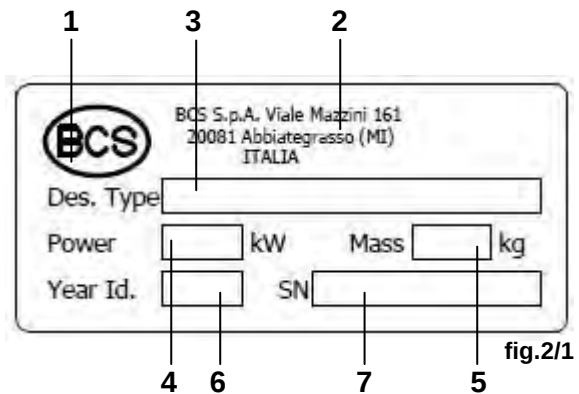


fig.2/1

2. IDENTIFICATION AND MARKING

On each machine is applied an adhesive identification plate of the product, according to the EC Machinery Directive (fig.2/1).

Also is punched a stamp of the serial number (fig.2/3).

2. IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est appliquée une plaque d'identification adhésive du produit, conformément à la directive CE sur les machines (fig.2/1).

Aussi est découpé un timbre du numéro de série (fig.2/3).

2. IDENTIFICACIÓN Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación adhesiva del producto, de acuerdo con la Directiva para maquinaria CE (fig.2/1).

También se punzona el número de serie (fig.2/3).

2. IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Maschinenklebschild zur Identifizierung des Produktes angebracht, und zwar der Europäischen Richtlinie über Maschinen (Abb.2/1).

Außerdem wurde die Gerätenummer (Abb.2/3).

Legenda - Key - Légende - Leyenda - Zeichenerklärung:

- | | |
|--|--|
| 1. Marchio
Brand
Marque
Marca
Marke | 5. Massa
Mass
Poids
Peso
Gewicht |
| 2. Costruttore
Manufacturer
Constructeur
Constructor
Baumeister | 6. Codice anno di produzione
Code of production year
Code de l'année de production
Identificación de l'año
Herstellungsjahr code |
| 3. Modello
Model
Modèle
Modelo
Lehrmodell | 7. Numero di serie
Serial number
Numero de identificación
Nombre de identificación
Identifizierungscode |
| 4. Potenza richiesta
Requested power
Puissance nécessaire
Requerida potencia
Leistungsbedarf | |

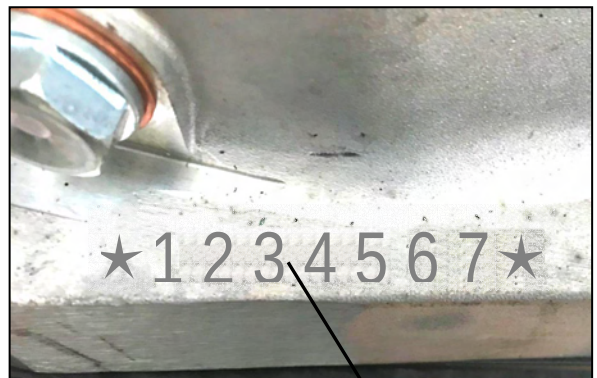
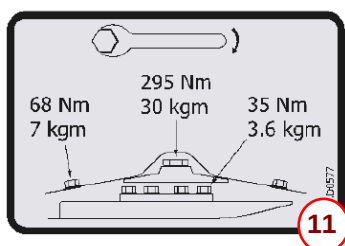
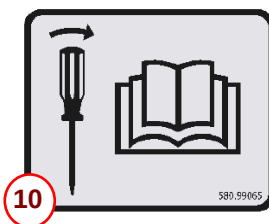
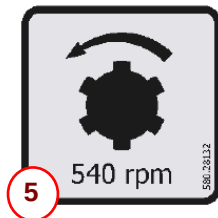


fig.2/3

7

3. ADESIVI MACCHINA - LABELS OF MACHINE - ADHESIFS DE LA MACHINE - ADHESIVOS MAQUINA - AUFKLEBER DER MASCHINE

3.1 Adesivi - Labels - Adhésifs - Adhesivos - Aufkleber



3.2

3.2 Legenda adesivi

1	Caratteristiche prodotto
2	Leggere il manuale di uso e manutenzione
3	Pericolo, lame taglienti
4	Persone fuori dal raggio di azione della macchina
5	Senso di rotazione e giri PTO
6	Adesivo punti di attacco per sollevamento
7	Marchio costruttore

8	Adesivo punti di ingrassaggio macchina
9	Adesivo <i>Made in Italy</i>
10	Adesivo attrezzo per sgancio
11	Adesivo coppie di serraggio
12	Adesivo denominazione prodotto

3.2

3.2 Labels key

1	Features product
2	Read the user manual
3	Danger, sharp blades
4	People out of the operating range of the machine
5	PTO rotating direction and rpm
6	Sticker attachment point for lifting
7	Manufacturer's brand

8	Sticker grease points machine
9	Sticker <i>Made in Italy</i>
10	Sticker unhooking tool
11	Sticker tightening torques
12	Sticker product denomination

3.2

3.2 Légende des adhésifs

1	Caractéristiques du produit
2	Lire le manuel d'utilisation et d'entretien
3	Danger, lames tranchantes
4	Personnes en dehors du rayon d'action de la machine
5	Sens de rotation et tours de la PTO
6	Adhésif points de fixation pour le levage
7	Marque du fabricant

8	Adhésif points de graissage de la machine
9	Adhésif <i>Made in Italy</i>
10	Adhésif outil de libération
11	Adhésif Réglages de couple
12	Adhésif dénomination du produit

3.2

3.2 Leyenda pegatinas

1	Características del producto
2	Leer el manual de uso y mantenimiento
3	Peligro, cuchillas cortantes
4	Personas fuera del radio de acción de la máquina
5	Sentido de rotación y revoluciones PTO
6	Pegatina puntos de conexión para elevación
7	Marca del fabricante

8	Pegatina, puntos de engrasado máquina
9	Pegatina <i>Made in Italy</i>
10	Pegatina denominación del producto
11	Pegatina pares de apriete
12	Pegatina denominación del producto

3.2

3.2 Zeichenerklärung der Aufkleber

1	Produktmerkmale
2	Bedienungsanleitung- und Wartungsanleitung
3	Gefahr, Schneidmesser
4	Personen außer Reichweite der Maschine
5	Drehsinn und Umdrehungen der Zapfwelle
6	Aufkleber Hubstellen
7	Herstellermarke

8	Aufkleber Schmierstellen des Gerätes
9	Aufkleber <i>Made in Italy</i>
10	Aufkleber Aushängen Werkzeug
11	Aufkleber Anzugsmomente
12	Aufkleber Produktbezeichnung

3.3

3.3 Mantenimento degli adesivi

IMPORTANTE! Gli adesivi vanno mantenuti puliti da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirli se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesivi riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuovi adesivi.

Gli adesivi sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuovi adesivi possono essere richiesti al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesivo.

3.3

3.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine component that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels.

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

3.3

3.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif également.

3.3

3.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

3.3

3.3 Zustand der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen stets sauber gehalten werden; Staub und Schlamm entfernen. Außerdem ist sicherzustellen, dass die Aufkleber gut sichtbar und leserlich sind; fehlende bzw. schlecht leserliche Schilder sind zu ersetzen.

Falls Maschinenteile ersetzt werden, an denen ursprünglich Sicherheitsschilder angebracht waren, ist das entsprechende Bauteil unbedingt in den ursprünglichen Zustand zu versetzen; d.h. es sind auch die entsprechenden Sicherheitsschilder anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen der Ersatzteile spezifisch für jedes Maschinenmodell aufgelistet.

Neue Aufkleber bzw. Schilder können über den Vertrieb beim Hersteller angefordert werden; dazu ist die Bestellnummer erforderlich. Diese steht normalerweise auch auf dem Aufkleber.

4. CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità	AS5	AS6	AS7
Larghezza di taglio	m	2,05	2,45	2,85
Altezza di taglio da terra	mm	25 / 50		
Larghezza dell'andana	mm	1480	1880	2280
Attacco al trattore	/	3 punti – categoria 1 e 2		
Equipaggiamento idraulico trattore	/	1 distributore a semplice effetto, con aggancio in scarico		
Albero PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A		
Potenza richiesta alla PTO	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Velocità PTO della ROTEX AS (*)	giri/min.	540 destra / 1000 sinistra (*) Si può invertire il senso di rotazione della PTO della Rotex girando la trasmissione di 180°. In questo caso occorre invertire anche il tappo di sfiato con il tappo di scarico olio (vedi sezione 11.5 e fig.11/4).		

4. TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit	AS5	AS6	AS7
Cut width	m	2.05	2.45	2.85
Cut height from soil	mm	25 / 50		
Windrow width	mm	1480	1880	2280
Attaching to tractor	/	3 point-hitch – class 1 and 2		
Tractor hydraulic equipment	/	1 a floating single-acting distributor		
PTO shaft	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A		
PTO power required	kW(CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
PTO speed of the ROTEX AS (*)	rpm/min.	540 clockwise / 1000 counter-clockwise (*) The rotation of the Rotex PTO can be reversed by turning the transmission 180°. In this case, the vent plug must also be reversed with the oil drain plug (see section 11.5 and fig.11/4).		

4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Description	Unité	AS5	AS6	AS7
Largeur de coupe	m	2.05	2.45	2.85
Hauteur de coupe du sol	mm	25 / 50		
Largeur de l'andain	mm	1480	1880	2280
Attelage au tracteur	/	3 points – catégorie 1 et 2		
Equipement hydraulique tracteur	/	n.1 distributeur à simple effet, avec enclenchement en vidange		
Arbre PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A		
Puissance demandée à la PTO	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Vitesse de PDF de la ROTEX AS (*)	tours/min.	540 droite / 1000 gauche (*) Le sens de rotation de la PDF de la Rotex peut être inversé en tournant la transmission de 180°. Dans ce cas, doit être inversé aussi le bouchon d'évent avec le bouchon de vidange d'huile (voir sec.11.5 et fig.11/4).		

4. CARACTERISTICAS TECNICAS

Descripción	Unidad	AS5	AS6	AS7
Anchura de corte	m	2.05	2.45	2.85
Altura de corte desde el suelo	mm	25 / 50		
Anchura de la andana	mm	1480	1880	2280
Fijación al tractor	/	3 puntos – categoría 1 y 2		
Equipo hidráulico del tractor	/	1 distribuidor de efecto simple con enganche en descarga		
Árbol PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 tipo A		
Potencia demandada a la PTO	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Velocidad PTO de la ROTEX AS (*)	giros/min.	540 derecha / 1000 izquierda (*) La dirección de rotación del Rotex PTO puede invertirse girando la transmisión 180°. En este caso, el tapón de ventilación también debe invertirse con el tapón drenaje aceite (veer la sec.11.5 y la fig. 11/4).		

4. TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Maßeinheit	AS5	AS6	AS7
Mähbreite	m	2.05	2.45	2.85
Mähhöhe vom Boden	mm	25 / 50		
Reihenbreite	mm	1480	1880	2280
Traktoranschluß	/	3 Punkte – Kat. 1 und 2		
Hydraulikeinrichtung des Traktors	/	1 einfach wirkender Verteiler mit Einhängung bei Abladung		
Zapfwelle	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 Form A		
Zapfwellenleistung	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Zapfwellendrehzahl der ROTEX AS (*)	U / min	540 Rechts / 1000 Links (*) Die Drehrichtung des Rotex PTO kann durch Drehen des Getriebes um 180° geändert werden. In diesem Fall muss auch die Entlüftungsschraube mit der Ölablassschraube umgedreht werden (siehe Abs.11.5 und Abb.11/4).		

4.

Descrizione	Unità	AS5	AS6	AS7
Velocità e senso di rotazione PTO del TRATTORE	giri/min.	540 oppure 1000 - (rotazione destra, posteriore) 1000 - (rotazione sinistra, anteriore)		
Sollevatore attrezzi del trattore	/	Occorre KIT alleggerimento a molla se il trattore è senza bombola di azoto		
Albero cardanico	Categ.	5		
Condizionatura	/	NO		
Rotazione: Controrotante (fig. 4/4)	Andane	1	1	1
Peso (senza attacco a 3 punti)	kg	380	420	460
Dimensioni	mm	Vedere fig.4/1 e 4/2		
Velocità di lavoro	km/h	Max 15		

4.

Description	Unit	AS5	AS6	AS7
Speed and rotation PTO TRACTOR shaft	rpm/min	540 or 1000 - (clockwise, rear) 1000 - (counterclockwise, front)		
Lifter of the tractor	/	Is necessary the lightening springs KIT if the tractor is without a nitrogen bottle		
Cardan shaft	Class	5		
Conditioning	/	NO		
Rotation: Counter-Rotating (fig.4/4)	Windrow	1	1	1
Weight (without 3-point attack)	kg	380	420	460
Dimensions	mm	See fig.4/1 and 4/2		
Working speed	km/h	Max 15		

4.

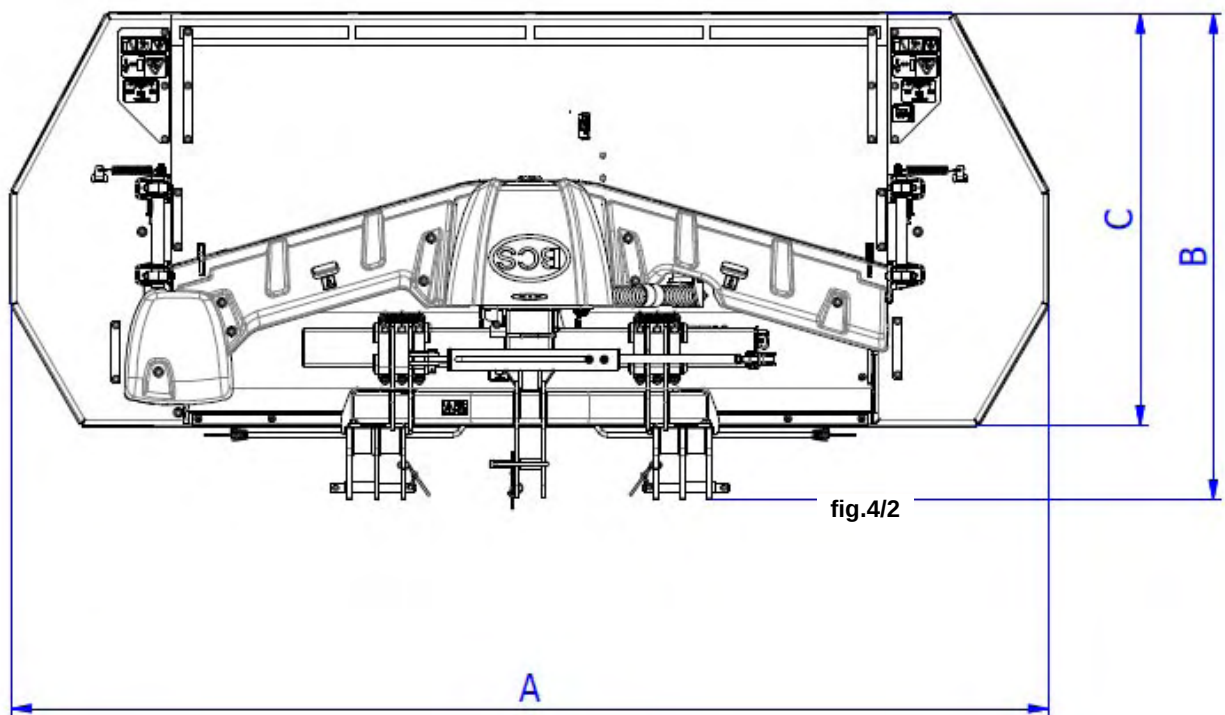
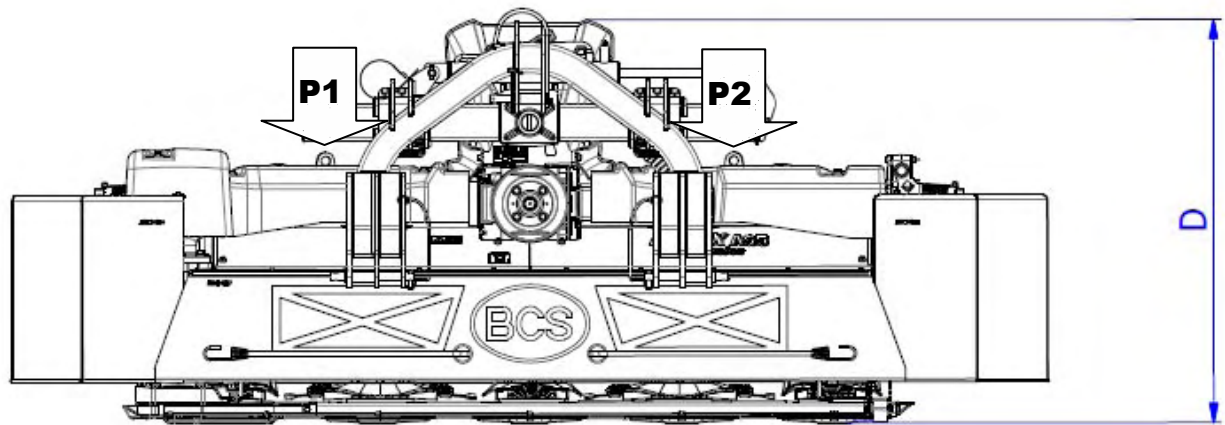
Désignation	Unité	AS5	AS6	AS7
Vitesse et sens de rotation de la PDF du TRACTEUR	tours/min	540 ou 1000 - (rotation droite à l'arrière) 1000 - (rotation gauche, avant)		
Releveur pour gabarits du tracteur	/	Le kit d'allègement est nécessaire si le tracteur n'est pas équipé d'une bouteille d'azote		
Arbre à cardan	Catég.	5		
Conditionnement	/	NON		
Rotation: Contre-roulant (fig.4/4)	Andains	1	1	1
Poids (sans attaque à 3 points)	kg	380	420	460
Dimensions	mm	Voir fig.4/1 et 4/2		
Vitesse de travail	km/h	Max 15		

4.

Descripción	Unidad	AS5	AS6	AS7
Velocidad y sentido de giro TDF del TRACTOR	rpm/min	540 o 1000 - (en sentido horario, trasero) 1000 - (en sentido antihorario, delantero)		
Elevador herramientas del tractor	/	Se requiere el kit de aligeramiento si el tractor no está equipado con una botella de nitrógeno		
Árbol de cardán	Categ.	5		
Acondicionado	/	NO		
Rotación: Contrarrotatorio (fig.4/4)	Andanas	1	1	1
Peso (sin ataque de 3 puntos)	kg	380	420	460
Dimensiones	mm	Veer fig.4/1 y 4/2		
Velocidad de trabajo	km/h	Max 15		

4.

Beschreibung	Maßeinheit	AS5	AS6	AS7
Drehzahl und Drehrichtung des TRAKTOR Zapfwellen.	rpm/min	540 oder 1000 - (im Uhrzeigersinn, hinten) 1000 - (gegen den Uhrzeigersinn, vorne)		
Hubeinrichtung des Traktors	/	Die Blitzfedern KIT sind erforderlich, wenn der Traktor ohne Stickstoffflasche ist		
Kardanwelle	Kateg.	5		
Aufbereitung	/	NEIN		
Drehrichtung: Gegenläufig (Abb.4/4)	Reihen	1	1	1
Gewicht (ohne 3-Punkt-Angriff)	kg	380	420	460
Abmessungen	mm	Siehe Abb.4/1 und 4/2		
Leistung	km/h	Max 15		

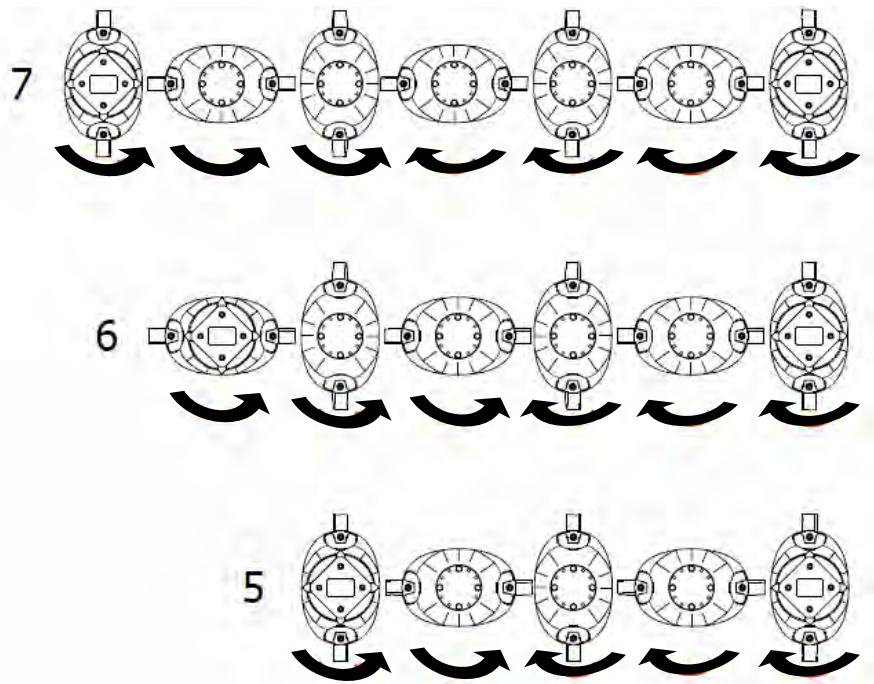


	A mm	B mm	C mm	D mm
ROTEX AS5	2700	1270	1075	1055
ROTEX AS6	3100	1270	1075	1055
ROTEX AS7	3500	1270	1075	1055

AS5 - AS6 - AS7

Senso di rotazione - Rotation sense - Sense de rotation
Sentido de rotación - Drehrichtung

CONTROROTANTE
COUNTER-ROTATION
CONTRE - TOURNANT
CONTROGIRATORIO
GEGENLÄUFIG



SENSO DI MARCIA
DIRECTION OF TRAVEL
SENSE DE LA MARCHÉ
DIRECCIÓN DE VIAJE
FAHRTRICHTUNG



fig.4/3

5. ALLESTIMENTO DELLA MACCHINA

5.1 Consegna della macchina

La macchina è consegnata montata, con in dotazione gli accessori necessari al suo completamento: telo e protezioni, telaio porta telo, il manuale di uso e manutenzione, senza cardano (fig.5/1).

NOTA: al ricevimento, controllare l'integrità della macchina e accertarsi che non abbia subito danni durante il trasporto, verificare che gli accessori indicati siano tutti presenti.

5.2 Preparativi preliminari

Le macchine sono previste per l'impiego frontale rispetto al trattore e possono essere allestite indifferentemente con i seguenti tipi di telai di attacco (fig.5/1):

- Attacco "standard" a 3 punti categoria 1 e 2 (B);
- Attacco "ribassato" a 3 punti categoria 1 e 2 (per trattori a ruote basse, isodiametrici) (B);

5. SETTING UP OF THE MACHINE

5.1 Delivery of the machine

The machine is delivered assembled, fitted with all the accessories necessary for its completion: canvas and protections, frame, use and maintenance manual, without cardan shaft (fig.5/1).

NOTE: on receipt must check the integrity of the machine and make sure that no damage has occurred during the transport and check that the accessories shown are arrived all together with the machine.

5.2 Preliminary checks

The machines are intended for front use compared to the tractor and can be set up without distinction with the following types of connecting frames (fig.5/1):

- "Standard" 3-point connection category 1 and 2 (B);
- "Lower" 3-point connection category 1 and 2 (for tractors with low wheels, isodiametric) (B);

5. EQUIPEMENT DE LA MACHINE

5.1 Livraison de la machine (fig.5/1)

La machine est livrée déjà montée avec les accessoires nécessaires pour la compléter: toile, protections, cadre, manuel d'utilisation et maintenance, sans arbre à cardan (fig. 5/1).

NOTE: à réception, contrôler l'intégrité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport et vérifier que les accessoires indiqués soient tous présents.

5.2 Préparatifs préliminaires

Les machines sont prévues pour une utilisation frontale par rapport à le tracteur et elles peuvent être équipées indifféremment des types de châssis de fixation suivants (fig.5/1) :

- Fixation "standard" à 3 points catégorie 1 et 2 (B);
- Fixation "abaissée" à 3 points catégorie 1 et 2 (pour tracteur à roues basses, isodiamétriques) (B) ;

5. EQUIPAMIENTO DE LA MÁQUINA

5.1 Entrega de la máquina (fig.5/1)

La máquina se entrega montada, con todos los accesorios necesarios: cubierta de lona, protectores, chasis, manual y de mantenimiento, sin árbol de transmisión (fig.5/1).

NOTA: al recibirlo controlar que la máquina esté completa, comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte y controlar también que estén presentes todos los accesorios indicados.

5.2 Preparativos previos

Las máquinas están ideadas para su empleo frontal respecto al tractor y pueden equiparse indistintamente con los siguientes tipos de chasis de conexión (fig.5/1):

- Conexión "estándar" de 3 puntos categoría 1 y 2 (B);
- Conexión "rebajada" de 3 puntos categoría 1 y 2 (para tractores de ruedas bajas, isodiamétricas) (B);

5. AUSSTATTUNG DES GERÄTES

5.1 Anlieferung des Gerätes (Abb.5/1)

Das Gerät wird vollständig montiert angeliefert und verfügt über alle erforderlichen Zubehörteile: die Abdeckung, Schutzvorrichtungen, Rahmen, Gebrauchsanweisung und Wartung, ohne Kardanwelle (Abb.5/1).

HINWEIS: Nach Erhalt ist das Gerät sofort auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden erlitten hat. Sicherstellen, dass die angegebenen Zubehörteile alle vorhanden sind.

5.2 Vorbereitung

Die Geräte sind für frontseitige Benutzung durch den Traktor vorgesehen und können mit den folgenden Anschlussgestellen ausgestattet werden (Abb.5/1) :

- 3-stelliger "Standardkuppler" Kategorie 1 und 2 (B)
- 3-stelliger "abgesenkter" Kuppler Kategorie 1 und 2 (für Traktoren mit flachen isodiametrischen Rädern) (B)

5.2

- Attacco "rapido" a triangolo (tipo Accord) (C)

NOTA: Tutti i tipi di attacco a 3 punti sono previsti anche nella versione con traslatore che consente lo spostamento trasversale di circa 175 mm da entrambi i lati (A).

Nel montare l'attacco a 3 punti sulla macchina il perno (D fig.5/2) va registrato in modo che il perno di bloccaggio (E) scorra liberamente nel suo foro. Per il montaggio, seguire le istruzioni riportate alla sezione 12.

NOTA: le macchine sono dotate di ruota libera, posta nella scatola di trasmissione laterale/superiore (F fig.5/3) per evitare trascinamenti. La trasmissione laterale/inferiore è dotata di frizione limitatrice di coppia (G). Per proteggere la trasmissione, i dischi hanno dispositivi di sicurezza salva-ingranaggi (H fig.5/4).

5.2

- "Fast attach" triangular connection (Accord type) (C)

NOTE: All types of 3-point hitch are provided also in the version with shifter, which enables transversal movement of approximately 175 mm from both sides (A)

In assembling the 3-point hitch on the machine, pin (D fig.5/2) should be adjusted so that pin lock (E) slides freely into its hole. For the mounting, following the instructions given on section 12.

NOTE: the machines are equipped with free wheel mounted on the top /side gearbox (F fig.5/3) to avoid dragging. The side/lower transmission is equipped with a clutch torque limiter (G). In order to protect the transmission, the discs have gear protection safety devices (H fig.5/4).

5.2

- Fixation "rapide" en triangle (type Accord) (C)

NOTE: Tous ces attelages à trois points sont prévus également dans la version avec le translateur, ce qui permet le déplacement transversal d'environ 175 mm. des deux côtés (A).

Lors du montage de l'attelage à trois points sur la machine, l'axe (D fig. 5/2) est enregistré de manière à ce que la tige de blocage (E) se déplace librement dans son trou.

Pour le montage, suivre les instructions qui se trouvent aux section 12.

NOTE: les machines sont munies de roue libre, placée dans la boîte de transmission supérieure/laterale (F fig.5/3) pour éviter des glissements. La transmission latérale/inferieure est muni d'un embrayage limiteur de couple (G). Pour protéger la transmission, les disques ont des dispositifs de sécurité protège-engrenages (H fig.5/4).

5.2

- Conexión "rápida" de triángulo (tipo Accord) (C)

NOTA: Todos los tipos de conexión de tres puntos existen también en la versión con traslador que permite el de-splazamiento transversal unos 175 mm de ambos lados (A).

Al montar la conexión de tres puntos en la máquina, debe regularse el perno (D fig.5/2) de forma que el perno de bloqueo (E) deslice libremente en su orificio.

Para el montaje, seguir las instrucciones a la sección 12.

NOTA: las máquinas están dotadas de rueda libre, situada en la transmisión superior/lateral (F fig.5/3) para evitar arrastres. La transmisión lateral / inferior está dotada de embrague limitador de par (G). Para proteger la transmisión, los discos tienen dispositivos de seguridad para proteger los engranajes (H fig.5/4).

5.2

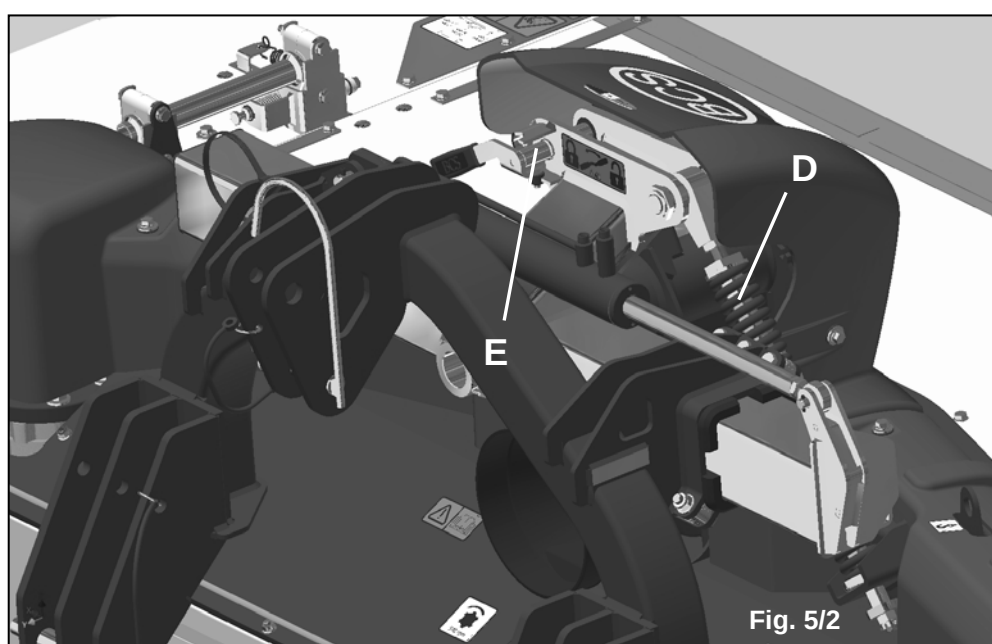
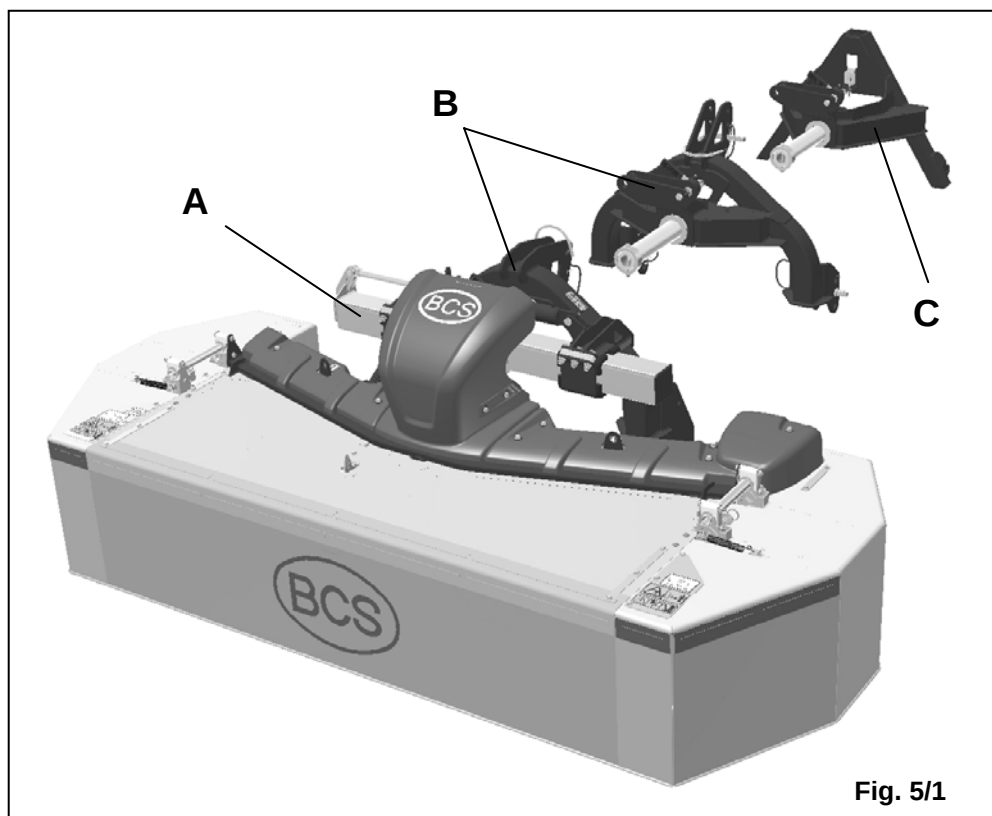
- "Dreieck-Schnellkuppler" (Type Accord) (C)

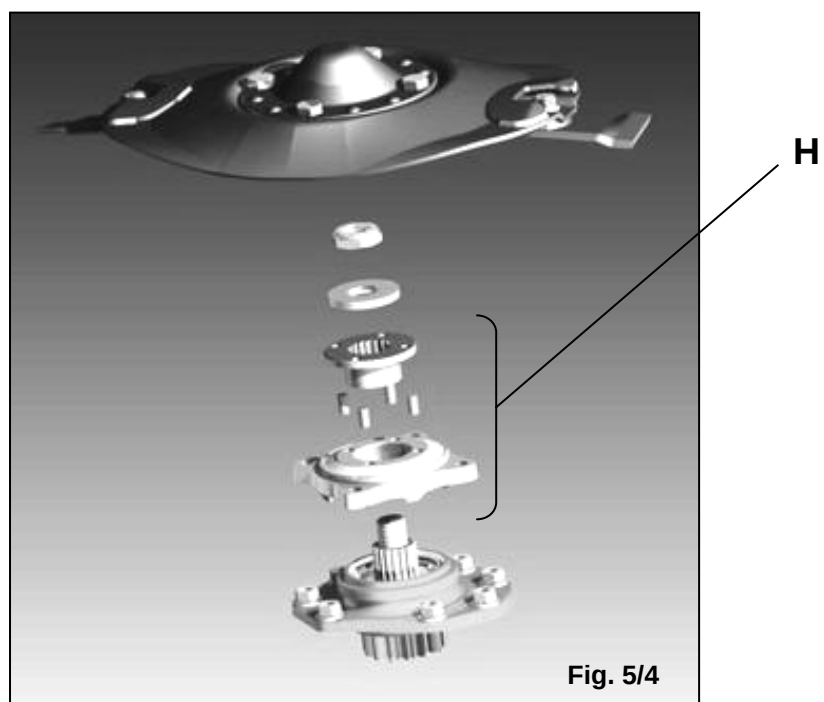
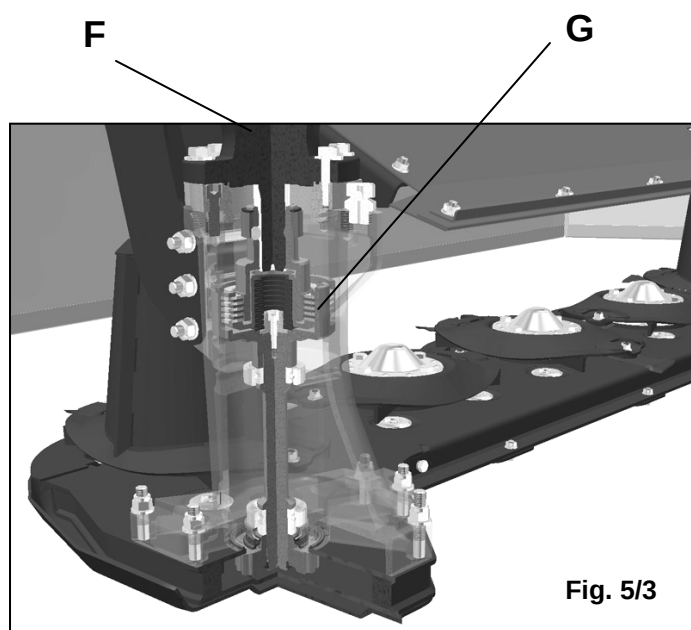
HINWEIS: Alle 3-Punkt-Kupplerarten sind auch für die Ausführung mit Gleitvorrichtung vorgesehen; diese ermöglicht ein beidseitiges Querverfahren um etwa 175 mm (A).

Bei der Montage des 3-Punkt-Anschlusses am Gerät muss der Bolzen (D Abb. 5/2) derart justiert werden, dass der Sicherungs-bolzen (E) frei in seiner Bohrung gleiten kann.

Befolgen Sie zur Montage die Anweisungen in Abschnitt 12.

HINWEIS: Die Maschinen sind mit Leerlaufrädern ausgestattet, die im seitlichen/oberen Getriebegehäuse (F Abb. 5/3) angeordnet sind, um ein Ziehen zu vermeiden. Das seitliche/untere Getriebe ist mit einer Drehmomentbegrenzungskupplung (G) ausgestattet. Zum Schutz des Getriebes sind die Scheiben mit Sicherheitseinrichtungen (H Abb.5/4) an den Getriebesystemen versehen.





6. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI (fig.6/1/2/3)

- IT**
- 1 Scatto libero
 - 2 Tavola andana
 - 3 Sgancio sollevamento telo anteriore
 - 4 Limitatore di coppia
 - 5 Agganci per sollevamento
 - 6 Tirante regolazione orizzontale
 - 7 Telo copertura barra
 - 8 Attacco a 3 punti categoria 1 e 2
 - 9 Attacco rapido a triangolo "Accord"

- 10 Traslatore
 - 11 Cilindro traslatore
 - 12 Supporto albero cardanico
 - 13 Sgancio aperture laterali
 - 14 Telo di protezione posteriore
 - 15 Elastico sostegno telo
 - 16 Tappo sfiato e introduzione olio
 - 17 Tappo verifica livello olio
 - 18 Tappo scarico olio
- IT**

6. IDENTIFICATION CONTROLS AND DEVICES (fig.6/1/2/3)

- EN**
- 1 Free latching device
 - 2 Swath table
 - 3 Unhook device for front canvas lifting
 - 4 Torque limiter
 - 5 Lifting hooks
 - 6 Horizontal adjustment tie rod
 - 7 Cloth to cover bar
 - 8 3 point hitch category 1 and 2
 - 9 "Accord" triangle quick coupler

- 10 Sideshift
 - 11 Sideshift cylinder
 - 12 Cardan shaft support
 - 13 Side opening devices
 - 14 Rear protection canvas
 - 15 elastic for canvas support
 - 16 vent screw and oil introduction
 - 17 Oil level check plug
 - 18 Oil drain plug
- EN**

6. IDENTIF. COMMANDES ET DISPOSITIFS (fig.6/1/2/3)

- FR**
- 1 Dispositif de déclenchement gratuit
 - 2 Plaque andaineuse
 - 3 Déclenchement soulèvement bâche antérieure
 - 4 Limiteur de couple
 - 5 Crochets de levage
 - 6 Lien ajustement horizontal
 - 7 Toile couverture barre
 - 8 Attelage à 3 points catégorie 1 et 2
 - 9 Triangle d'accouplement rapide « Accord »

- 10 déplacement latéral
 - 11 Cylindre de déplacement latéral
 - 12 Soutien cardan
 - 13 Blocage pour les ouvertures latérales
 - 14 Toile de protection arrière
 - 15 Support élastique pour la toile
 - 16 vis d'évent et introduction d'huile
 - 17 Bouchon de contrôle de niveau d'huile
 - 18 Bouchon de vidange d'huile
- FR**

6. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS (fig.6/1/2/3)

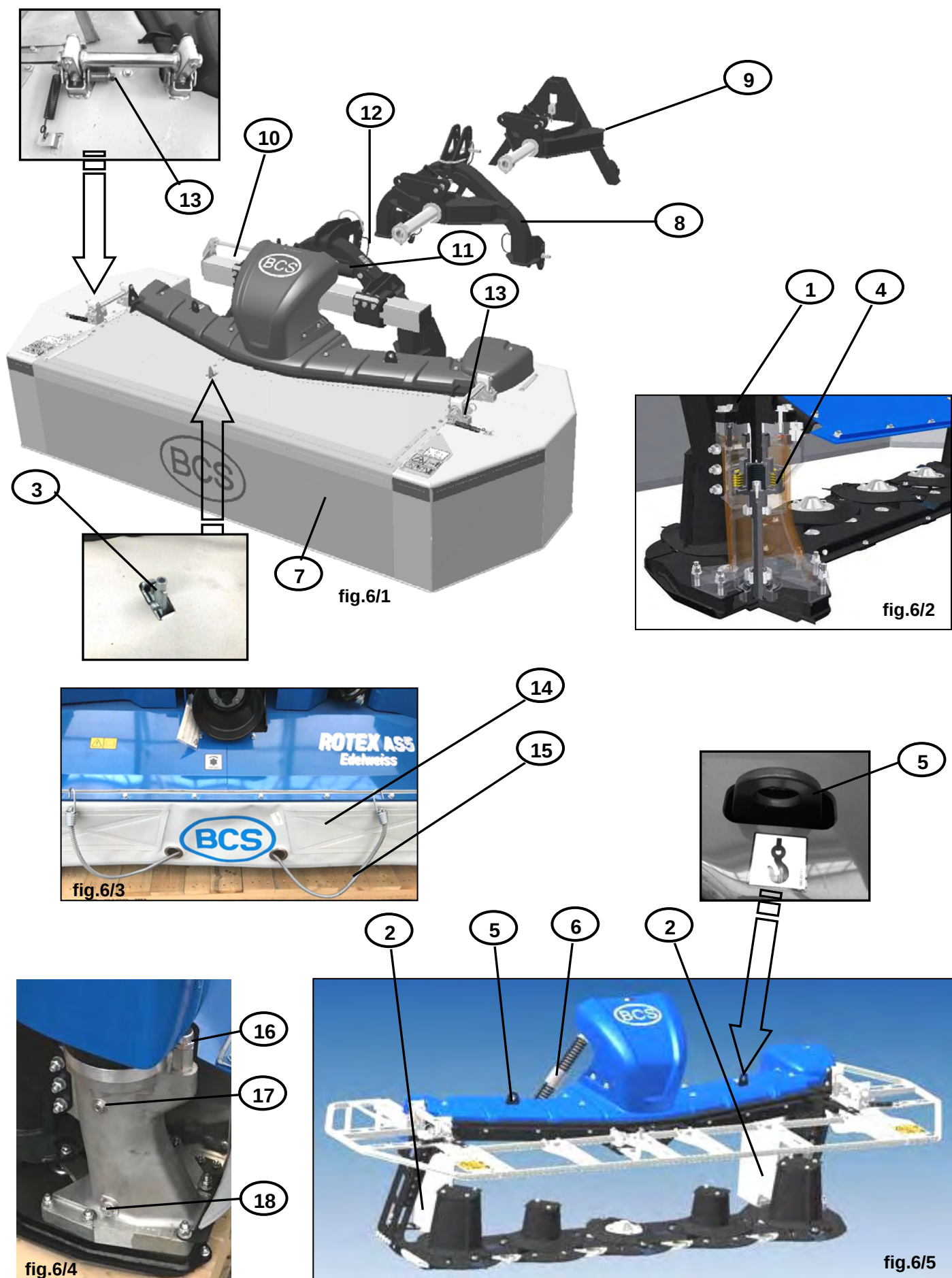
- ES**
- 1 Dispositivo disparador libre
 - 2 Tabla hileradora
 - 3 Desenganche subida lona delantera
 - 4 Limitador de par
 - 5 Cáncamos
 - 6 Dispositivo para ajuste horizontal
 - 7 Lona cobertura barra
 - 8 Conexión de 3 puntos categoría 1 y 2
 - 9 Triángulo de acoplamiento rápido "Accord"

- 10 Desplazador lateral
 - 11 Cilindro de desplazamiento lateral
 - 12 Soporte del eje cardan
 - 13 Dispositivos de apertura lateral
 - 14 Lona trasera protectora
 - 15 Soporte elástico por la lona
 - 16 tornillo de ventilación y introducción de aceite
 - 17 Comprobador de nivel de aceite
 - 18 Tapón de drenaje de aceite
- ES**

6. IDENTIF. ANTRIEB UND ZUBEHÖR (Abb.6/1/2/3)

- DE**
- 1 Schnappvorrichtung
 - 2 Schwadenform
 - 3 Freischaltung Hub vordere Plane
 - 4 Drehmomentbegrenzer
 - 5 Hebeösen
 - 6 Vorrichtung zur horizontalen Einstellung
 - 7 Tuchüberzug für barre
 - 8 3-Punkt-Anschluß Kategorie 1 und 2
 - 9 "Accord" Dreieck-Schnellwechsler

- 10 Seitenschieber
 - 11 Seitenschieberzylinder
 - 12 Unterstützung für Kardanwelle
 - 13 Seitenöffnungsvorrichtungen
 - 14 Hintere Tuchüberzug
 - 15 Elastische unterstützung für Tuchüberzug
 - 16 Entlüftungsstecker und Öleinführung
 - 17 Ölstandskontrollschraube
 - 18 Ölablassschraube
- DE**



PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

7. ISTRUZIONI D'USO

7.1 Formazione Operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso specifico approvato dal Costruttore e descritto in questo manuale, è assolutamente vietato l'uso per scopi diversi; non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario conoscere i vari dispositivi, familiarizzare con i comandi del trattore, imparare a fermare il trattore, fermare la rotazione della PTO e spegnere il motore in modo sicuro

7. INSTRUCTION FOR USE

7.1 Operator training

⚠ Caution! The machine has been designed for the use approved by the manufacturer and described on this manual, it is absolutely forbidden to use it for different purposes; should not be modified or tampered with.

⚠ Caution! Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

⚠ Caution! Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls of tractor, learn to switch off the tractor, to stop the PTO rotation and switch off the engine in quick and safe way; read the safety instructions and know

7. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

7.1 Formation opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation spécifique approuvée par le constructeur et décrite dans ce manuel, il est absolument interdit de l'utiliser à des fins différentes; elle ne doit pas être modifiée ou falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité des zones de travail, sur les parties en mouvement ou en rotation.

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine, il est absolument nécessaire de connaître les différents dispositifs, de se familiariser avec les commandes du tracteur, d'apprendre à arrêter le tracteur, d'arrêter la rotation de la PTO et d'éteindre le

7. INSTRUCCIONES DE USO

7.1 Formación operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha ideado para el uso específico aprobado por el fabricante y descrito en este manual. Está completamente prohibido su uso con fines distintos. No debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No poner las manos o los pies cerca de las zonas de trabajo ni en partes en movimiento o en rotación.

⚠ ¡Atención! Antes de usar la máquina es absolutamente necesario conocer los diferentes dispositivos, familiarizarse con los mandos del tractor, aprender a detenerlo, a detener la rotación de la PTO y a apagar el motor de manera rápida y

7. GEBRAUCHSANWEISUNG

7.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Die Maschine wurde für den vom Hersteller vorgesehenen, spezifischen und in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebenen Gebrauch entwickelt; jede Verwendung für andere Zwecke ist ausdrücklich verboten; das Gerät darf weder abgeändert noch manipuliert werden.

⚠ Achtung! Hände und Füße vom Arbeitsbereich, von Bewegungsteilen oder Drehteilen fern halten.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine müssen die einzelnen Vorrichtungen bekannt sein; die Bedienperson hat sich mit den Steuerungen des Traktors vertraut zu machen und zu lernen, wie der Traktor bzw. die Drehbewegung der Zapfwelle angehalten und der Motor sicher und schnell abgestellt wird;

7.1

e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza e come impostare i giri/min della PTO, la macchina è stata progettata esclusivamente per l'uso con PTO a 540 o 1000 giri/1'.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso del trattore e della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

⚠ Attenzione! In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione del trattore.

⚠ Attenzione! per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scar-

7.1

how to set up the rpm of the PTO, the machine was designed for exclusively use of 540 or 1000 rpm of PTO.

⚠ Caution! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

⚠ Caution! Hide the ignition key of the tractor if there are children.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE), safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc.

7.1

moteur de façon sûre et rapide; lire les avertissements de sécurité et comment régler les tours/minute de la PTO, la machine a été conçue exclusivement pour l'utilisation avec PTO à 540 ou 1000 tours/minute.

⚠ Attention! Ne pas autoriser l'utilisation du tracteur et de la machine à des mineurs ou à personnes non-expertes; ne pas transporter des passagers; ne pas travailler à proximité de fossés ou de quais qui peuvent céder sous le poids de la machine.

⚠ Attention! En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage du tracteur.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obliga-

7.1

segura; leer las advertencias de seguridad y aprender a determinar las rpm de la PTO, la máquina se ha proyectado exclusivamente para el uso con PTO a 540 o 1000 rpm.

⚠ ¡Atención! No permitir que usen el tractor y la máquina menores de edad o personas que no sean expertas; no se pueden transportar pasajeros ni trabajar cerca de canales o arceras que pudieran ceder con el peso de la máquina.

⚠ ¡Atención! En caso de presencia de niños, esconder la llave de arranque del tractor.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina es obligatorio utilizar dispositivos de protección individual (DPI) adecuados:

7.1

die Sicherheitshinweise und Anleitungen zur Einstellung der Drehzahl der Zapfwelle lesen. Das Gerät wurde ausschließlich für einen Gebrauch mit Zapfwellen bei 540 oder 1000 U/min entwickelt.

⚠ Achtung! Minderjährigen bzw. unerfahrenen Personen muss der Gebrauch von Traktor und Gerät verweigert werden; keine Passagiere transportieren; nicht in der Nähe von Gräben oder Bodenbereichen fahren, die aufgrund des Maschinengewichtes nachgeben könnten.

⚠ Achtung! Den Zündschlüssel des Traktors verstecken, falls Kinder anwesend sind.

⚠ Achtung! Beim Gebrauch des Gerätes hat das Bedienpersonal geeignete Personenschutz-ausrüstung zu tragen

7.1

pe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc. Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o ai vari dispositivi senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale. Prima di utilizzare la macchina è necessario conoscere i dispositivi, le protezioni di sicurezza ed i comandi.

7.2 Controlli prima di avviare il motore

- 1 - controllare che la griglia di aspirazione per il raffreddamento del motore sia pulita;
- 2 - che l'olio e il liquido di raffreddamento del motore del trattore siano a livello;

7.1

Don't do any cleaning or maintenance to the machine or devices without observing the safety instructions contains in this manual. Before to use the machine is necessary to know the devices, the safety protections and controls.

7.2 Checks before switch on the engine

- 1 - check if the air intake grill for cooling the engine is clean;
- 2 - that the oil and the engine cooling liquid of the tractor is at right level;

7.1

toire d'utiliser des moyens de protection adéquats et individuels (DPI), chaussures de protection, casques, lunettes, gants de travail, etc. Ne pas faire des interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents dispositifs sans observer les avertissements de sécurité qui se trouvent dans ce manuel. Avant d'utiliser la machine il est nécessaire de connaître les dispositifs, les protections de sécurité et les commandes.

7.2 Contrôles avant le démarrage du moteur

- 1 - contrôler que la grille d'aspiration pour le refroidissement du moteur soit propre;
- 2 - que l'huile et le liquide de refroidissement du moteur du

7.1

calzado de seguridad, auriculares, gafas, guantes, etc. No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina ni en los diferentes dispositivos que incumplan las advertencias de seguridad que contiene este manual. Antes de utilizar la máquina es necesario conocer los dispositivos, las protecciones de seguridad y los mandos.

7.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- 1 - controlar que la rejilla de aspiración para el enfriamiento del motor esté limpia;
- 2 - que el aceite y el líquido de enfriamiento del motor

7.1

(PSA) d.h. Sicherheitsschuhe, Gehör- und Augenschutz, Arbeitshandschuhe, usw. An dem Gerät bzw. an den Vorrichtungen weder Reinigungs- noch Wartungsarbeiten durchführen, ohne die in der vorliegenden Anleitung enthaltenen Sicherheitshinweise zu beachten. Vor Gebrauch des Gerätes müssen die Vorrichtungen, Absicherungen und Steuerungen unbedingt bekannt sein.

7.2 Bevor der Motor angelassen wird

- 1 - Prüfen, dass das Absauggitter vor der Motorkühlung sauber ist;
- 2 - dass Ölstand und Kühlerflüssigkeitsstand des Traktormotors ordnungsgemäß sind;

7.2

3 - che la macchina sia stata ingrassata nei punti indicati in sezione 11.

- 4 - che il freno a mano sia azionato;
- 5 - che leva o interruttore di inserimento PTO sia in posizione di stop;
- 6 - che i dischi e la barra di taglio siano puliti;
- 7 - che i convogliatori siano regolati e puliti;
- 8 - che la leva del distributore idraulico sia in posizione di riposo (neutro)

7.2

3 - that the machine was lubricated in all the greaser tips indicated on section 11;

- 4 - that the hand brake is activated;
- 5 - that the lever or the electric switch connecting the PTO is in stop position;
- 6 - that the discs and the cutter bar are clean;
- 7 - that the conveyors are adjusted and clean;
- 8 - that the lever of the hydraulic distributor is in neutral.

7.2

tracteur soient à niveau;

- 3 - que la machine ait été graissée aux points indiqués en section 11;
- 4 - que le frein à main soit actionné;
- 5 - que le levier ou interrupteur d'insertion PTO soit en position stop;
- 6 - que les disques et la barre de coupe sont propres;
- 7 - que les convoyeurs sont réglémentés et propre;
- 8 - ce que le levier du distributeur hydraulique est au repos.

7.2

estén en su nivel adecuado;

- 3 - que la máquina se haya engrasado en los puntos indicados en la sección 11;
- 4 - que el freno de mano esté accionado;
- 5 - que la palanca o el interruptor de conexión PTO esté en posición de stop;
- 6 - que los discos y la barra de corte son limpias;
- 7 - que los deflectores se ajustan y se limpian;
- 8 - que la palanca del distribuidor hidráulico está en reposo

7.2

3 - dass das Gerät an den in Abschnitt 11 angegebenen Stellen geschmiert wurde;

- 4 - dass die Handbremse angezogen wurde;
- 5 - dass der Hebel oder Schalter der Zapfwelle in Stoppstellung steht;
- 6 - dass die Scheiben und der Mähbalken sind sauber;
- 7 - dass die Förderer sind geregelt und sauber;
- 8 - dass der Hebel des Hydraulikverteilers in der Neutral.

7.2

7.3 Verifiche e regolazioni dei dispositivi principali

- 1 - verificare che le lame **D** fig.7/4 e 7/5 siano affilate, che siano montate nel giusto senso di rotazione e libere di ruotare sotto al disco, per il serraggio delle viti vedi sez. 11.6.
- 2 - verificare che i dischi **E** fig.7/4 siano liberi di ruotare manualmente e che non siano sbilanciati o deformati, in caso contrario sostituirli;
- 3 - verificare che l'albero cardano fig.8/3 sia ingrassato e agganciato correttamente sulla macchina e sul trattore;
- 4 - agganciare l'elastico (**15** fig.6/3) di supporto del telo posteriore ai bracci del trattore, in questo modo si ottimizza

7.2

7.3 Verifies and adjustments of the main devices

- 1 - check that the blades **D** fig.7/4 and 7/5 are sharpened, mounted on right rotation sense and free to rotate under the disk, for the torque of the screws see section 11.6.
- 2 - check that the discs **E** fig.7/4 are free to rotate manually and not unbalanced or deformed, otherwise replace;
- 3 - that the cardan shaft fig.8/3 is greased and correctly hooked to the machine and to the tractor;
- 4 - hook the elastic band (**15** fig.6/3) to support the rear canvas on the tractor arms, thus optimizing the forage

7.2

7.3 Contrôles et réglages des dispositifs principaux

- 1 - vérifier que les lames **D** fig.7/4 et 7/5 soient affûtées, que elles soient montées dans le bon sens de rotation et libres de tourner sous le disque; pour le serrage des vis, voir section 11.6.
- 2 - vérifier que les disques **E** fig.7/4 soient libres de tourner manuellement et qu'ils ne soient ni déséquilibrés, ni déformés, le cas contraire les remplacer;
- 3 - vérifier que les arbre à cardan fig.8/3 qui est graissé et accrochés correctement sur la machine et sur le tracteur;
- 4 - accrochez la bande élastique (**15** fig.6/3) pour soutenir le capot arrière sur les bras du tracteur, optimisant ainsi le

7.2

7.3 Controles y regulac. de los principales dispositivos

- 1 - comprobar que las cuchillas **D** fig.7/4 y 7/5 estén afiladas, estén montadas en el sentido de rotación adecuado y estén libres de girar bajo el disco. Para el apriete de los tornillos véase secc. 11.6.
- 2 - comprobar que los discos **E** fig.7/4 estén libres de girar manualmente y que no estén desequilibrados ni deformados. Si lo estuvieran, hay que sustituirlos.
- 3 - controlar que los árboles de cardán fig.8/3 esta engrasados y bien enganchados a la máquina y al tractor;
- 4 - Enganche la banda elástica (**15** fig.6/3) para sostener la cubierta trasera en los brazos del tractor, optimizando así el

7.2

7.3 Hauptvorrichtungen überprüfen und einstellen

- 1 - Prüfen, dass die Messer **D** Abb.7/4 und 7/5 scharf sind, dass sie in der richtigen Drehrichtung angebracht wurden und sich unter der Scheibe frei drehen können; zum Festziehen der Schrauben siehe Abschnitt 11.6.
- 2 - Prüfen, dass die Scheiben **E** Abb.7/4 von Hand bewegt frei drehen können, das Gewicht nicht ungleichmäßig verteilt ist und die Scheiben nicht verformt sind; andernfalls sind sie auszuwechseln.
- 3 - dass die Kardanwelle Abb.8/3 ist gefettet und einwandfreier Verhakung an der Maschine und Zugmaschine;
- 4 - Haken Sie das Gummiband (**15** Abb.6/3) ein, um die hintere Abdeckung an den Traktorarmen abzustützen, und

7.3

lo scarico del foraggio.

- 5 - regolare la bilanciatura della macchina quando attaccata al trattore tramite le molle di alleggerimento
- 6 - per regolare l'altezza da terra agire sul terzo punto **S** fig.7/7;
- 7 - perno di aggancio per trasporto, **X** fig.7/10. Questo è un dispositivo di sicurezza, è da utilizzare SEMPRE ogni qualvolta sia indispensabile muoversi con la macchina su strade sterrate, asfaltate e sui campi.

7.3

passage.

- 5 - adjust the balancing of the machine when attached to the tractor by means of the lightning springs.
- 6 - adjust the height from the ground acting on the 3 point hitch **S** fig.7/7;
- 7 - locking pin for transport, **X** fig.7/10. This is a safety device, it is to be used ALWAYS, whenever is necessary to move the machine on dirt roads, paved and fields.

7.3

drainage du fourrage.

- 5 - régler l'équilibrage de la machine lorsqu'elle est accrochée au moyen du ressort de éclaircissant;
- 6 - pour régler la hauteur du sol, agir sur le attelage à trois points **S** fig.7/7;
- 7 - goupille pour le transport **X** fig.7/10. Ce dispositif est un dispositif de sécurité, il faut TOUJOURS l'utiliser chaque fois qu'il est indispensable de se déplacer avec la machine sur des chemins de terre, des routes goudronnées et dans des champs.

7.3

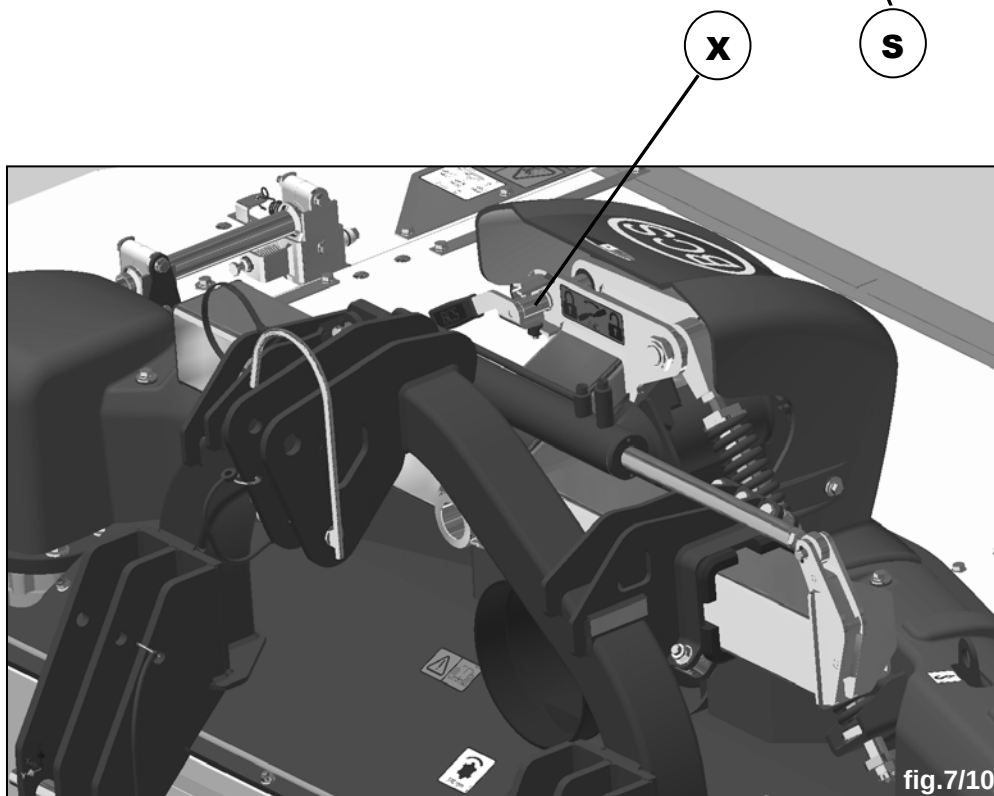
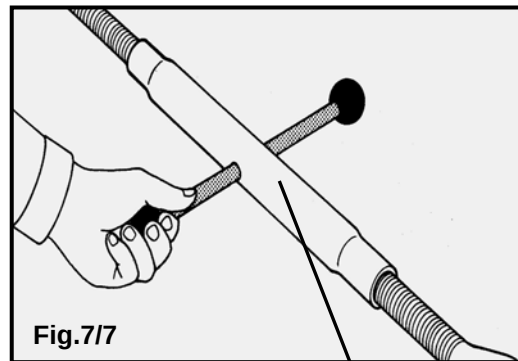
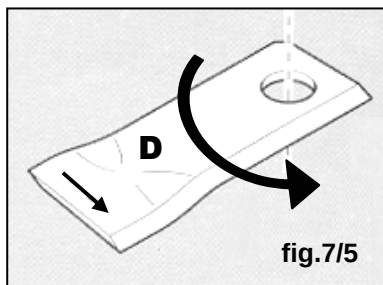
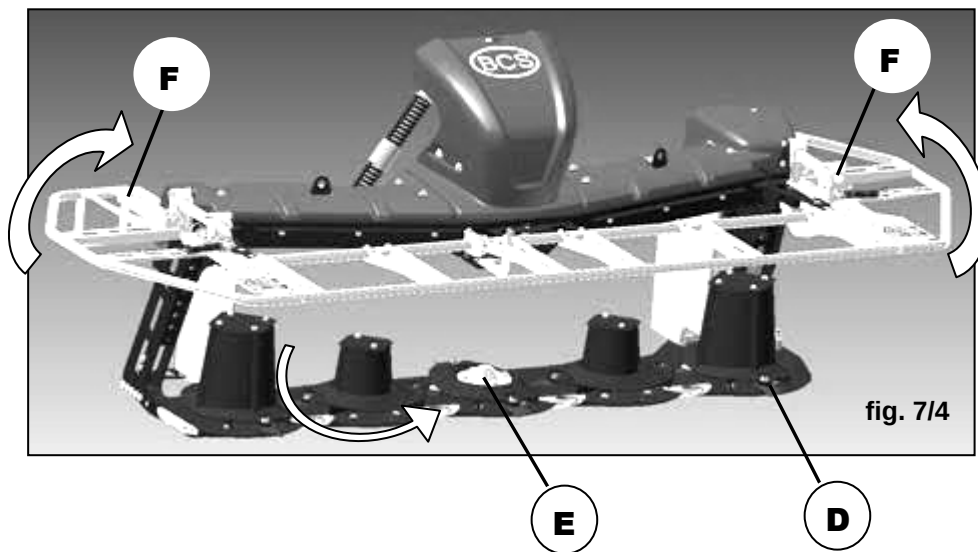
drenaje del forraje.

- 5 - regular el equilibrado de la máquina cuando esté acoplada al tractor mediante los resortes de aligeramiento;
- 6 - para regular la altura desde el suelo utilizar la conexión de 3 puntos **S** fig.7/7;
- 7 - Enganche para transporte **X** fig.7/10. Esto es un dispositivo de seguridad, debe utilizarse SIEMPRE cada vez que sea indispensable moverse con la máquina en carreteras sin asfaltar, asfaltadas y en los campos.

7.3

optimieren Sie so die Futtersuche.

- 5 - Stellen Sie das Gleichgewicht der Maschine, wenn sie am Traktor angebracht ist, mit Hilfe der Blitzfedern ein;
- 6 - Die Höhe vom Boden wird anhand des 3-Punkt-Anschlusses **S** Abb.7/7 eingestellt.
- 7 - Transportblock **X** Abb. 7/10. Dies ist eine Sicherheitsvorrichtung und muss IMMER dann verwendet werden, wenn das Gerät auf unbefestigter Straße, asphaltierter Straße bzw. auf Feldern benutzt wird.



8. USO DELLA MACCHINA

8.1 Attacco della macchina al trattore

⚠ Attenzione! Per le operazioni che seguono utilizzare i dispositivi di protezione individuale DPI.

- 1 - Disporre la macchina su terreno pianeggiante.
- 2 - Controllare che gli attacchi del sollevamento siano puliti.
- 3 - Collegare l'albero cardanico alla scatola della coppia conica centrale e le rispettive catenelle di fermo delle protezioni di sicurezza del cardano.
- 4 - Collegare il braccio 3° punto.
- 5 - Collegare le tubazioni idrauliche del traslatore (se presente) al distributore a doppio effetto della trattrice. Per consentire

8. USING THE MACHINE

8.1 Hitching the machine to the tractor

⚠ Warning! Personal protective equipment PPE must be used for the following operations.

- 1 - Place the machine on flat ground.
- 2 - Check that the lifting attachments are clean.
- 3 - Connect the cardan shaft to the conical coupling box and the respective lock toggle chains for cardan safety protection.
- 4 - Connect the 3rd point arm.
- 5 - Connect the hydraulic pipes of the shifter (if present) to the double-acting distributor of the tractor. To enable the transver-

8. UTILISATION DE LA MACHINE

8.1 Attelage de la machine au tracteur

⚠ Attention! Pour les opérations qui suivent, utiliser les dispositifs de protection individuelle DPI.

- 1 - Positionner la machine sur un terrain plat.
- 2 - Vérifier que les attaches de soulèvement soient propres.
- 3 - Connecter l'arbre à cardan à la boîte du couple conique central et les chaînes d'arrêt des protections de sécurité du cardan.
- 4 - Connecter le bras 3° point.
- 5 - Connecter la tuyauterie hydraulique du translateur (si présent) au distributeur à double effet du tracteur. Pour permettre

8. USO DE LA MÁQUINA

8.1 Conexión de la máquina al tractor

⚠ ¡Atención! para las siguientes operaciones, hay que utilizar los dispositivos de protección individual DPI.

- 1 - Colocar la máquina en un terreno llano.
- 2 - Controlar que las conexiones de izado estén limpias.
- 3 - Conectar el árbol de cardán a la caja del par cónico central y también las cadenas de sujeción de las protecciones de seguridad del cardán.
- 4 - Conectar el brazo 3° punto.
- 5 - Conectar los conductos hidráulicos del trasladador (si existe) al distribuidor de doble efecto del tractor. Para permitir la

8. MASCHINENANWENDUNG

8.1 Gerät am Traktor anschließen

⚠ Achtung! Zur Durchführung der nachstehend beschriebenen Arbeiten Personenschutz-ausrüstung (PSA) verwenden

- 1 - Das Gerät auf einem ebenflächigen Boden aufstellen.
- 2 - Sicherstellen, dass die Hubanschlüsse sauber sind.
- 3 - Die Kardanwelle an das Gehäuse des Hauptkegelradtriebs anschließen sowie die entsprechenden Sicherheitsketten der Kardanwellenabdeckungen
- 4 - Den 3. Punkt-Arm anschließen.
- 5 - Die Hydraulikleitungen der Gleitvorrichtung (sofern vorhanden) an das Doppelwirkungs-Zusatzsteuergerät des Zugfahrzeugs anschließen. Um eine Querschwingung des Mähbalkens während der Arbeitsphasen zu ermöglichen, ist der Hebel A

8.1

l'oscillazione trasversale della barra durante le fasi di lavoro, ruotare la leva **A** in senso orario di 180° (fig.8/1).

NOTE: 1. L'albero cardanico deve essere di **categoria 5**, la lunghezza del cardano è da definire in funzione dei bracci della trattrice. Tagliare il cardano come mostrato in fig.8/2.

ATTENZIONE! Per la sicurezza dell'operatore, le norme d'uso e la manutenzione consultare il manuale specifico del costruttore dell'albero cardanico.

2. Il sollevatore della trattrice deve essere dotato di sospensione idraulica con azoto. In presenza di terreno normale ed asciutto si consiglia di caricare la pressione quanto basta per evitare di consumare eccessivamente le slitte.

8.1

se oscillation of the bar during work stages, rotate lever **A** in a clockwise direction by 180° (fig.8/1).

NOTE 1. The cardan shaft must be **category 5**. The length of the cardan is defined according to the tractor arms. Cut the shaft as shown in fig.8/2.

CAUTION ! For the operator's safety, the norms of use and maintenance are to be consulted in the specific manufacturer's manual for the universal joint shaft.

2. The tractor lifter must be equipped with nitrogen hydraulic suspension. On normal, dry ground, it is recommended that the pressure is set to an amount sufficient to avoid excessive wear on the slide rails.

8.1

l'oscillation transversale de la barre pendant les phases de travail, tourner le levier **A** en sens horaire de 180° (fig.8/1).

NOTES: 1. L'arbre à cardan doit être de **classe 5**, la longueur du cardan doit être définie en fonction des bras du tracteur. Couper le cardan comme indiqué sur la fig.8/2.

ATTENTION ! Pour la sécurité de l'opérateur, pour les règles d'utilisation et d'entretien, consulter le manuel spécifique du constructeur de l'arbre à cardan.

2. L'élévateur du tracteur doit être muni de suspension hydraulique avec azote. Sur terrain normal et sec, on conseille de charger la pression suffisamment pour éviter de consommer excessivement les patins.

8.1

oscilación transversal de la barra en las diferentes fases de trabajo, girar la palanca **A** 180° en sentido horario (fig.8/1).

NOTAS: 1. El árbol de cardán debe ser de **clase 5**, la longitud del cardán debe definirse en función de los brazos del tractor. Cortar el cardán tal y como indica la fig.8/2.

¡ATENCIÓN ! Para la seguridad del operador, las normas de uso y el mantenimiento hay que consultar el manual específico del fabricante del árbol de cardán.

2. El izado del tractor debe estar dotado de suspensión hidráulica con nitrógeno. En caso de estar ante un terreno normal y seco, se aconseja cargar la presión lo mínimo necesario para evitar que las guías se desgasten excesivamente.

8.1

um 180° (Abb.8/1) zu drehen.

HINWEIS: 1. Die Kardanwelle muss Klasse 5 sein; die Länge der Kardanwelle hängt von den Armen des Zugfahrzeugs ab. Das Kardangelenk entsprechend Abbildung 8/2 kürzen.

ACHTUNG! Zur Sicherheit der Bedienperson und Gewährleistung der Gebrauchs- und Wartungsanleitungen ist die spezifische Anweisung des Kardanwellen-Herstellers zu beachten.

2. Die Hubeinrichtung des Zugfahrzeugs muss mit hydraulischer Stickstoffaufhängung ausgestattet sein. Bei normalem und trockenem Boden sollte der Druck lediglich auf den erforderlichen Wert gestellt werden, um die Stützräder nicht übermäßig abzunutzen.

8.1

3 - Con terreni umidi, di primo impianto o particolarmente sconnessi occorre alleggerire ulteriormente la macchina. In alternativa alla sospensione idraulica è disponibile un kit di alleggerimento a molle.

8.1

3 - On wet ground, for a first layout or when particularly bumpy, the machine must be further lightened. A spring lightening kit is available as an alternative to the hydraulic suspension.

8.1

3 - Sur terrains humides, de première installation ou particulièrement accidentés, il faut alléger ultérieurement la machine. Comme alternative à la suspension hydraulique, un kit d'allègement à ressorts est disponible.

8.1

3 - En terrenos húmedos, con primera plantación o especialmente desiguales, hay que aligerar más la máquina. Como alternativa a la suspensión hidráulica existe un kit de aligeramiento de muelle.

8.1

3 - Bei feuchtem Erdreich, Erstbearbeitung bzw. besonders unebenem Boden muss das Gerät zusätzlich leichter gemacht werden. Als Alternative zur hydraulischen Aufhängung ist ein Federlastreduzierungssatz erhältlich.

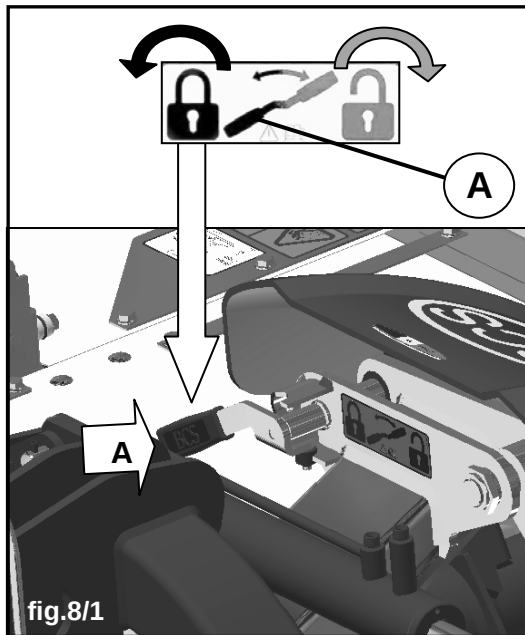


fig.8/1

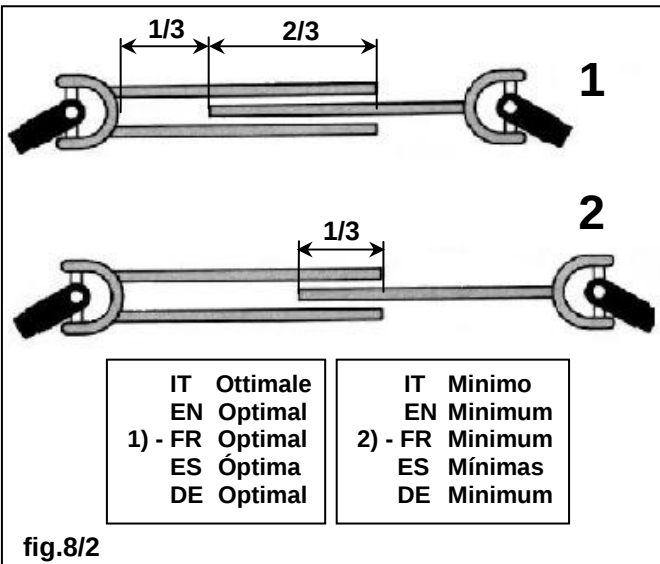


fig.8/2

8.2

8.2 Regolazione altezza di taglio

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **A** fig.8/7 che modifica l'inclinazione della barra falciante. In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno, come in fig. 8/8) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli. Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

8.2

8.2 Regulating cutting height

This is done by adjusting the 3-point hitch links **A** fig.8/7 which modifies cutting bar angle. If the fields are uneven or stony, use a suitable cut height (disks parallel with the ground as shown in fig.8/8) to avoid damage to disks and blades. For normal ground conditions without stones, set cut height from 25 to 50 mm from the ground.

8.2

8.2 Réglage de la hauteur de coupe

S'obtient en agissant sur le bras du 3° point **A** fig.8/7 qui modifie l'inclinaison de la barre de coupe. En présence de terrains accidentés et caillouteux, il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée (disques parallèles au sol, comme dans la fig.8/8) pour éviter d'endommager les disques et les couteaux. Pour les terrains normaux, sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm du sol.

8.2

8.2 Regulacion de la altura de corte

Se obtiene moviendo el brazo tercer punto **A** fig.8/7 que modifica la inclinación de la barra de corte. En caso de terrenos accidentados y pedregosos es conveniente trabajar con la altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno, como en la fig.8/8) para evitar daños a los discos y cuchillas. Para terrenos normales, sin piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm del suelo.

8.2

8.2 Einstellung der Schnitthöhe

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf den Arm **A** Abb. 8/7 des dritten Anschlusses, der die Neigung der Mähstange variiert. Bei unebenem und steinigem Boden sollte bei geeigneter Schnitthöhe gearbeitet werden (Scheiben parallel zum Boden entsprechend Abb.8/8), um zu verhindern, daß die Scheiben und Messer beschädigt werden. Bei normalem, nicht steinigem Boden ist die Höhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

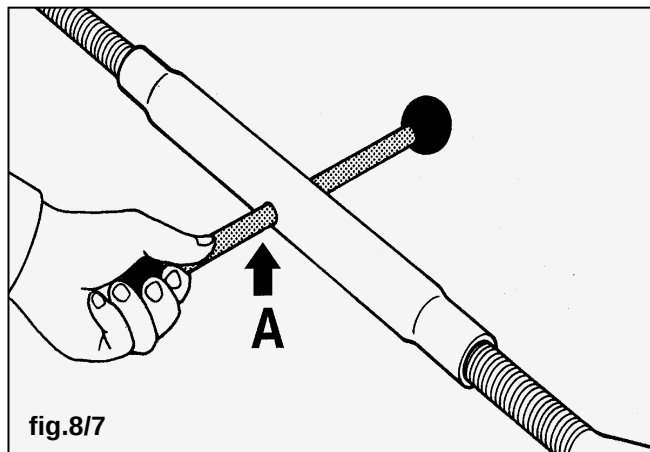


fig.8/7

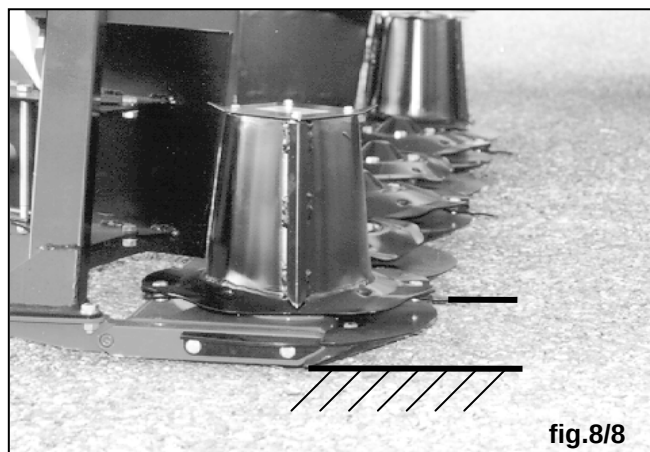


fig.8/8

8.2

8.3 Flange disco con limitatore di coppia

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i 4 perni di sicurezza **B** fig.8/13. In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

1. identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.8/14);
2. smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 58032873, fig.8/13;

IT

8.3

3. sfilare il gruppo **A**, codice 59032947, composto dalla flangia con relativo mozzo;
4. sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934;

IT

8.2

8.3 Disk flange with couple limiting device

This device prevents damage to the internal parts of the bar in case of accidental impacts against obstacles which would break the 4 safety pins **B** fig.8/13. In the case of collision, to reset function of the machine, proceed as follows:

1. identify which disk is out of phase (fig.8/14);
2. disassemble the blade support disk, loosen the nut **C**, code no. 58032873, fig.8/13;

EN

8.3

3. slide out unit **A**, code no. 59032947, composed of flange and its hub;
4. replace the safety pin **B** code no. 57132934;

EN

8.2

8.3 Brides du disque avec limiteur de couple

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les 4 pivots de sécurité **B** fig.8/13. Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

1. identifier le disque hors phase (fig.8/14);
2. démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 58032873 (fig.8/13);

FR

8.3

3. retirer le groupe **A**, code 59032934, composé de la bride avec petit moyeu relatif;
4. substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934;

FR

8.2

8.3 Bridas disco con limitador de par

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los 4 pernos de seguridad **E** (fig.8/12). En caso de choque para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

1. identificar el disco que está fuera de fase (fig.8/14);
2. desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 58032873 (fig.8/13);

ES

8.3

3. sacar el grupo **A**, código 59032947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;
4. sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934;

ES

8.2

8.3 Scheibenflansche mit Drehmomentbegrenzer

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **E** Abb.8/12 abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

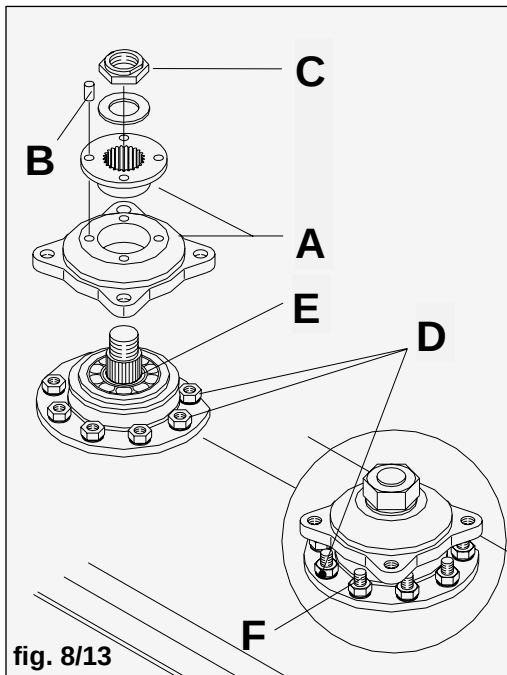
1. nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.8/14);
2. die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 58032873 (Abb.8/13) lockern;

DE

8.3

3. das Bauteil **A**, Bestellnummer 59032947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen.
4. die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 austauschen;

DE



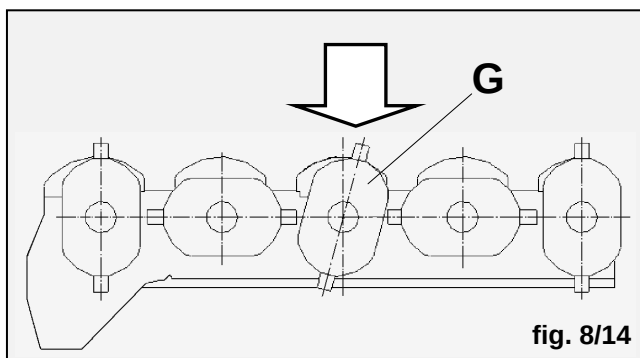
ATTENZIONE Serrare i dadi **D** fig.8/13 alla coppia di **35 Nm (3,6 kgm)** e il dado **C** a **295 Nm (30 kgm)**

ATTENTION Tighten the nuts **D** fig.8/13 to a torque of **35 Nm (3,6 kgm)** and the nut **C** to **295 Nm (30 kgm)**

ATTENTION Serrer les écrous **D** fig.8/13 au couple de **35 Nm (3,6 kgm)** et le écrous **C** au **295 Nm (30 kgm)**

ATENCIÓN Apretar las tuercas **D** fig.8/13 al par de **35 Nm (3,6 kgm)** y la tuerca **C** a **295 Nm (30 kgm)**

ACHTUNG Die Muttern **D** Abb. 8/13 bei einem Drehmoment von **35 Nm (3,6 kgm)** anziehen und Ziehen Sie die Mutter **C** bis **295 Nm (30 kgm)**



ATTENZIONE Disco fuori fase

ATTENTION Disk out of phase

ATTENTION Disque hors phase

ATENCIÓN Disco que está fuera de fase

ACHTUNG Beschädigten Scheibe suchen

8.4

5 - a questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, verificando che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri. Bloccare il dado C (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.8/13).

IT

8.4 Preparazione al lavoro

1 - sganciare il perno **B** ruotando la leva **A** in senso orario di 180° (fig.8/15), sollevare la macchina da terra e spostarsi sul luogo di lavoro.

8.4

5 - at this point all parts can be re-assembled on the machine, verifying that the blade support disk is correctly phased with the others. Lock the nut **C** (M24) to 30 kgm torque (fig.8/13).

EN

8.4 Preparation for work

1 - unhook the pin **B** by turning the lever **A** clockwise by 180° (fig. 8/15), lift the machine from the ground and move to the work area.

8.4

5 - a ce point on peut replacer tous les détails sur le machine, tout en se assurant que le disque porte-couteaux résultant en phase avec les autre. Bloquer l'écrou **C** (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.8/13).

FR

8.4 Préparation au travail

1 - décrochez la broche **B** en tournant le levier **A** de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre (fig.8/15), soulever la machine du sol et se déplacer sur le lieu de travail.

8.4

5 - ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina asegurándose de que el disco porta-cuchillos esté en fase con los otros. Sujetar la tuerca **C** (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.8/13).

ES

8.4 Preparación para el trabajo

1 - desenganche el pasador **B** girando la palanca **A** en el sentido de las agujas del reloj 180° (fig.8/15), levantar la máquina desde el suelo y desplazarse al lugar de trabajo.

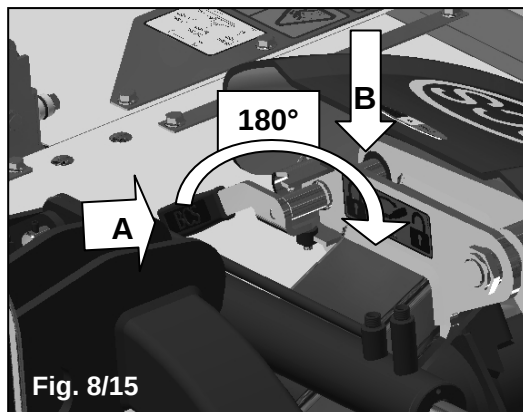
8.4

5 - Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht. Die Mutter **C** (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.8/13) anziehen.

DE

8.4 Arbeitsvorbereitung

1 - Lösen Sie den Bolzen **B**, indem Sie den Hebel **A** um 180° im Uhrzeigersinn drehen (Abb.8/15). Heben Sie die Maschine vom Boden ab, um zum Arbeitsplatz zu gelangen.



IT

EN

FR

ES

DE

8.4

8.5 Inizio del lavoro

- 1 - Abbassare la barra a terra e verificare che la barra sia alleggerita tramite la bombola di azoto o con le molle montate in precedenza.
- 2 - selezionare una velocità di lavoro adeguata al prodotto da tagliare;
- 3 - avviare la PTO a 540 o 1000 giri/min. e iniziare il lavoro.

IT

8.6

8.6 Consigli pratici

- 1 - **IMPORTANTE:** considerata la elevata velocità di rotazione dell'apparato di taglio, si raccomanda di non superare la velocità di PTO indicata sulla macchina, e adeguare la velocità di avanzamento in funzione della conformazione dei campi, vedi sezione 8.7.
- 2 - per un uso continuo occorre lubrificare come da manuale i punti segnalati sulla macchina e alla sezione 11;

IT

8.4

8.5 Starting to work

- 1 - Lower the bar to the ground and check that the bar is lightened by means of the nitrogen bottle or with the previously mounted springs;
- 2 - select a speed suited to the product to be cut;
- 3 - switch-on the PTO at 540 or 1000 rpm and start to work.

EN

8.6

8.6 Practical advice

- 1 - **IMPORTANT:** considering high speed rotation of the mowing, it's recommended do not exceed the PTO speed indicated on the machine, and adjust the speed in function of the surface of the fields, see section 8.7.
- 2 - for continuous use it is necessary to lubricate according to the manual the parts indicated on the machine and in section 11;

EN

8.4

8.5 Début du travail

- 1 - Abaisser la barre au sol et vérifier que la barre est allégée à l'aide de la bouteille d'azote ou des ressorts préalablement montés;
- 2 - sélectionner une vitesse de travail appropriée au produit à coupe;
- 3 - démarrer la PTO à 540 ou 1000 tours/min. et commencer le travail.

FR

8.6

8.6 Conseils pratiques

- 1 - **IMPORTANT:** compte tenu de la vitesse de rotation élevée de la fauchage, il est recommandé de ne pas dépasser la vitesse de prise de force indiquée sur la machine et d'ajuster la vitesse en fonction de la surface des champs, voir la section 8.7.
- 2 - pour une utilisation continue, il faut lubrifier selon le manuel les points signalés sur la machine et à la section 11;

FR

8.4

8.5 Inicio del trabajo

- 1 - Baje la barra al suelo y verifique que la barra esté aligerada por medio de la botella de nitrógeno o con los resortes previamente montados;
- 2 - seleccionar una velocidad de trabajo adecuada al producto que se va a cortar;
- 3 - poner en marcha la PTO a 540 o 1000 revoluciones / min. y empezar el trabajo.

ES

8.6

8.6 Consejos prácticos

- 1 - **IMPORTANTE:** teniendo en cuenta la alta velocidad de rotación de la siega, se recomienda que No exceda la velocidad de la TDF indicada en la máquina y ajustar la velocidad en función de la superficie de los campos, consulte la sección 8.7.
- 2 - para un uso continuado hay que lubricar como indica el manual los puntos señalados en la máquina y en la sección 11;

ES

8.4

8.5 Arbeitsbeginn

- 1 - Den Balken auf den Boden absenken und Vergewissern Sie sich, dass der Scheibenbalken mit der Stickstoffflasche oder mit den zuvor montierten Federn erleichtert wird.
- 2 - Wählen Sie eine Geschwindigkeit für das Produkt geeignet zu schneiden;
- 3 - Die Zapfwelle bei einer Drehzahl von 540 oder 1000 U/min. einschalten und mit der Arbeit beginnen.

DE

8.6

8.6 Praktische Ratschläge

- 1 - **WICHTIG:** unter Berücksichtigung der hohen Drehzahl der Schneidvorrichtung, Es wird empfohlen, die auf der Maschine angegebene Zapfwellendrehzahl nicht zu überschreiten, und stellen Sie die Vorschubgeschwindigkeit in Abhängigkeit von der Konformation der Felder finden Sie in Abschnitt 8.7.
- 2 - Bei einem häufigen und dauerhaften Betrieb sind die am Gerät markierten Stellen entsprechend Anweisungen und Abschnitt 11 zu schmieren;

DE

8.6

3 - per preservare a lungo la macchina e la struttura, durante gli spostamenti su strada o sui campi occorre agganciare sempre il dispositivo di sicurezza **A** fig.8/1 ruotando la leva in senso antiorario;

4 - verificare visivamente che il foraggio venga scaricato in modo regolare.

8.7 Giri presa di forza (PTO) / Velocità di avanzamento

1 - PTO: per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di usare esclusivamente la **Presa di Forza con il regime di giri indicato sulla macchina**. Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 giri/minuto.

8.6

3 - for the long-term preservation of the machine and structure the safety device **A** fig.8/1 must always be hitched during road and field travel turning the lever anticlockwise;

4 - visually verify that the fodder is discharged smoothly.

8.7 Power take-off (PTO) revolutions / Drive speed

1 - PTO: for a good quality cut, we recommend using the **Power Take-off with the speed indicated on the machine**. Don't use 540 ECONOMIC or 750 rpm.

8.6

3 - pour préserver longtemps la machine et la structure, durant les déplacements sur la route ou dans les champs, il faut toujours accrocher le dispositif de sécurité **A** fig.8/1 tournant le levier dans le sens antihoraire;

4 - vérifier visuellement que le fourrage est déchargé en douceur.

8.7 Tours prise de force (PTO) / Vitesse d'avancement

1 - PTO: pour avoir une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **PTO avec la vitesse indiquée sur la machine**. Ne pas utiliser la 540 ECONOMIQUE ou 750 T/min.

8.6

3 - para que la máquina y la estructura duren, durante los desplazamientos en carretera o por los campos hay que enganchar siempre el dispositivo de seguridad **A** fig.8/1 girando la palanca hacia la izquierda;

4 - comprobar visualmente que el forraje se descarga sin problemas.

8.7 RPM toma de fuerza (PTO) / Velocidad de avance

1 - PTO: para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza con la velocidad indicada en la máquina**. No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 r.p.m.

8.6

3 - Zum dauerhaften Schutz von Gerät und Gestell ist bei Straßen und Geländefahrt stets die Sicherheitsvorrichtung **A** Abb. 8/1 einzuheben. Drehen Sie den Hebel gegen den Uhrzeigersinn;

4 - visuell überprüfen, ob die Futtersuche reibungslos entladen wird.

8.7 Drehzahl Zapfwelle (PTO) / Vorschubgeschwindigkeit

1 - Zapfwelle: Für eine gute Schnittqualität empfehlen wir die **Verwendung der Zapfwelle mit der auf der Maschine angegebenen Geschwindigkeit**. Verwenden Sie keine 540 ECONOMIC oder 750 rpm.

8.7

Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540 oppure 1000, in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

8.7

The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540 or 1000; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output.

Note: make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

8.7

Le compteur de tours de la tractrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540 ou 1000, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum.

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien se assurer que les disques aient rejoint leur vitesse maximale.

8.7

El contador de revoluciones de la tractora debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540 o 1000. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento.

Nota: antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

8.7

Der Drehzahlmesser des Traktors muss auf den farbigen Sektor eingestellt sein, der 540 oder 1000 anzeigt. In diesem Zustand wird der Traktor korrekt eingesetzt und der Rotex liefert seine maximale Leistung.

Hinweis: Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

8.7

2 - Velocità di avanzamento: in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h. **Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.**

NOTA: La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni a causa di ingolfamento della Rotex (**eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita**).



Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche i giri della PTO che deve costantemente girare a 540 o 1000 giri/minuto.

8.7

2 - Drive speed: in favourable conditions, the maximum drive speed is approx 15 km/h. **Reduce speed if the field is irregular or there is an excessive quantity of hay.**

NOTE: The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones due to the Rotex becoming jammed (**an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled**).



Note: To reduce the drive speed don't reduce the engine's rpm but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 or 1000 rpm.

8.7

2 - Vitesse d'avancement: dans des conditions favorables, la vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h. **Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.**

NOTE: La vitesse de avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; sinon, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes à cause du noyage de la Rotex (**une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie**).



Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PTO aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 ou 1000 tours/minute.

8.7

2 - Velocidad de avance: en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h. **Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.**

NOTA: La velocidad de avance correcta permite cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos debido al ahogamiento de la Rotex (**excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale**).



Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PTO que debe girar constantemente a 540 o 1000 r.p.m.

8.7

2 - Vorschubgeschwindigkeit: In günstigen Bedingungen beträgt die Vorschubgeschwindigkeit ca.15 km/h. **Bei unebener Fläche bzw Bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.**

HINWEIS: Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit garantiert einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls kann das Futter die Rotex-Kegel aufgrund der übermäßigen Menge an Futter umwickeln (**exzessiv zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge**).



Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl der PTO sinkt, die hingegen konstant 540 oder 1000 Upm betragen muss.

9. FINE DEL LAVORO, STACCO E RIMESSAGGIO**9.1 Operazioni a fine lavoro**

- 1 - spegnere la PTO;
- 2 - agganciare la macchina con il fermo **A** fig.8/1

9.2 Stacco della macchina

⚠ ATTENZIONE: la macchina va staccata con la barra distesa e appoggiata al terreno per tutta la lunghezza e su un terreno in piano. Prima di staccarla dal trattore si consiglia di verificare sempre il punto prescelto per lo stacco ed il terreno circostante che sia compatto e pianeggiante.

9. END OF WORK, DETACHMENT AND GARAGING**9.1 Operations after work**

- 1 - switch off the PTO;
- 2 - hitch the machine with catch **A** fig.8/1

9.2 Removing of the machine

⚠ WARNING: the machine should be disconnected with the disc-bar lying and resting on the ground, throughout the length and on a flat ground. Before you detach it from the tractor, you should always verify the chosen location for the detachment and the surrounding land if compact and flat.

9. FINAL DE TRAVAIL, DÉTACHEMENT ET PARCAGE**9.1 Opérations après le travail**

- 1 - éteindre la PTO;
- 2 - accrocher la machine avec l'arrêt **A** fig.8/1

9.2 Dételage de la machine

⚠ ATTENTION: la machine doit être décrochée avec la barre détendue et appuyée sur le sol sur toute la longueur et sur un terrain plat. Avant de la détacher du tracteur, il est conseillé de toujours vérifier le point choisi pour son dételage et que le terrain environnant soit compact et plat.

9. FIN DEL TRABAJO, DESTACAMIENTO Y DEPÓSITO**9.1 Operaciones después del trabajo**

- 1 - apagar la PTO;
- 2 - enganchar la máquina con el bloqueo **A** fig.8/1

9.2 Desacople de la máquina

⚠ ATENCIÓN: la máquina se desacopla con la barra extendida y apoyada completamente, en toda su longitud, en un terreno horizontal. Antes de desacoplarla del tractor, se aconseja comprobar siempre el punto escogido para su desacople y que el terreno circundante esté compacto y sea llano.

9. ARBEITSENDE, ABLÖSUNG UND ABSTELLEN**9.1 Geschäftstätigkeit bei Arbeitsende**

- 1 - Die Zapfwelle abschalten.
- 2 - Die Maschine mit der Blockierung **A** Abb.8/1 einhaken.

9.2 Maschine abklemmen

⚠ ACHTUNG: Die Maschine muss bei auf ganzer Länge auf dem Boden liegendem Balken abgeklemmt werden; der Boden muss eben sein. Bevor das Gerät vom Traktor abgeklemmt wird, ist stets zu prüfen, dass die hierfür bestimmte Stelle und der Boden kompakt und eben sind.

9.3

- 1 - Trasferirsi sul luogo prescelto dove poi verrà staccata la macchina (per movimentazione e trasporto vedi sez.10).
- 2 - per staccare la macchina dal trattore: **a)** abbassare la barra, **b)** appoggiare completamente la barra a terra, **c)** staccare il tubo idraulico ed il cardano, **d)** sganciare i perni dei due bracci e dell'attacco a 3 punti;

9.3 Rimessaggio - NOTA: prima del rimessaggio effettuare la pulizia e la manutenzione come descritto alla sezione 11.

9.3

- 1 - Move to the chosen place where the machine will be unhitched (see section 10 for handling and transportation).
- 2 - to unhitch the machine from the tractor: **a)** lower the bar, **b)** rest the disc-bar on the ground, **c)** detach the hydraulic tube and the cardan-shaft, **d)** unhook the pivots of the two arms and of 3-point hitch.

9.3 Garaging - NOTE: Before garaging, cleaning and maintenance must be carried out as described in section 11.

9.3

- 1 - Se transférer sur le lieu choisi où la machine pourra ensuite être détachée (pour le déplacement et le transport, voir sec.10).
- 2 - pour détacher la machine du tracteur: **a)** abaisser la barre, **b)** appuyer complètement la barre au sol, **c)** détacher le tube hydraulique et le cardan, **d)** détacher les pivots des 2 bras et de l'attelage à trois points;

9.3 Remisage - NOTE: avant le remisage, effectuer le nettoyage et l'entretien comme décrit à la section 11.

9.3

- 1 - Trasladarse al lugar previamente escogido para desacoplar la máquina (para manejo y transporte véase secc.10).
- 2 - para desacoplar la máquina del tractor: **a)** bajar la barra, **b)** apoyar completamente la barra en el suelo, **c)** quitar el tubo hidráulico y el cardán, **d)** quitar los pernos de los dos brazos y del acople de tres puntos;

9.3 Conservación - NOTA: antes de poner la máquina en depósito hay que limpiarla y realizar el mantenimiento que se describe en la sección 11.

9.3

- 1 - An die geplante Stelle fahren, wo das Gerät abgeklemmt wird (hinsichtlich Verfahren und Transport siehe Abschn.10).
- 2 - Um die Maschine vom Schlepper zu entfernen: **a)** den Balken absenken, **b)** den Balken komplett auf den Boden absenken, **c)** die Hydraulikleitungen und die Kardanwelle abklemmen, **d)** die Bolzen der beiden Arme und des 3punkt-Anschlusses ausklemmen

9.3 Lagerung - HINWEIS: Vor Gerätelagerung sind entsprechend Abschnitt 11 sämtliche beschriebenen Reinigungs- und Wartungsarbeiten auszuführen.

10. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

10.1 Circolazione su strada

⚠ ATTENZIONE, PERICOLO! Agganciare il perno **A** fig. 8/1, sollevare la barra. Questo accorgimento dovrà sempre essere adottato anche per brevi percorsi, per andare o ritornare dal posto di lavoro.

10.2 Movimentazione in passaggi stretti

Nel caso fosse necessario circolare in spazi ristretti, è possibile ruotare 180° le due estremità in modo che rientri nelle dimensioni di ingombro del trattore (**F** fig.7/4).

10.3

10.3 Trasporto con camion o rimorchio

Se occorre caricare la macchina su un camion o un rimorchio, è necessario agganciarla con funi nei 2 punti **P1-P2** fig.4/2 identificati dalla presenza di una adesiva con il gancio di sollevamento. **Dopo averla caricata, assicurarla adeguatamente al mezzo mediante funi, cavi o catene.**

Per il peso della macchina vedere sezione 4. (Caratteristiche tecniche).

10. HANDLING AND TRANSPORTATION

10.1 Road circulation

⚠ ATTENTION, DANGER! Hook the pin **A** fig.8/1, lift the bar. These features should always be observed even for short drives, as coming or going to the working site.

10.2 Circulating in narrow places

Should be necessary to circulate in narrow passage, it's possible to turn 180° the two ends (**F** fig.7/4).

10.3

10.3 Transport by truck or trailer

If loading the machine onto a truck or trailer is required, it is necessary to hook it up with ropes in the 2 points **P1-P2** fig.4/2 identified by the presence of a sticker featuring a lifting hook. **After loading it, secure it adequately to the vehicle using ropes, cables or chains.**

For the weight of the machine see section 4. (Technical characteristics).

10. DEPLACEMENT ET TRANSPORT

10.1 Circulation sur route

⚠ ATTENTION, DANGER! Accrocher la goupille **A** fig. 8/1, soulevez la barre. Les règles de sécurité devront toujours être respectées aussi bien durant de brefs parcours que pour rejoindre ou rentrer du lieu de travail.

10.2 Circulation en passages étroits

Au cas où il faudrait circuler en milieux restreints, il est possible de tourner 180° les deux bouts (**F** fig.7/4).

10.3

10.3 Transport par camion ou une remorque

S'il faut charger la machine sur un camion ou une remorque, il est nécessaire de l'accrocher avec des cordes dans les 2 points **P1-P2** fig.4/2 identifiés par la présence d'un adhésif avec la poignée de levage. **Après l'avoir chargée, le assurer correctement au moyen de cordes, câbles ou chaînes.**

Pour le poids de la machine voir section 4. (Caractéristiques techniques).

10. MANEJO Y TRANSPORTE

10.1 Circular por carretera

⚠ ATENCIÓN, PELIGRO! Enganche el pasador **A** fig.8/1, levante la barra. Estos cosejos se deberán adoptar incluso en recorridos cortos o para ir y volver del lugar de trabajo.

10.2 Circulación por lugares estrechos

En el caso de necesitar circular por espacios estrechos, es posible girar 180° los dos extremos (**F** fig.7/4).

10.3

10.3 El transporte por camión o remolque

Si es necesario cargar la máquina en un camión o remolque, es necesario engancharla con cables en los 2 puntos **P1-P2** fig.4/2 que se identifican por la presencia de una pegatina con el gancho de izado. **Tras haberla cargado, asegurarla de forma adecuada al vehículo mediante cuerdas, cables o cadenas.**

Para el peso de la máquina véase sección 4. (Características técnicas).

10. VERLADEN UND TRANSPORT

10.1 Straßenverkehr

⚠ ACHTUNG, GEFAHR! Haken Sie den Stift **A** Abb.8/1, heben Sie die Scheibenstange an. Sie sind stets auch bei kurzen Fahrten z.B. zur Hin und Rückfahrt von der Arbeitsstelle zu beachten.

10.2 Fahren in engen passagen

Sollte eine enge Passage erforderlich sein, ist es möglich, die beiden Enden um 180° zu drehen (**F** Abb.7/4).

10.3

10.3 Transport mit Lastwagen oder Anhänger

Falls das Gerät auf einen Lastwagen oder Anhänger geladen werden soll, sind die 2 Stellen **P1-P2** Abb. 4/2, siehe Aufkleber mit Hubhaken, mit Seilen zu sichern. **Nachdem das Gerät verladen wurde, ist es anhand von Seilen, Riemen oder Ketten am Transportmittel zu sichern.**

Das Gerätegewicht entnehmen Sie bitte dem Abschnitt 4 (technische Merkmale).

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

11. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Spegnere il trattore e togliere le chiavi di accensione prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro. Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, combustibile e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere! Un'effi-

11. MAINTENANCE AND LUBRICATION

WARNING! Do not repair or lubricate when there are moving parts.



Switch off the tractor and take the keys out of the ignition before starting any cleaning, maintenance or repairs operations. Wear adequate clothing and work gloves. Never dump used oils, fuel or any other catching fire or polluting product; don't smoke; don't leave open flames!

11. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier avec des organes en mouvement.



Eteindre le tracteur et enlever les clefs de démarrage avant de commencer n'importe quel travail de nettoyage, entretien ou réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail. Ne jamais verser dans l'environnement de l'huile usagée, combustible et tout autre produit polluant ou qui pourrait s'incendier; ne pas fumer; ne pas laisser des flammes libres! Un entretien efficace et

11. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

¡ATENCIÓN! La máquina no se debe reparar o lubricar con elementos en movimiento.



Apagar el motor y quitar las llaves de encendido antes de empezar cualquier tipo de intervención de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar puesto vestuario adecuado y guantes de trabajo. No desechar nunca en el ambiente aceites gastados, combustible y cualquier otro producto que sea contaminante o que pueda causar incendios. ¡No se puede fumar ni dejar fuegos encendidos! Un

11. WARTUNG UND SCHMIEREN

ACHTUNG! Das Gerät bei laufenden Mechanismen weder instand setzen noch schmieren.



Den Traktor ausschalten und den Zündschlüssel herausziehen bevor eine beliebige Reinigungs-, Wartungs- oder Instandsetzungsarbeit ausgeführt wird. Geeignete Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen. Altöl, Brennstoff oder sonstige brennbare oder umweltbelastende Stoffe dürfen nicht in die Umwelt frei- gesetzt werden sondern sind vorschriftsgemäß zu entsorgen; nicht rauchen; keine

11.1

ciente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

11.1 Manutenzione, lubrificazione e controlli periodici

- 1 - Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.
- 2 - Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.
- 3 - Controllare periodicamente il livello olio della barra falciante, del supporto di comando e della trasmissione intermedia.

11.1

Efficient maintenance and proper lubrication contribute to maintaining the machine in a perfect state of efficiency.

11.1 Maintenance, lubrication and periodic checks

- 1 - Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.
- 2 - Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.
- 3 - Periodically check the oil level of the disk-bar, the gear transmission and middle transmissions.

11.1

une correcte lubrification contribue à garder la machine avec une efficacité parfaite.

11.1 Entretien, lubrification et contrôles périodiques

- 1 - Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui se déposent sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.
- 2 - Vérifier l'état des disques et des couteaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.
- 3 - Périodiquement contrôler le niveau de l'huile de la barre de disque, du support de commande et de transmissions dans le milieu.

11.1

mantenimiento eficaz y una lubricación correcta contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

11.1 Mantenimiento, lubricación y controles periódicos

- 1 - Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositarse en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.
- 2 - Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.
- 3 - Controlar periódicamente el nivel de aceite de la barra cortante, del soporte de mando y de las transmisiones intermedias

11.1

freien Flammen zurück lassen! Eine wirkungsvolle Wartung und ordnungsgemäße Geräteschmierung tragen zur perfekten Funktionstüchtigkeit des Gerätes bei.

11.1 Wartung, Schmierung und regelmäßige Inspektion

- 1 - Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reinigen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinflussen.
- 2 - Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.
- 3 - Überprüfen Sie regelmäßig den Ölstand des platten Bar, dem Getriebe und Mittelgetriebe.

11.1

Ripristinare eventualmente il livello con olio 80W-90 (GL-5).

4 - Ingrassare periodicamente dove indicato con adesiva, usare grasso al litio multiscopo tipo NLGI 3.

5 - Per le scadenze, la sostituzione dell'olio e la quantità contenuta nelle trasmissioni e nella barra, vedere sezione 11.12.

11.2 Barra di taglio

1 - Per il controllo e la sostituzione dell'olio: posizionare la barra in orizzontale, rimuovere la slitta di consumo più estrema rispetto al corpo macchina **B** fig.11/2 togliere il coperchio scatola **C** e lasciare fuoriuscire tutto l'olio, lo svuotamento deve essere fatto con olio caldo.

11.1

If necessary, top up with 80W-90 oil (GL-5).

4 - Periodically grease where indicated with label, use multi-purpose lithium grease NLGI 3 type.

5 - For expiring lubrication, changing the oil and the quantity contained in the transmissions and in the disk-bar, see section 11.12.

11.2 Cutting bar

1 - For the check and the replace the oil: place the bar in horizontal position, remove the sleigh wear from the machine body **B** fig.11/2, remove the box cover **C** and let all the oil run out, the oil purging must be carried out while the oil is still warm.

11.1

Si cela est nécessaire, il faut rétablir le niveau avec l'huile 80W-90 (GL-5).

4 - Graisser régulièrement les endroits indiqués avec un adhésif, utilisez polyvalente graisse au lithium type NLGI 3.

5 - Pour expirant lubrification, changer l'huile et la quantité contenue dans les transmissions et dans la barre de disque, voir la section 11.12.

11.2 Barre de coupe

1 - Pour le control et le remplacement de l'huile: il faut placer la barre de façon horizontale, enlever la glissière de consommation la plus extrême par rapport au corps de la machine **B** fig.11/2, enlever le couvercle de la boîte **C** et laisser sortir

11.1

En caso, restablecer el nivel con aceite 80W-90 (GL-5).

4 - Periódicamente engrase que se indique con adhesivo, uso multifuncional grasa de litio tipo NLGI 3.

5 - Para que expira lubricación, cambiar el aceite y la cantidad contenida en las transmisiones y en la barra segadora de discos, véase la secc. 11.12.

11.2 Barra de corte

1 - Para el control y la sustitución del aceite: colocar la barra en posición horizontal, quitar la corredera de consumo más extrema con respecto al cuerpo máquina **B** fig.11/2, quitar la tapadera de la caja **C** y dejar sobresalir todo el aceite, el vaciamiento se debe hacer con aceite caliente.

11.1

Falls erforderlich, mit 80W-90 Öl (GL-5).

4 - In regelmäßigen Abständen schmieren, wo mit Klebstoff angedeutet, Mehrzweck Lithiumfett NLGI 3 Typ verwenden.

5 - Zur Schmierung auslaufenden Ölwechsel und die Menge in den Sendungen enthalten ist und in der Disc Mähbalken (Abschnitt 11.12).

11.2 Mähbalken

1 - Zum Überprüfen und Ersetzen des Öls: den Balken in horizontale Stellung bringen, den äußersten Verbrauchsschlitten des Maschinenkörpers **B** Abb.11/2 entfernen, den Schachteldeckel **C** abnehmen und das gesamte Öl ablaufen lassen, Zum Abfluß sollte das Öl warm sein.

11.3

2 - Verificare la quantità e ripristinare o sostituire con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.9.

3 - Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato montato sul coperchio laterale **C** fig.11/2.

11.3 Supporto di comando (fig.11/3)

1 - Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio del supporto sfiori il foro **D**.

2 - Per la sostituzione allentare il tappo **E**, lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione ad olio caldo, ripristinare con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.9.

11.3

2 - Verify the level and refill or replace with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity see section 11.9.

3 - Periodically check the proper efficiency of the venting cap on the lateral cover **C** fig.11/2.

11.3 Gears transmission unit (fig.11/3)

1 - With the bar in horizontal position, periodically check that the oil of the unit is at level with the hole **D**.

2 - To replace the oil, unscrew the cap **E** and let the oil flow out. This operation must be carried out while oil is warm, top up with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity, see section 11.9.

11.3

l'huile, la vidange doit être faite avec l'huile chaude.

2 - Vérifiez le niveau, et restaurer ou remplacer avec huile 80W-90 (GL5), pour la quantité voir la section 11.9.

3 - Vérifiez régulièrement l'efficacité de évent de l'huile e monté sur le capot latéral **C** fig.11/2.

11.3 Unité de transmission (fig.11/3)

1 - S'il y a la barre en position horizontale, il faut contrôler périodiquement que l'huile de l'unité frôle le trou **D**.

2 - Pour le remplacement il faut desserrer le bouchon **E** et laisser sortir l'huile, on recommande d'effectuer cette opération avec l'huile chaude, rétablir avec d'huile 80W-90 (GL-5), pour la quantité, voir la section 11.9.

11.3

2 - Controlar el nivel y restaurar o reemplazar con aceite 80W-90 (GL5), por la cantidad consulte la sección 11.9.

3 - Controlar periódicamente la eficacia de los respiradero montado en la cubierta lateral **C** fig.11/2.

11.3 Unidad de transmisión (fig.11/3)

1 - Con barra en posición horizontal, controlar periódicamente que el aceite del las unidad alcance el agujero **D**.

2 - Para la sustitución aflojar el tapón **E** y dejar que el aceite salga, se aconseja de efectuar esta operación con aceite caliente, restablecer con aceite 80W-90 (GL-5), por la cantidad, consulte la sección 11.9.

11.3

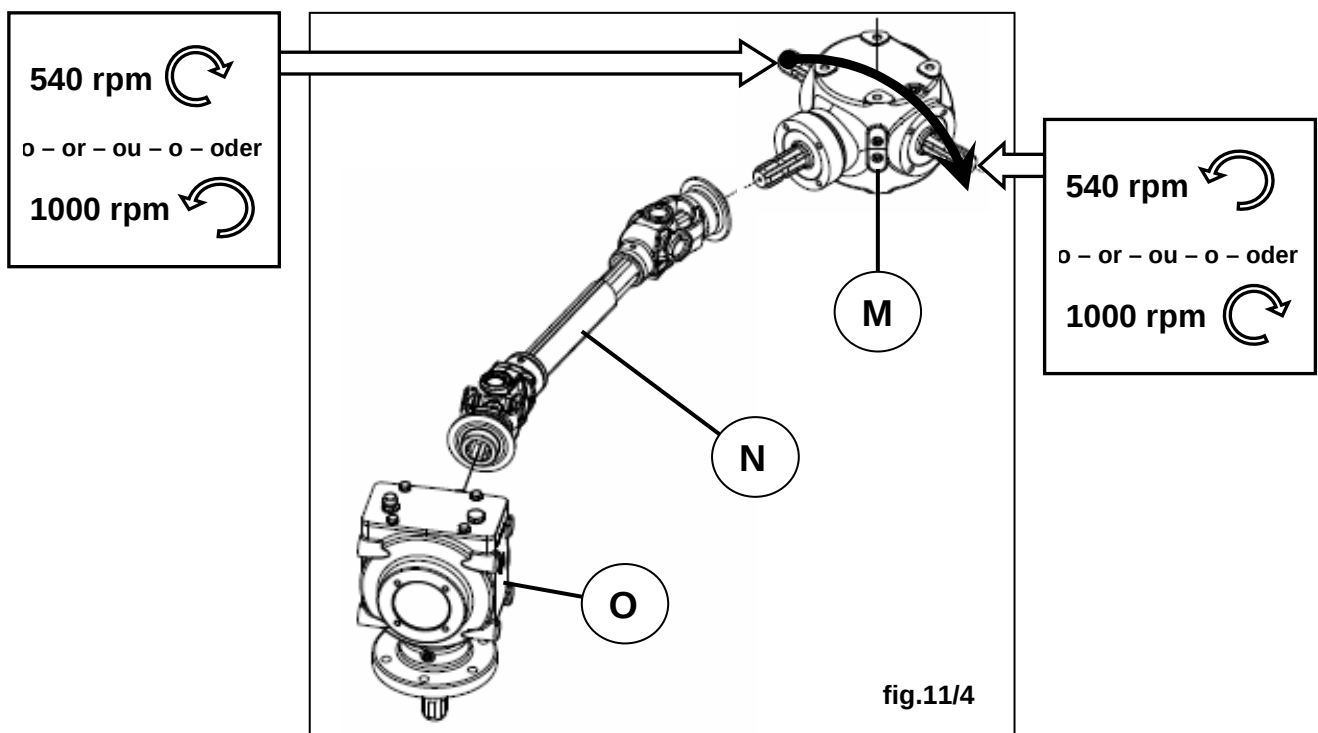
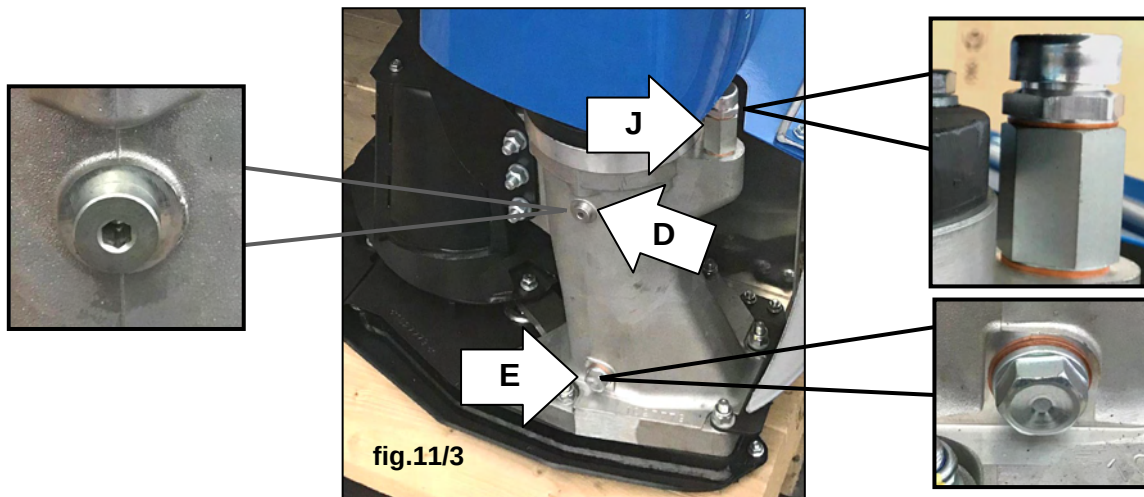
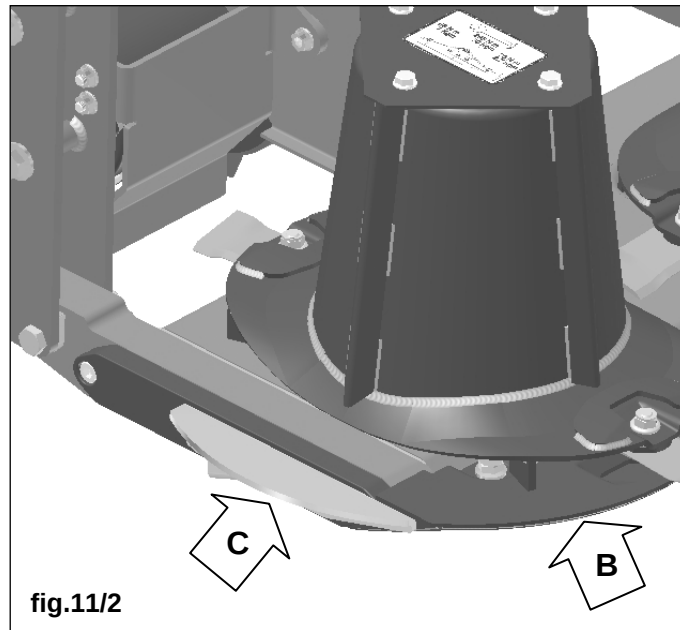
2 - Überprüfen Sie die Menge und stellen Sie sie wieder her oder ersetzen Sie sie durch 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.9.

3 - Regelmäßig den Entlüfter an der seitlichen Abdeckung **C** Abb.11/2 auf Funktionstüchtigkeit und Sauberkeit prüfen.

11.3 Getriebeeinheit (Abb.11/3)

1 - Bei horizontalem Mähbalken ist täglich zu kontrollieren, daß der Ölstand bis zum Loch **D** reicht.

2 - Zum Auswechseln ist der Deckel **E** zu lockern und das Öl abzulassen, es wird darauf hingewiesen, daß das Öl dazu warm sein sollte, auffüllen mit 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.9.



11.3

3 - Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato **J** montato sul coperchio del supporto.

11.4 Albero cardanico (N fig.11/4 - vedi anche sezione 4.)

1 - Per ottenere la corretta misura di attacco alla PTO del trattore occorre leggere il manuale d'uso e manutenzione del costruttore del cardano stesso. La fig.11/5 mostra due accoppiamenti di lavoro: **1)** ottimale; **2)** minimo.

2 - Ingrassare giornalmente l'albero cardano con grasso, oppure con tempi e modi consigliati dal costruttore del cardano come indicato sul manuale specifico, usare grasso multiscopo al litio tipo NLGI 3.

11.3

3 - Check the working condition of the breather **J** mounted on the cover at the top of the unit.

11.4 Cardan shaft (N fig.11/4 - See also section 4.)

1 - To obtain the correct measurement to the connection of the tractor PTO is necessary to read the use and maintenance manual of the cardan manufacturer.

Fig.11/5 shows 2 pairings of work: **1)** optimal; **2)** minimum.

2 - Daily grease the cardan shaft, or according to the times and methods recommended by the cardan manufacturer as indicated in the specific manual. Use multipurpose lithium grease NLGI 3 type.

11.3

3 - Vérifier périodiquement l'efficacité du reniflard **J** placé sur le couvercle de unité.

11.4 Arbre cardan (N fig. 11/4 - voir la section 4.)

1 - Pour obtenir la juste mesure d'attelage à la PTO du tracteur, il faut lire le manuel d'utilisation et d'entretien du constructeur du cardan. La fig.11/5 montre deux paires de travail: **1)** optimal; **2)** minimum.

2 - Graisser quotidiennement les arbres à cardan avec de la graisse, ou selon les délais et les modalités conseillés par le constructeur du cardan comme indiqué dans le manuel spécifique, utilisez graisse au lithium type NLGI 3.

11.3

3 - Verificar periódicamente la eficiencia del respiradero **J** montado en la tapadera de las unidad.

11.4 Árboles de cardán (N fig.11/4 - Véase la sección 4.)

1 - Para obtener la medida correcta de conexión a la PTO del tractor hay que leer el manual de uso y mantenimiento del fabricante de dicho cardán. La fig.11/5 muestra 2 pares de trabajo: **1)** óptima; **2)** mínimas.

2 - Engrasar diariamente los árboles de cardán con grasa, o bien con los plazos y modos aconsejados por el fabricante del cardán, tal como se indica en el manual específico, uso multifuncional grasa de litio tipo NLGI 3.

11.3

3 - Überprüfen Sie die Arbeitsbedingung der Entlüfterplatte **J** auf dem Deckel des Halterung montiert.

11.4 Kardanwellen (N Abb.11/4 - Siehe Abschnitt 4.)

1 - Um sicherzustellen, dass die Kardanwelle für den Anschluss an die PTO des Traktors die richtige Länge aufweist ist die Gebrauchs und Wartungsanleitung des Herstellers der Kardanwelle zu lesen. Abb.11/5 zeigt zwei Paare von Arbeits: **1)** optimal; **2)** Minimum.

2 - Die Kardanwellen täglich mit Fett schmieren, bzw. hierbei die vom Hersteller der Kardanwelle in der entsprechenden Gebrauchsanweisung vorgegebenen Zeiten und Arten beachten, Mehrzweck Lithiumfett NLGI 3 Typ verwenden.

11.5

11.5 Trasmissioni di rinvio centrale (PTO) e laterale

1 - Rif. **M** ed **O** fig.11/4 - Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio della trasmissione sfiori il foro del tappo di mezzo.

2 - Per la sostituzione allentare il tappo alla base e lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione ad olio caldo, ripristinare con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.9.

3 - Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato.

NOTA: Per invertire la rotazione della trasmissione di rinvio PTO (**M** fig.11/4) vedi sezione 4.

11.5

11.5 Central (PTO) and side bevel gear units

1 - Ref. **M** and **O** fig.11/4 - With the discs bar in horizontal position, periodically check that the oil of the unit is at level with the hole of the half-positioned plug.

2 - To replace the oil, unscrew the cap at the base and let the oil flow out. This operation must be carried out while oil is warm, top up with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity, see section 11.9.

3 - Check the working condition of the oil breather.

NOTE: To reverse the rotation of the PTO transmission (**M** fig.11/4), see section 4.

11.5

11.5 Unités de pignons coniques centrale (PTO) et latéral

1 - Ref. **M** et **O** fig.11/4 - Avec la barre de disques en position horizontale, vérifiez périodiquement que l'huile de l'unité est au niveau du trou du bouchon demi-positionné.

2 - Pour remplacer l'huile, dévisser le bouchon à la base et laissez l'huile s'écouler, on recommande d'effectuer cette opération avec l'huile chaude, rétablir avec d'huile 80W-90 (GL-5), pour la quantité, voir la section 11.9.

3 - Vérifier périodiquement l'efficacité du reniflard.

REMARQUE: Pour inverser la rotation de la transmission de la prise de force (**M** fig.11/4), voir la section 4.

11.5

11.5 Central (PTO) y lateral unidades par cónico

1 - Ref. **M** y **O** fig.11/4 - Con la barra en posición horizontal, verifique periódicamente que el aceite de la transmisión esté tocando el orificio del tapón medio.

2 - Para el reemplazo, afloje la tapa en la base y deje que el aceite salga, se aconseja de efectuar esta operación con aceite caliente, restablecer con aceite 80W-90 (GL-5), por la cantidad, consulte la sección 11.9.

3 - Verificar periódicamente la eficiencia del respiradero.

NOTA: Para invertir la rotación de la transmisión de la TDF (**M** fig.11/4), consulte la sección 4.

11.5

11.5 Getriebeeinheit (Abb.11/3)

1 - Ref. **M** and **O** fig.11/4 - Überprüfen Sie bei waagrecht Position der Scheibenstange, dass das Öl der Einheit auf Höhe der Bohrung des halb positionierten Stopfens ist.

2 - Um das Öl zu ersetzen, schrauben Sie die Kappe an der Basis ab und lassen Sie das Öl abfließen, es wird darauf hingewiesen, daß das Öl dazu warm sein sollte, auffüllen mit 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.9.

3 - Überprüfen Sie den Betriebszustand des Ölentlüfters.

HINWEIS: Um die Drehung des Verweisungs PTO Getriebes (**M** fig.11/4) umgekehrt, siehe Abschnitt 4.

11.5

11.6 Lame di taglio (fig.11/6 e 11/7)

! NOTA: Lavorando con lame eccessivamente usurate, l'erba non viene tagliata in modo soddisfacente, e incrementa la potenza necessaria al taglio. Le lame con tagliente usurato possono essere affilate o capovolte sullo stesso disco sfruttando il secondo tagliente. Sostituendo le lame di taglio, assicurarsi che il senso di rotazione del disco corrisponda alla freccia **C** fig.11/6 stampigliata sulla lama. Le lame devono essere sostituite sempre in coppia.

IT

11.5

11.6 Cutting blades (fig.11/6 and 11/7)

! NOTE: When blades are very worn, the grass cutting results unsatisfactory, and increases power necessary for cutting. The blades with worn cutting edges can be sharpened or turned on the same disk so that the second cutting edge can be used. When the cutting blades need to be replaced, make sure that the rotation corresponds with that shown by the arrow **C** fig.11/6 printed on the blade. The blades must be replaced always two.

EN

11.5

11.6 Lames de coupe (fig.11/6 et 11/7)

! NOTE: En travaillant avec des lames excessivement usées l'herbe n'est pas coupée de façon satisfaisante et demande en outre une puissance majeure. Les lames avec une lame usée peuvent être affiler ou retournés sur le même disque en utilisant une seconde lame. En remplaçant les lames de coupe, il faut s'assurer que le sens de rotation du disque corresponde à la flèche **C** fig.11/6 imprimée sur le lame.

Les lames doivent être remplacés deux par deux.

FR

11.5

11.6 Cuchillas de corte (fig.11/6 y 11/7)

! NOTA: Trabajando con cuchillas excesivamente desgastadas la hierba no viene cortada de forma satisfactoria, necesitando además de una potencia superior. Las cuchillas con filo cortante desgastado pueden ser afiladas o revueltas en el mismo disco utilizando el segundo filo cortante. Substituyendo las cuchillas de corte asegurarse que el sentido de rotación del disco corresponda con la flecha **C** fig.11/6 estampillada en la cuchilla.

Las cuchillas deben ser reemplazados en parejas.

ES

11.5

11.6 Klinge für Schneiden (Abb.11/6 und 11/7)

! NOTE: Wenn mit übermäßig abgenutzten Messern gearbeitet wird, ist die Schneidqualität nicht zu frieden stellend und es ist außerdem eine höhere Kraft notwendig. Die Messer mit abgenutzter Schneide können auf der gleichen Scheibe gewendet werden, wobei die zweite Schneide genutzt wird. Werden die Schneidmesser ausgewechselt, ist sicherzustellen, daß die Drehrichtung der Scheibe dem Pfeil **C** Abb.11/6 auf dem Messer entspricht.

Die Messer müssen paarweise ersetzt werden.

DE

11.6

A) Sostituzione delle lame con sistema a vite (fig.11/6)

1 - togliere il dado **A** ed estrarre la vite speciale **B** e la lama **W**, affilarla, girarla o sostituirla

2 - Prima di rimontare, pulire accuratamente la vite speciale e la sua sede, quindi rimontare i componenti.

3 - Assicurarsi che la freccia **C** corrisponda al senso di rotazione del disco.

IT

11.6

A) Replacing the Blades with screw system (fig.11/6)

1 - Remove nut **A** and remove the special screw **B** and the blade **W**, sharpen, turn or replace it.

2 - Before reassembling, carefully clean the special screw and its housing, then reassemble the components.

3 - Make sure that arrow **C** corresponds to the direction of rotation of the disk.

EN

11.6

A) Remplacement lames avec système à vis (fig.11/6)

1 - Enlever l'écrou **A** et extraire la vis spéciale **B** et le lame **W**, affiler, tourner, ou la remplacer.

2 - Avant de remonter, nettoyer soigneusement la vis spéciale et son emplacement, puis remonter les pièces.

3 - S'assurer que la flèche **C** corresponde au sens de rotation du disque.

FR

11.6

A) Sustituir cuchillas con sistemas de tornillo (fig.11/6)

1 - Quitar la tuerca **A** y extraer el tornillo especial **B** y la cuchilla **W** afilar, girar o cambiar.

2 - Antes de volver a colocarlos, limpiar cuidadosamente el tornillo especial y su alojamiento. A continuación, volver a montar los componentes.

3 - Asegurarse de que la flecha **C** corresponde al sentido de rotación del disco.

ES

11.6

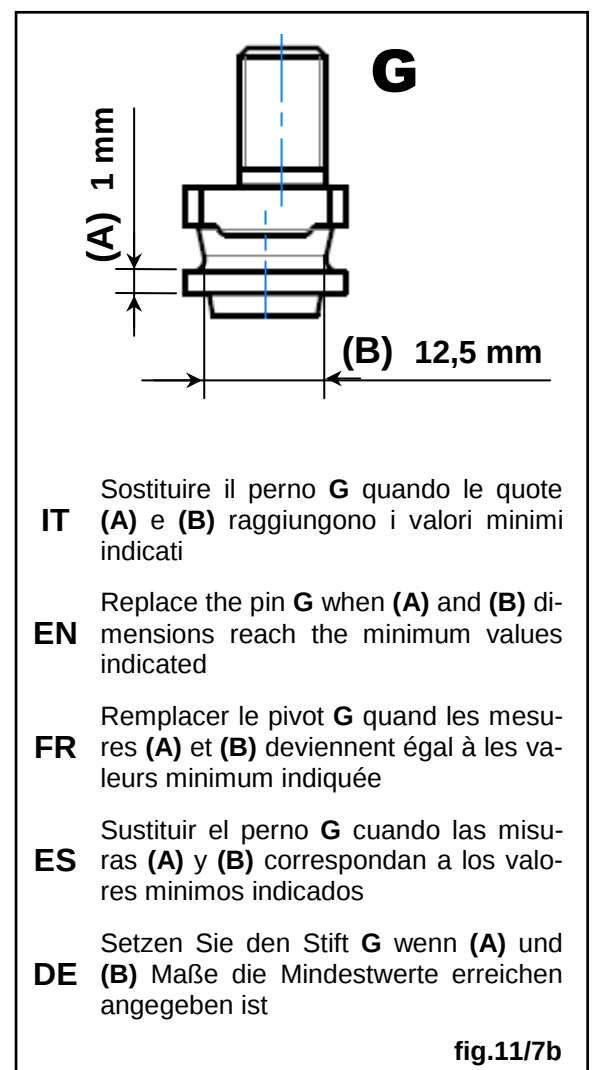
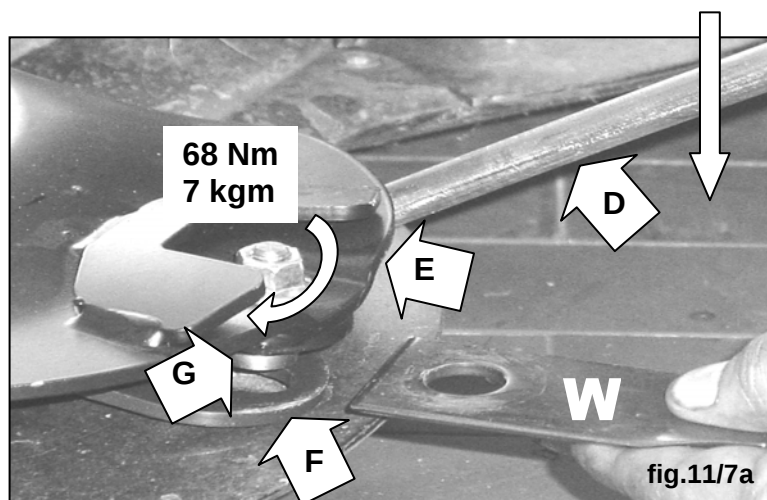
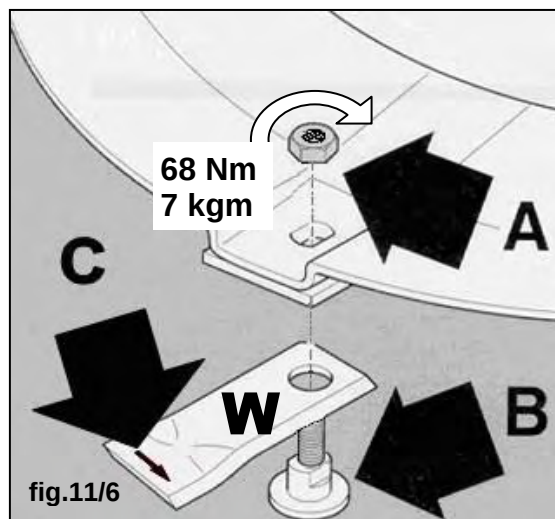
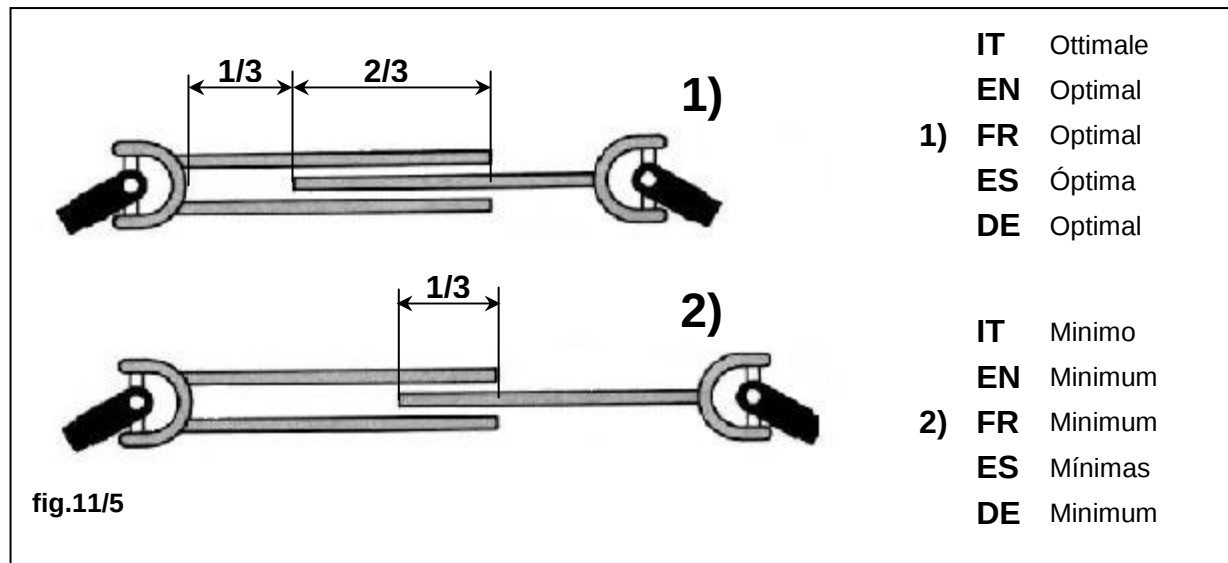
A) Klinge mit Schraubensystem auswechseln (Abb.11/6)

1 - Ist zunächst die Mutter **A** zu entfernen die Spezialschraube **B** und das klinge **W** herauszunehmen, schärfen, drehen oder zu ersetzen.

2 - Die Spezialschraube und ihre Aufnahme vor dem Wiedereinbau sorgfältig reinigen; daraufhin alles wieder einsetzen.

3 - Sicherstellen, dass der Pfeil **C** der Scheibendrehrichtung entspricht.

DE



11.6

- 4 - Sostituire la vite **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
5 - Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

B) Sostituzione delle lame con sistema a cambio rapido (fig.11/7a-b)

- 1 - Infilare la leva **D** fra il disco **E** e la molla blocco-lama **F**;
2 - Spingere verso il basso la leva **D**;
3 - Dopo aver aperto la molla **F** togliere la lama **W**, affilarla, cambiarla o girarla;
4 - Sostituire il perno **G** nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.11/7b), serrare il dado a **7 kgm**.

11.6

- 4 - Replace the special screw **B** and/or nut **A** if worn.
5 - Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

B) Replacing the blades with quick-change system (fig. 11/7a-b)

- 1 - Slip the lever **D** between the disc **E** and the spring locking blade **F**;
2 - Push down the lever **D**;
3 - After having opened the spring **F** remove the blade **W**, sharpen, turn or replace it;
4 - Replace the pin **G** in case of excessively worn out (see fig.11/7b), tighten the nut to torque of **7 kgm**.

11.6

- 4 - Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
5 - Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**

B) Changer les lames avec le système de changement rapide (fig.11/7a-b)

- 1 - Enfiler le levier **D** entre le disque **E** et le ressort bloque-lame **F**;
2 - Pousser le levier **D** vers le bas;
3 - Après avoir ouvert le ressort **F**, enlever la lame **W**, affiler, tourner ou la remplacer;
4 - Substituer le pivot **G** en cas d'excessive usure (voir la fig.11/7b), serrer l'écrou au couple de **7 kgm**.

11.6

- 4 - Sustituir el tornillo **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
5 - Colocar y apretar la tuerca en el par de **7 Kgm**.

B) Sustituir las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig.11/7a-b)

- 1 - Poner la palanca **D** entre el disco **E** y el resorte bloqueo - cuchilla **F**;
2 - Empujar hacia abajo la palanca **D**;
3 - Tras haber abierto el resorte **F** y quitar la cuchilla **W**, afilarlas, girar o cambiar.
4 - Cambiar el perno **G** en caso de excesivo desgaste (veer la fig.11/7b), apriete la tuerca al par de **7 kgm**.

11.6

- 4 - Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind.
5 - Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

B) Die Messer mit Schnellwechselsystem auswechseln (Abb.11/7a-b)

- 1 - Den Hebel **D** zwischen die Scheibe **E** und die Messer spannfeder **F**.
2 - Stecken und den Hebel **D** nach unten drücken.
3 - Nachdem die Feder **F** geöffnet wurde, das Messer **W** herausnehmen, schärfen, drehen oder zu ersetzen.
4 - Die Bolzen **G** bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Abb.11/7b) ziehen Sie die Mutter an Drehmoment von **7kgm**.

11.7

11.7 Dischi porta lame

I dischi porta lame sono i componenti più sollecitati di una barra, se ricevono forti urti si rischia di danneggiarli irrimediabilmente, in questi casi occorre verificare l'entità del danno subito:

- 1 - se un disco **G** fig.8/14, non risulta deformato ma è fuori fase è possibile rimetterlo in fase seguendo le istruzioni indicate in sezione 8.7, è importante che non crei vibrazioni anomale dopo il ripristino, in caso contrario sostituirlo.
2 - Se un disco (o disco con cono) è usurato o deformato occorre sostituirlo.

11.7

11.7 Blade-holder discs

The blade holder discs are the most stressed parts of a discs mower, if they receive strong shocks you risk to damage them hopelessly, in these cases is required to verify the entities of the sustained damage:

- 1 - If a disc **G** fig.8/14 is not deformed but it is out of phase, is possible to put in place it following the instructions of section 8.7, after the put in place is important that there are no unusual vibrations, if there are, change the disc.
2 - If a disc (or disc with cone) is worn out or deformed, change it.

11.7

11.7 Disques porte-lames

Les disques porte-lames sont les éléments les plus sollicités d'une barre, s'ils reçoivent de forts chocs, ils risquent d'être endommagés irrémédiablement; dans ces cas il faut vérifier l'importance du dégât subi:

- 1 - Si un disque **G** fig.8/14 ne résulte pas déformé, mais il est hors phase, il est possible de la remettre en phase en suivant les instructions indiquées dans la section 8.7, il est important de ne pas créer des vibrations anormales après le rétablissement, le cas contraire le remplacer.
2 - Si un disque (ou disque avec cône) est usagé ou déformé, il faut le remplacer.

11.7

11.7 Discos portacuchillas

Los discos portacuchillas son los componentes más sobrecargados de una barra. Si reciben golpes fuertes se corre el riesgo de dañarlos irremediamente. En estos casos, hay que comprobar la entidad del daño sufrido:

- 1 - si un disco **G** fig.8/14, no está deformato pero está desfasado se puede poner en fase nuevamente siguiendo las instrucciones indicadas en la sección 8.7, es importante que no cree vibraciones anómalas tras la reactivación. Si se produjeran, hay que sustituirlo.
2 - Si un disco (o disco con cono) está desgastado o deformato hay que sustituirlo.

11.7

11.7 Messerscheiben

Die Messerscheiben des Balkens sind einer starken Beanspruchung ausgesetzt. Bei starken Stößen besteht die Gefahr, dass sie irreparabel beschädigt werden; in diesen Fällen ist der Umfang des Schadens zu prüfen:

- 1 - Wenn eine Scheibe **G** Abb.8/14 zwar nicht verformt aber außerphasig ist, kann sie wieder in Phase gebracht werden; hierzu die Anleitungen in Abschnitt 8.7 beachten. Die Scheibe darf nach Rücksetzung keine anomalen Vibrationen verursachen, andernfalls muss sie ausgewechselt werden.
2 - Ist eine Scheibe (oder eine Scheibe mit Kegel) verschlissen oder verformt, muss sie ausgewechselt werden.

11.7

In caso contrario può generare forti vibrazioni e tutta la struttura può essere sottoposta a forte stress.

3 - In caso di forte urto, oltre alla deformazione del disco (punto 2), verificare anche la flangia **A** fig.8/13 ed il gruppo **E** che non siano deformati, in caso contrario sostituirli.

4 - I prigionieri saldati **F** fig.8/13 possono essere risaldati, ma se si sono staccati a seguito di forte urto, prima di risaldarli occorre verificare che il gruppo **E** fig.8/13, la flangia **A** ed il disco **G** fig.8/14 non siano deformati, in caso contrario fare come indicato nei punti precedenti (1, 2, 3).

11.7

Otherwise can generate high vibrations, putting under stress all the structure.

3 - In case of strong shock, with the deformation of the disc (point 2), verify also the flange **A** fig.8/13 and the unit **E** if not deformed, if deformed, change them.

4 - You can re-weld the studs **F** fig.8/13 but, if they were removed on cause of strong impact, before to re-weld them you have to verify if the unit **E** fig.8/13, the flange **A** and the disc **G** fig.8/14 are not deformed, if deformed, follow to as indicated on previous points (1, 2, 3).

11.7

Le cas contraire, il peut générer de fortes vibrations et toute la structure peut être soumise à un fort stress.

3 - En cas de fort choc, en plus de la déformation du disque (point 2), vérifier également que la bride **A** fig.8/13 et le groupe **E** ne soient pas déformés, le cas contraire les remplacer.

4 - Les écrous prisonniers soudés **F** fig.8/13 peuvent être ressoudés, mais s'ils se sont détachés à la suite d'un fort choc, avant de les ressouder, il faut vérifier que le groupe **E** fig.8/13, la bride **A** et le disque **G** fig.8/14 ne soient pas déformés, la cas contraire procéder comme il est indiqué dans les points précédents (1, 2, 3).

11.7

En caso contrario, puede generar fuertes vibraciones y toda la estructura puede quedar sometida a un gran estrés.

3 - En caso de un golpe fuerte, además de la deformación del disco (punto 2), hay que comprobar también que la brida **A** fig.8/13 y el grupo **E** no estén deformados. Si lo estuvieran, sustituirlos.

4 - Los prisioneros soldados **F** fig.8/13 pueden soldarse nuevamente, pero si se han soltado por un golpe fuerte, antes de volver a soldarlos hay que comprobar que el grupo **E** fig.8/13, la brida **A** y el disco **G** fig.8/14 no estén deformados. Si así fuera, realizar lo indicado en los puntos anteriores (1, 2, 3).

11.7

Andernfalls kann sie starke Vibrationen verursachen und dadurch kann das gesamte Gestell stark beansprucht werden.

3 - Bei einem starken Stoß, ist abgesehen von der Verformung der Scheibe (Punkt 2) auch sicherzustellen, dass der Flansch **A** Abb.8/13 und das Bauteil **E** nicht verformt sind, die Teile andernfalls auswechseln.

4 - Angeschweißte Gewindebolzen **F** Abb.8/13 können wieder festgeschweißt werden. Wurden sie aber nach einem starken Stoß abgerissen, ist sicherzustellen, dass das Bauteil **E** Abb.8/13, der Flansch **A** und die Scheibe **G** Abb.8/14 nicht verformt wurden, bevor sie wieder angeschweißt werden. Bei Verformung ist wie in den vorigen

11.8

11.8 Cilindro traslatore (optional)

Cilindro a doppio effetto **H** fig.11/8 presente solo nella versione di attacco a tre punti con traslatore, non ha regolazioni di velocità.

Per il funzionamento utilizza l'olio del trattore.

Verificare periodicamente che non ci siano perdite di olio o raccordi lenti in caso contrario sostituire le guarnizioni o cambiare il cilindro.

11.8

11.8 Side displacement cylinder (optional)

Double acting cylinder **H** fig.11/8 only available in the version of the three-point attachment with lateral displacement, without speed adjustment.

For operation, it uses the tractor oil.

Periodically check that there are no oil leaks or loose fittings otherwise replace the gaskets or change the cylinder.

11.8

11.8 Cylindres de déplacement (optionnel)

Cylindre à double effet **H** fig. 11/8 uniquement disponible dans la version de l'attachement trois points à déplacement latéral, sans réglage de la vitesse.

Pour le fonctionnement, utilisez l'huile de tracteur.

Vérifiez périodiquement qu'il n'y a pas de fuite d'huile ou de raccords desserrés, sinon remplacez les joints ou changez le cylindre.

11.8

11.8 Cilindros de desplazamiento (Opcional)

Cilindro de doble efecto **H** fig.11/8 solo disponible en la versión del accesorio de tres puntos con desplazamiento lateral, sin ajuste de velocidad.

Para la operación, utilizar el aceite del tractor.

Verifique periódicamente que no haya fugas de aceite o accesorios sueltos; de lo contrario, reemplace las juntas o cambie el cilindro.

11.8

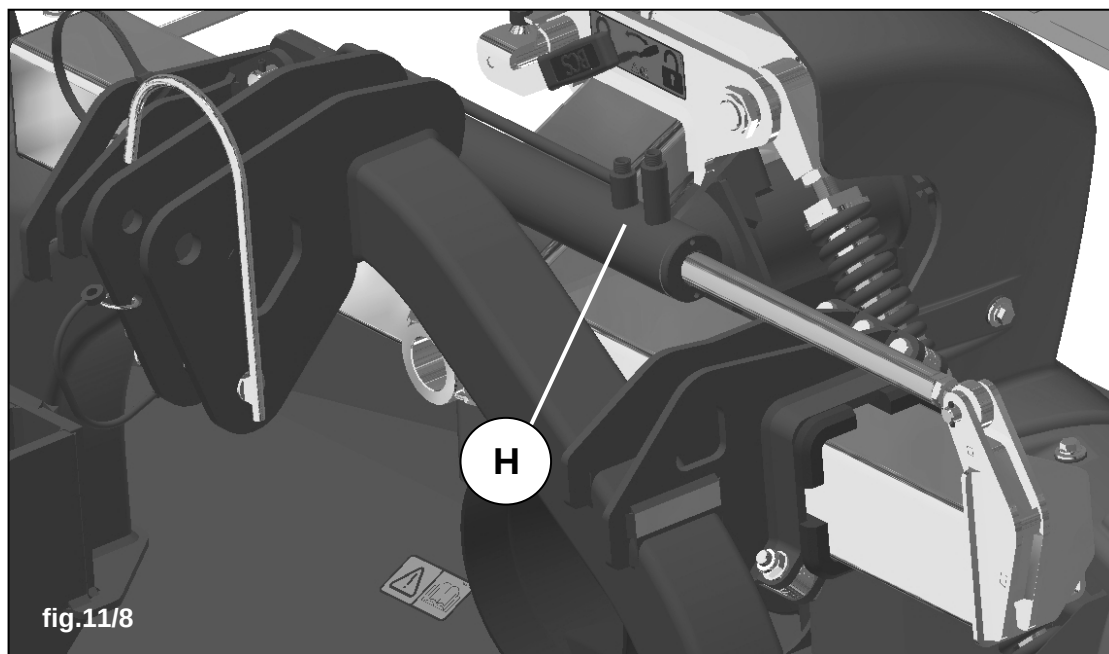
Punkten (1, 2, 3) beschrieben, vorzugehen.

11.8 Seitenverstellzylinder (wahlweise)

Doppeltwirkender Zylinder **H** Abb.11/8 nur in der Version des Dreipunktaufsatzes mit seitlicher Verschiebung erhältlich, ohne Geschwindigkeitsanpassung.

Der Zylinder verwendet das Traktoröl für den Betrieb.

Überprüfen Sie regelmäßig auf Öllecks oder lockere Verbindungen. Andernfalls ersetzen Sie die Dichtungen oder ersetzen Sie den Zylinder.



11.9

11.9 Programma di manutenzione

Ore	Oggetto	Litri	Olio / grasso	Ore	Oggetto
8	Ingrassaggio generale e cardano	/	NLGI 3	8	Pulizia barra e dischi da fango, corde, fil di ferro ecc.
200	Barra falciante AS 5	3,5	Olio 80W-90 (GL-5)	8	Verifica lame, deformazione e libera rotazione, sostituirle se il caso
	Barra falciante AS 6	4,0		40	Verifica grado di usura delle slitte inferiori, sostituirle se il caso
	Barra falciante AS 7	4,5		40	Verifica stato generale macchina e perdite di olio
200	Supporto di comando principale	2,8			
200	Trasmissione 90° laterale	1,0			
200	Trasmissione 90° PTO	1,0			

11.9

11.9 Maintenance program

Hours	Subject	Litres	Oil / grease	Hours	Subject
8	General greasing and cardan	/	NLGI 3	8	Cleaning discs bar and discs from mud, ropes, wire etc.
200	Discs mowing bar AS 5	3,5	Oil 80W-90 (GL-5)	8	Checking blades, deformation and free rotation, replace if necessary
	Discs mowing bar AS 6	4,0		40	Verify the wear degree of the lower slides, replace if necessary
	Discs mowing bar AS 7	4,5		40	Check general condition machine and oil leaks
200	Main unit transmission	2,8			
	Side unit transmission 90°	1,0			
	PTO unit transmission 90°	1,0			

11.9

11.9 Programme d'entretien

Heures	Objet	Litres	Huile/graisse	Heures	Objet
8	Graissage général et cardan	/	NLGI 3	8	Nettoyer la barre et les disques de la boue, cordes, fil de fer, etc.
200	Barre faucheuse AS 5	3,5	Huile 80W-90 (GL-5)	8	Vérifier les lames, déformation et rotation libre, remplacer si nécessaire
	Barre faucheuse AS 6	4,0		40	Vérifier le degré d'usure des patins inférieurs, remplacer si nécessaire
	Barre faucheuse AS 7	4,5		40	Vérifier l'état général de la machine et les pertes d'huile
200	Unité principale de transmission	2,8			
	Unité latérale de transmission 90°	1,0			
	Unité PDF de Transmission 90°	1,0			

11.9

11.9 Programa de mantenimiento

Horas	Asunto	Litros	Aceite/grasa	Horas	Asunto
8	Engrasado general y cardán	/	NLGI 3	8	Limpieza barra y discos de lodo, cuerdas, alambres, etc.
200	Barra segadora AS 5	3,5	Aceite 80W-90 (GL-5)	8	Comprobación cuchillas, deformación y rotación libre, reemplazar si es necesario
	Barra segadora AS 6	4,0		40	Comprobación grado de desgaste guías inferiores, reemplazar si es necesario
	Barra segadora AS 7	4,5		40	Compr. estado general máquina y pérdidas de aceite
200	Unidad de transmisión principal	2,8			
	Unidad de transmisión lateral	1,0			
	Unidad de transmisión TDF 90°	1,0			

11.9

11.9 Wartungsprogramm

Stunden	Arbeit	Liter	Öl / Fett	Stunden	Arbeit
8	Allgemeine Schmierarbeit und Kardangelenke	/	NLGI 3	8	Reinigen der Bar und die Scheiben, aus dem Schlamm, Seile, Drähte, usw.
200	Mähbalken AS 5	3,5	Öl 80W-90 (GL-5)	8	Überprüfen Sie die Klingen, Verformung und freie Drehung, ersetzen Sie sie gegebenenfalls
	Mähbalken AS 6	4,0		40	Prüfen Sie den Verschleißgrad der unteren Beläge und ersetzen Sie sie gegebenenfalls
	Mähbalken AS 7	4,5		40	Allgemeinen Maschinenzustand und auf Öllecks prüfen
200	Hauptübertragungseinheit	2,8			
	Seitliche Übertragungseinheit 90°	1,0			
	PTO Übertragungseinheit 90°	1,0			

12. MONTAGGIO ATTACCO A 3 PUNTI**12.1 Accoppiamento dei telai (fig.12/1)**

Introdurre il perno dell'attacco a 3 punti **A** nella traversa **B**, montare l'anello **C** e fissare il gruppo con vite e dado **D**

12.2 Accoppiamento tirante elastico (fig.12/2)

Introdurre il tirante elastico **E** nell'attacco a 3 punti **A** e fissarlo con la vite **F** ed il dado **G**

12.3 Regolare la posizione di blocco (fig.12/3)

La regolazione è da fare nel caso il foro sulla traversa non sia allineato al perno:

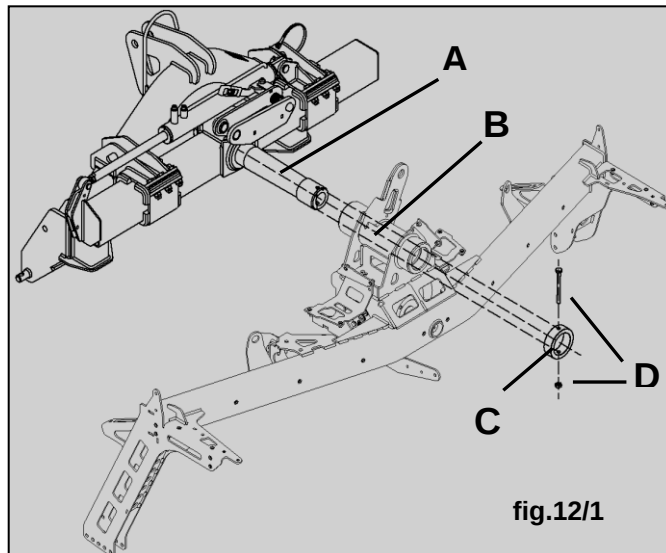


fig.12/1

12. 3-POINT ATTACHMENT MOUNTING**12.1 Mounting of the frames (fig.12/1)**

Insert the shaft of 3-point hitch **A** into the crosspiece **B**, fit ring **C** and secure the assembly with screw and nut **D**

12.2 Mounting the elastic tie rod (fig.12/2)

Insert the elastic tie rod **E** into the 3-point connection **A** and secure it with the screw **F** and the nut **G**

12.3 Adjust the lock position (fig.12/3)

The adjustment is to be done if the hole on the crosspiece is not aligned with the pin:

12. MONTAGE ATTAQUE 3 POINTS**12.1 Assemblage de cadres (fig.12/1)**

Insérez l'arbre de couplage 3 points **A** dans la traverse **B**, montez la bague **C** et fixez l'ensemble à l'aide de la vis et de l'écrou **D**

12.2 Montage du tirant élastique (fig.12/2)

Insérez le tirant élastique **E** dans le raccord à trois points **A** et fixez-le à l'aide de la vis **F** et de l'écrou **G**

12.3 Régler la position de verrouillage (fig.12/3)

Le réglage doit être effectué si le trou de la traverse n'est pas aligné avec la goupille:

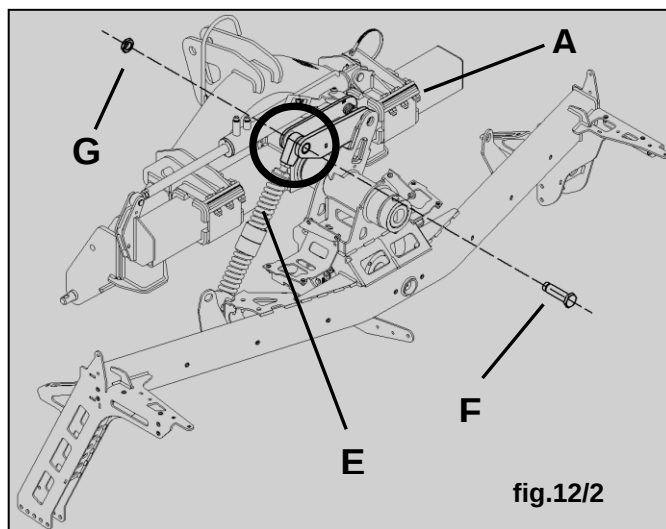


fig.12/2

12. MONTAJE DE ATAQUE DE 3 PUNTOS**12.1 Montaje de los bastidores (fig.12/1)**

Inserte el eje de acoplamiento **A** de 3 puntos en el travesaño **B**, ajuste el anillo **C** y asegure el conjunto con el tornillo y la tuerca **D**

12.2 Montaje del tirante elástico (fig.12/2)

Inserte el tirante elástico **E** en la conexión **A** de 3 puntos y asegúrelo con el tornillo **F** y la tuerca **G**

12.3 Ajustar la posición de bloqueo (fig.12/3)

El ajuste debe hacerse si el orificio en el travesaño no está alineado con el pasador:

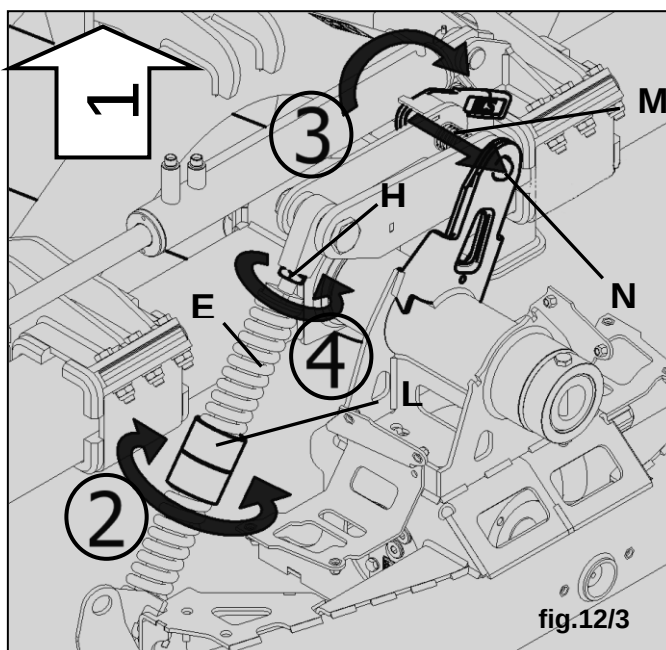


fig.12/3

12. MONTAGE 3-PUNKT-ANGRIFF**12.1 Montage von Rahmen (Abb.12/1)**

Stecken Sie die 3-Punkt-Kupplungswelle **A** in den Querträger **B**, bringen Sie den Ring **C** an und sichern Sie die Baugruppe mit der Schraube und der Mutter **D**

12.2 Montage der elastischen Zugstange (Abb.12/2)

Setzen Sie die elastische Zugstange **E** in die 3-Punkt-Verbindung **A** ein und sichern Sie sie mit der Schraube **F** und der Mutter **G**

12.3 Verriegelungsposition einstellen (Abb.12/3)

Die Einstellung ist vorzunehmen, wenn das Loch am Querträger nicht mit dem Stift ausgerichtet ist:

12.4

- 1) Avviare il trattore, sollevare la macchina da terra e allentare il dado **H**
- 2) Regolare il tirante elastico **E** tramite il distanziale **L**
- 3) Dopo la regolazione il perno **M** deve entrare liberamente nel foro **N** della traversa
- 4) Ultimata la regolazione serrare il dado **H**

12.4 Montaggio del cofano di protezione (fig.12/4)

Dopo le operazioni descritte sopra montare il cofano di protezione **P** con viti rondelle e dadi **Q** allegati.

12.4

- 1) Start up the tractor, lift the machine from the ground and loosen the nut **H**
- 2) Adjust the elastic tie rod **E** using the spacer **L**
- 3) After adjustment, the pin **M** must freely enter the hole **N** of the crosspiece
- 4) Once the adjustment is completed, tighten the nut **H**

12.4 Mounting the protective hood (fig.12/4)

After the operations described above, fit the protective cover **P** with the attached washers screws and nuts **Q**.

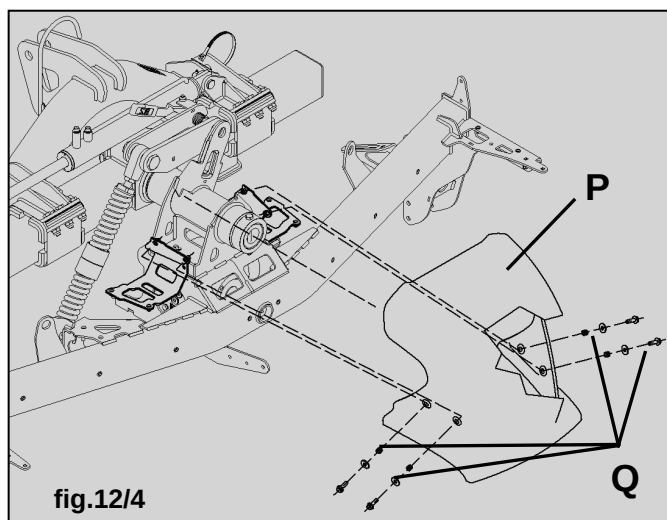


fig.12/4

12.4

- 1) Démarrez le tracteur, soulevez la machine du sol et desserrer l'écrou **H**
- 2) Réglez le tirant élastique **E** à l'aide de l'entretoise **L**
- 3) Après ajustement, la goupille **M** doit pénétrer librement dans le trou **N** de la traverse
- 4) Une fois le réglage terminé, serrez l'écrou **H**

12.4 Montage du capot de protection (fig.12/4)

Après les opérations décrites ci-dessus, montez le capot de protection **P** avec les vis à rondelle et les écrous **Q** montés.

12.4

- 1) Arranque el tractor, levante la máquina del suelo y afloje la tuerca **H**
- 2) Ajuste el tirante elástico **E** utilizando el espaciador **L**
- 3) Después del ajuste, el pasador **M** debe entrar libremente en el orificio **N** del travesaño
- 4) Una vez completado el ajuste, apriete la tuerca **H**

12.4 Montaje de la cubierta protectora (fig.12/4)

Después de las operaciones descritas anteriormente, coloque la cubierta protectora **P** con arandelas, tornillos y tuercas **Q** fijadas.

12.4

- 1) Starten Sie den Traktor, heben Sie die Maschine vom Boden ab und Lösen Sie die Mutter **H**
- 2) Passen Sie die elastische Zugstange **E** mit dem Distanzstück **L** an
- 3) Nach der Einstellung muss der Stift **M** frei in die Bohrung **N** des Querträgers eindringen
- 4) Wenn die Einstellung abgeschlossen ist, ziehen Sie die Mutter **H** fest

12.4 Schutzhaube montieren (Abb.12/4)

Nach den oben beschriebenen Vorgängen wird die Schutzhaube **P** mit Unterlegscheiben, Schrauben und Muttern **Q** befestigt.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

IT

13. INCONVENIENTI		CAUSE	RIMEDI
Taglio irregolare	Inefficienza delle lame	Affilare, girare o sostituire le lame	
	Slittamento delle cinghie perché allentate, rotte o usurate	Tirare le cinghie o sostituirle	
	Rotazione PTO troppo lenta	Portare la rotazione PTO al regime di funzionamento indicato dal costruttore	
	Velocità di avanzamento eccessiva	Ridurre di una o più marce	

IT

EN

13. PROBLEMS		CAUSES	SOLUTIONS
Irregular cut	Inefficiency of the blades	Sharpening, turn or replace the blades	
	Belts slip because loose, broken or worn out	Pull the belts or replace	
	PTO rpm too slow	Carry the PTO rpm operating system as indicated by the manufacturer	
	Forward speed too fast	Reduce by one or more gears	

EN

FR

13. INCONVENIENTS		CAUSES	SOLUTIONS
Coupe irrégulière	Inefficacité des lames	Affûter, tourner ou remplacer les lames	
	Glissement des courroies parce que détendues, cassées ou usées	Tirer les courroies ou les remplacer	
	Rotation PTO trop lente	Porter la rotation PTO au régime de fonctionnement indiqué par le constructeur	
	Vitesse d'avancement excessive	Diminuer d'une ou plusieurs vitesses	

FR

ES

13. PROBLEMAS		CAUSAS	REMEDIOS
Corte irregular	Mal funcionamiento de las cuchillas	Afilar, girar y sustituir las cuchillas	
	Deslizamiento de correas porque están flojas, rotas o desgastadas	Tensar las correas o sustituirlas	
	Rotación PTO demasiado lenta	Poner la rotación PTO en el régimen de funcionamiento indicado por el fabricante	
	Velocidad de avance excesiva	Reducir una o más marchas	

ES

DE

13. STÖRUNGEN		URSACHE	ABHILFE
Ungleichmäßiger Schnitt	Leistungsunfähigkeit der Messer	Messer schleifen, wenden oder auswechseln	
	Riemen rutschen durch, da sie zu locker, defekt oder verschlissen sind	Riemen wenden bzw. auswechseln	
	Zapfwelle dreht zu langsam	Zapfwelle auf die vom Hersteller vorgegebene Betriebsdrehzahl bringen	
	Zu hohe Vorwärtsgeschwindigkeit	Geschwindigkeit um 1 oder 2 Gänge reduzieren	

DE

13. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Scarico erba irregolare oppure	Rotazione PTO troppo lenta	Portare la rotazione PTO al regime di funzionamento indicato dal costruttore
	Convogliatore posteriore troppo chiuso	Alzare il telo
Si avvolge erba sui rulli	Eccessiva quantità di foraggio	Ridurre di una o più marce
Eccessivo consumo delle slitte	Eccessivo peso a terra	Alleggerire tramite molle e tirante
	La macchina è troppo pesante	Montare gli alleggerimenti

13. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Irregular grass discharge or	PTO rpm too slow	Carry the PTO rpm operating system as indicated by the manufacturer
	Back conveyor too closed	Open the conveyor
It wraps grass on the rollers	Excessive quantity of forage	Reduce by one or more gears
Excessive wear of the slides	Too much weight to ground	Lighten by springs and tie
	The Rotex is too heavy	Assemble the spring lighteners

13. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
L'herbe est déchargée irrégulièrement ou	Rotation PTO trop lente	Porter la rotation PTO au régime de fonctionnement indiqué par le constructeur
	Convoyeur postérieur trop fermé	Ouvrir le convoyeur
l'herbe s'enroule dans les rouleaux	Quantité excessive de fourrage	Diminuer d'une ou plusieurs vitesses
Consommation excessive des patins	Poids excessif sur le sol	Alléger au moyen de ressorts et tirants
	Le Rotex est trop lourd	Monter les ressorts éclaircissants

13. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Descarga de hierba irregular o bien	Rotación PTO demasiado lenta	Poner la rotación PTO en el régimen de funcionamiento indicado por el fabricante
	Transportador post. demasiado cerrado	Abrir el transportador
Se enreda hierba en los rodillos	Excesiva cantidad de forraje	Reducir una o más marchas
Excesivo desgaste de las guías	Excesivo peso en el suelo	Aligerar mediante muelle y tirante
	La Rotex es muy pesada	Montar los resortes de aligerar

13. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Ungleichmäßige Grasentladung bzw.	Zapfwelle dreht zu langsam	Zapfwelle auf die vom Hersteller vorgegebene Betriebsdrehzahl bringen
	Hintere Förderleitung zu weit geschlossen	Förderleitung öffnen
Gras wickelt sich um die Walzen	Zu hohe Viehfuttermenge	Um ein- oder zwei Gänge reduzieren
Zu starke Schlittenabnutzung	Bodengewicht zu hoch	Durch Federn und Zugstab erleichtern
	Das Rotex ist zu schwer	Montieren Sie die Feder Aufhellung Kit

IT	13. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI	IT
	Vibrazioni anomale durante il lavoro	Dischi, o dischi con cono, sbilanciati da deformazione in seguito ad urti	Sostituire i dischi o i dischi con cono	
		Dischi, o dischi con cono, con parti mancanti in seguito ad urti		
		Mozzi porta disco sbilanciati in seguito ad urti	Sostituire i mozzi	

EN	13. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS	EN
	Unusual vibration while working	Discs, or discs with cone, unbalanced by deformation due to shock	Change the discs or the discs with cone	
		Discs, or discs with cone, with missing parts due to shock		
		Disc support unbalanced due to shock	Change the disc support	

FR	13. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS	FR
	Vibrations anormales durant le travail	Disques ou disques avec cône, déséquilibrés par des déformations à la suite de chocs	Remplacer les disques ou les disques avec cône	
		Disques ou disques avec cône, avec des parties manquantes à la suite de chocs		
		Moyeux porte disques déséquilibrés à la suite de chocs	Remplacer les moyeux	

ES	13. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS	ES
	Vibraciones anómalas durante el trabajo	Discos, o discos con cono, desequilibrados por deformación debida a golpes	Sustituir los discos o los discos con cono	
		Discos, o discos con cono, con falta de piezas tras golpes		
		Bujes portadisco desequilibrados tras golpes	Sustituir los bujes	

DE	13. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE	DE
	Anomale Schwingungen während der Arbeit	Ungleichmäßige Gewichtsverteilung der Scheiben oder Kegelscheiben wegen Verformungen nach Stößen	Scheiben bzw. Kegelscheiben auswechseln	
		Fehlende Bauteile an Scheiben oder Kegelscheiben aufgrund von Stößen		
		Scheibennaben infolge von Stößen nicht mehr ausgewogen	Naben auswechseln	

13. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Disco o dischi fuori fase	Flangia o flange disco, salva ingranaggi, con trascinatori tranciati	Sostituire i trascinatori (spinette in ottone)
Rumore durante il funzionamento	Lame piegate o danneggiate da urti con corpi estranei	Sostituire le lame danneggiate
In lavoro lascia una riga di erba non tagliata	Barra troppo pesante a terra, si intoppa di terra ed erba davanti, tra 2 dischi	Alleggerire la barra con le molle (leggere il manuale)
	Manca la catena di sostegno	Montare la catena di sostegno barra (leggere il manuale)

13. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Disc or discs out-of-phase	Flange or disc flange, gear guards with drivers cut	Replace the drivers (brass pins)
Noise during operation	Bent or damaged blades by shock against foreign objects	Replace the damaged blades
During work a strip of grass is left uncut	Bar too heavy on the ground, it gets clogged up with soil and grass in front between the 2 discs	Lighten the bar by means of the springs (read the manual)
	The supporting chain is missing	Mount the bar supporting chain (read the manual)

13. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Disque ou disques hors phase	Bride ou brides disque, protège engrenages, avec entraîneurs tranchés	Remplacer l'entraîneur (goupilles en laiton)
Bruit durant le fonctionnement	Lames pliées ou endommagées par des chocs avec des corps étrangers	Remplacer les lames endommagées
Durant le travail il reste une ligne d'herbe non coupée	Barre trop lourde sur le sol, elle s'em mêle de terre et d'herbe devant, entre 2 disques	Alléger la barre au moyen avec les ressorts (lire le manuel)
	Il manque la chaîne de soutien	Monter la chaîne de soutien barre (lire le manuel)

13. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Disco o discos desfasados	Brida o abrazaderas disco, protectores engranajes con arrastradores cortados	Sustituir los arrastradores (clavijas de latón)
Ruido durante el funcionamiento	Cuchillas plegadas o dañadas por impactos con cuerpos extraños	Sustituir las cuchillas dañadas
Cuando trabaja, deja una línea de hierba sin cortar	Barra demasiado pesada en el suelo, tropieza con tierra y hierba delante, entre 2 discos	Aligerar la barra mediante les muelles (leer el manual)
	Falta la cadena de sujeción	Montar la cadena de sujeción barra (leer el manual)

13. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Scheibe oder Scheiben außer Phase	Zugsysteme an Flansch oder Scheibenflansche zum Schutz der Zahnradsysteme abgerissen	Zugsysteme auswechseln (Messingstifte)
Geräusentwicklung während des Betriebs	Messer verbogen bzw. beschädigt nach Stößen gegen Fremdkörper	Beschädigte Messer auswechseln
Bei der Bearbeitung bleibt ein Grasstreifen unbearbeitet	Balken zu schwer am Boden, setzt sich vorne zwischen den 2 Scheiben mit Erde und Gras zu	Verwenden Sie die Federn, um die Stange leichter zu machen (lesen Sie die Bedienungsanleitung)
	Stützkette fehlt	Die Balken-Stützkette anbringen (Bedienungsanleitung lesen)

14. TUTELA DELL'ACQUIRENTE**14.1 Dichiarazione di consegna / garanzia**

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita viene rilasciata una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questo certificato è da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

14.1

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata.

14. CONSUMER PROTECTION**14.1 Delivery declarations / warranty**

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an Delivery declaration with Warranty terms is issued (by the Seller). This certificate should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Delivery declaration / Warranty must be signed by the Consumer after that the Seller has informed the buyer about the functioning of the machine.

14.1

The Certificate is available on the Internet site of the Manufacturer, in the Seller reserved area, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

14. PROTECTION DE L'ACHETEUR**14.1 Déclarations de livraison / garantie**

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, il est muni d'un document de Déclaration de livraison et garantie (remise par le revendeur), ce certificat doivent être conservé avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La Déclaration de livraison et garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

14.1

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

14. TUTELA DEL COMPRADOR**14.1 Declaraciones de entrega / garantía**

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Entrega y Garantía (expedida por el vendedor), esto certificado debe conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

14.1

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

14. KÄUFERSCHUTZ**14.1 Liefererklärung / Garantieleistung**

Zum Schutz des Käufers in Bezug auf die Qualität des erworbenen Produktes, wird beim Verkauf eine Liefererklärung mit Garantieschein ausgestellt (der Händler stellt diese aus). Besagte Bescheinigung muss während der Garantielaufzeit zusammen mit der Kaufrechnung bzw. dem Kassenbeleg sorgfältig aufbewahrt werden.

Der Käufer hat Liefererklärung und Garantieschein zu unterzeichnen, nachdem er vom Händler in den Betrieb des Gerätes eingewiesen wurde.

14.1

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Log-In-Bereich für Händler aufrufbar. Der Händler füllt eine Bescheinigung aus, gibt dem Kunden eine Kopie und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

14.2

14.2 Tutela contro l'esposizione al rumore

ATTENZIONE: usare apposite cuffie protettive D.Lgs. 81/2008



Protezione dei lavoratori contro i rischi di esposizione al rumore durante il lavoro.

In osservanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo 81/08, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie).

Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati dai rischi derivati.

14.2

14.2 Protection against noise exposure

WARNING: Use PDI ear protection 2003/10/EC Directive



Worker protection against danger risks from noise exposure during work operations.

In compliance with the 2003/10/EC Directive, BCS hereby declares that the disk mower / tractor combination exceeds the sound level of 85dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with an a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs).

Any other workers within the machine's working range, must be warned.

14.2

14.2 Déclarations de livraison / garantie

ATTENTION: Utiliser une protection auditive 2003/10/EC Directive



Protection des travailleurs contre les risques d'exposition au bruit pendant le travail.

Il faut observer ce qui est prévu par le 2003/10/EC Directive, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques.

Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

14.2

14.2 Declaraciones de entrega / garantía

ATENCIÓN: Utilizar protección para los oídos 2003/10/EC Directive



Protección de los trabajadores contra los riesgos de exposición al ruido durante el trabajo.

En cumplimiento de lo previsto por la 2003/10/EC Directive, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares).

Los trabajadores que pudiera haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

14.2

14.2 Liefererklärung / Garantieleistung

ACHTUNG: Muß den Verbraucher geeignete Kopfhörer für akustische Schutz tragen 2003/10/EC Direktive.



Schutz der Arbeitnehmer vor Gefahren Gefährdung durch Lärmbelastung bei Arbeitsabläufen.

Im Einklang mit der 2003/10/EC Direktive, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen.

Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

15. SERVIZIO POST VENDITA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e/o di riparazione della macchina.

Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a fare la manutenzione ordinaria.

La manutenzione straordinaria va fatta presso un Centro Assistenza Autorizzato.

15. AFTER SALE SERVICE

The After Sale Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and/or repair of the machine.

This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiry) that the machine has the routine maintenance.

The supplementary maintenance has to be carried out by an Authorized Service Centre.

15. SERVICE APRÈS-VENTE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et/ou de réparation de la machine.

Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire l'entretien ordinaire.

L'entretien extraordinaire et à faire auprès d'un Centre de Assistance Autorisé.

15. SERVICIO POST-VENTA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y/o reparación de la máquina.

Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenderse al Programa de mantenimiento del fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio hacer el mantenimiento ordinario.

El mantenimiento extraordinario hay que hacerlo en un Centro de Asistencia Autorizado.

15. AFTER-SALES-SERVICE

Der After-Sales-Service des Herstellers steht bei Rückfragen bzw. Gebrauchs- oder Instandsetzungsbedürfnissen des Gerätes gerne zur Verfügung.

Die vorliegende Bedienungsanleitung liefert Hinweise zum täglich Gebrauch und den gewöhnlichen Wartungsarbeiten.

Zur Gewährleistung eines ordnungsgemäßen Gerätebetriebs ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm unbedingt einzuhalten. Zu vorgegebenen Zeitintervallen (wenigstens innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) sind die regelmäßigen Wartungsarbeiten auszuführen.

Außergewöhnliche Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich bei einem Vertragspartner durchgeführt werden.

16. TERMINI PER LA GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IMPORTANTE!

La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro di-

versi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, motore, impianto elettrico e idraulico, e se riparata da personale non addestrato.

16. WARRANTY TERMS

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and limits indicated by the Manufacturer.

For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

IMPORTANT!

The warranty does not apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not

included in this manual, tampering of any part of the machine, engine, electric and hydraulic system, and if repaired by untrained personnel.

16. CONDITIONS DE GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur.

Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

IMPORTANT!

La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un

but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, moteur, installation électrique et hydraulique et si réparée par du personnel non qualifié.

16. CONDICIONES PARA LA GARANTIA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante.

Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

¡IMPORTANTE!

La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la má-

quina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, motor, instalación eléctrica e hidráulica y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

16. GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantieleistung entspricht den geltenden Vorschriften der europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet.

Bei Lieferung in außereuropäische Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes, in dem ebenfalls vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

WICHTIG!

Der Garantiefall wird nicht anerkannt bei: Nachlässigkeit im Umgang mit dem Gerät, nicht erfolgte Wartung, Verwendung von Nicht-Originalersatzteilen, Gebrauch des Gerä-

tes für andere Zwecke oder Arbeiten als in der vorliegenden Anleitung vorgegeben, Manipulation beliebiger Bauteile des Gerätes, des Motors, der elektrischen und hydraulischen Anlage und bei Instandsetzung durch ungeschultes Personal.

17. MATERIALI SOGGETTI A CONSUMO**IMPORTANTE!**

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina.

Normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

IT**I materiali di consumo sono:**

Lame, denti, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante, dispositivi limitatori di coppia, alberi cardanici, rulli condizionatori, tavole andane, sganci di sicurezza.

IT**17. MATERIALS SUBJECT TO WEAR****IMPORTANT!**

The consumables are the material regarded as normal wear for the specific use of the machine.

Usually this material is not subject to replacement in warranty, apart in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

EN**The consumables are:**

Blades, teeth, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, skids, light bulbs, lubricants, fuel, torque limiting devices, universal joints, conditioner rollers, swaths tables, saves-shock releases.

EN**17. MATERIAUX SOUMIS A L'USURE****IMPORTANT!**

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine.

Normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

FR**Les matériaux de consommation sont:**

Lames, dents, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant, dispositifs limiteurs de couple, cardans, rouleaux conditionneurs, tables andains, déclenchement sauvegarder par l'impact.

FR**17. MATERIALES SOMETIDOS A DESGASTE****¡IMPORTANTE!**

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina.

Normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

ES**Los materiales de consumo son:**

Cuchillas, dientes, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante, dispositivos de limitación de par, árboles cardán, rodillos acondicionadores, mesas franjas, disparo ahorra de impacto.

ES**17. VERBRAUCHSMATERIALEN****WICHTIG!**

Unter Verbrauchsmaterialien versteht man das Material, das sich beim normalen und spezifisch für das Gerät vorgesehenen Gebrauch abnutzt.

Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Produktionsfehler handelt.

DE**Als Verbrauchsmaterialien gelten:**

Messer, Zähne, Riemen, Motor-Luftfilter, Motor-Ölfilter und Öl-Filter des hydraulischen Getriebes, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Kufen, Glühbirnen, Schmieröle, Kraftstoffe, Drehmomentbegrenzer, Kardangelenken, Conditioner Rollen, Schwaden Tabellen, spart-Schock Freisetzung.

DE

18. RICAMBI, COME ORDINARE

IMPORTANTE!

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore; il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

18. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

IMPORTANT!

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable.

Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced. For engine spare part, comply with what is indicated in the specific manual.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

18. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

IMPORTANT!

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité.

Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces de rechange du moteur, suivre ce qui est indiqué dans le livret spécifique.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire.

Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

18. RECAMBIOS, COMO PEDIR

¡IMPORTANTE!

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad.

Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Para los repuestos del motor, atenerse a lo indicado en el manual específico.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

18. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

WICHTIG!

Bitte verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile; diese bieten stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit.

Bitte geben Sie bei jeder Anfrage die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils an.

Bei Motorsatzteilen sind die in der Bedienungsanleitung des Motors enthaltenen Hinweise zu beachten.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung.

Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Händler zugestellt werden; der Hersteller liefert keine Bestellungen an Endkunden aus.



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

